This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

TX 498.31 .S812
Stedman, Thomas Lathrop,
Chinese and English phrase book in the C
Stanford University Libraries
3 6105 04937 9063

Chinese and English Phrase Book

in the Canton Dialect

Dialogues of Ordinary and Familiar Subjects

[illegible]

[illegible]

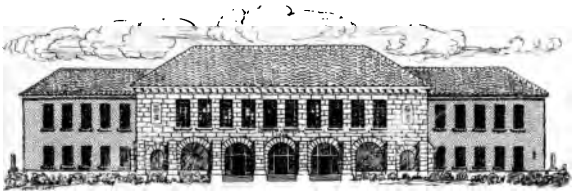
[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]



SCHOOL OF EDUCATION
LIBRARY

TEXTBOOK COLLECTION
GIFT OF
THE PUBLISHERS

STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES

The retail price of this book is $ .....

A CHINESE AND ENGLISH

PHRASE BOOK

In the Canton Dialect;

OR

DIALOGUES ON ORDINARY AND FAMILIAR SUBJECTS

FOR THE USE OF THE

Chinese resident in America, and of Americans desirous of learning the Chinese Language; with the Pronunciation of each word indicated in Chinese and Roman Characters.

BY

T. L. STEDMAN
AND
K. P. LEE.

Copyright 1888.

NEW YORK:
WILLIAM R. JENKINS,
PUBLISHER, BOOKSELLER AND STATIONER,
851 & 853 SIXTH AVENUE.

DEPARTMENT OF EDUCATION
LELAND STANFORD JUNIOR UNIVERSITY

602604
C

CONTENTS.

	Pages.
English Preface	i
Chinese Preface	v
English Alphabet	2
Conversations.	
Meeting a Friend	4
Parting from a Friend	8
The Weather	12
The Seasons	16
The Time	20
A Social Visit	24
One's Age	28
Speaking	32
Writing	36
At the Post-office and Express-office	40
Telegraph, Telephone and Messengers	44
Reading and Studying	48
At Church and Sunday-school	52
The Christian Religion	56
Inquiring the Way	60
At a Police Station	64
Hiring a Laundry	68
Giving up a Lease	72
A Customer in a Laundry	76
Loss of a Laundry Ticket	80
At a Furniture Store	84
At a Hardware Store	88

CONVERSATIONS CONTINUED.

With a Carpenter and a Plumber..... 92
A General Clothing Store..... 96
At the Bank..... 100
With a Physician..... 104
Hiring out as a Cook..... 108
Duties of a Waiter..... 112
At a Grocery Store..... 116
At a Meat Market..... 120
At a Fish Market..... 124
Out Driving..... 128
With a Lawyer..... 132
At Court..... 136
Travel on the Railroad..... 140
Travel in a Steamship..... 144
At the Custom-House..... 148
In a Boarding House or Hotel..... 152
With a Jeweller or a Stationer..... 156
General Conversation..... 160
Laundry Supplies..... 164
THE MONTHS..... 168
DAYS OF THE WEEK..... 169
LEGAL HOLIDAYS..... 170
THE NUMERALS..... 171
FORMS OF LETTERS..... 172

光緒十四年仲秋刊

英語不求人

紐約利泰棧售

PREFACE.

The present work was conceived with the design of furnishing to the Chinese, residing in this country, the means of acquiring an elementary knowledge of English, such as would be of use to them in their intercourse with our own people. With this object in view the subjects selected have been those which are of every day use and the sentences have been made as brief as possible and are expressed in the most simple language. The pronunciation of every English word is indicated in Chinese characters placed immediately beneath it.

But, as the work progressed, it occurred to the authors that it might also be made serviceable to English speaking persons who, for commercial, missionary or philological purposes, desired to acquire some knowledge of Chinese. With this object the pronunciation of the Chinese words has been indicated in Roman characters. The language of the book is not the official Chinese, the so-called Mandarin, but the dialect spoken by the natives of Canton and its vicinity, from which province come the greater number of the Chinese in America.

The following are the values of the letters used to indicate the sounds of the Chinese characters. The system of orthography is substantially that employed by Bridgman and Williams, but any one familiar with the books of these writers will see that the pronunciation of many of the words is often very different from that indicated by them. The sounds here given, however, both vowel and consonantal, are those given to the words by most of the Cantonese resident in New York. Of course the representation of the sounds in Roman characters can be only approximately correct, but this system of orthography will at least serve as a guide after the sounds of a few words have been learned from a native Cantonese. And this is all that can be said of any attempt to represent the sounds of one language by those of another.

VOWELS.—**A**, **a** pronounced as **u** in fun; **à** as **a** in father; final **a** is always heard as **a** in father.

E, **e** pronounced as **e** in men; final **e** as **a** in gale.

I, **i** pronounced as **i** in pin, or as **i** in marine; final **i** almost always has the latter sound.

O, **o** prononnced as **o** in for; **ó** as **o** in no.

U, **u** pronounced as **u** in pull, or as **oo** in pool; **ü** as the French **u** in une, or the German **ü** in früh.

AI, **ai** pronounced as **ai** in aisle; **ái** has a broader sound; it may be imitated by pronouncing rapidly the two words, ah, ill.

AU, **au** pronounced as **ou** in bough; **àu** has a broader sound, similar to that heard in the Italian word causa.

EU, **eu** pronounced like the vowel sounds in person, but with no stress on the first one, and very rapidly so that the two sounds almost blend into one.

OI, **oi** pronounced like **oi** in oil.

UI, **ui** pronounced according to the rules given;

IU, the same is true of **iu**. In both cases each vowel is pronounced distinctly, yet rapidly, so as almost to blend. The vowels **ó** and **u** and the diphthongs **oi** and **ui**, are often interchangeable: a word having the **ó** sound in one village being pronounced **u** in another village, and one in with the diphthongal sound **oi** being heard as **ui**. The same is true of **i** and **e**.

CONSONANTS.—**NG**, **ng** initial or final is pronounced as **ng** in singing. The initial sound may be acquired by repeating this word, leaving off the initial **si**.

CH, **ch**, when unaspirated, is pronounced more softly than in English, approaching closely the sound of **j** in joint.

S, Instead of the hard sound of **s**, heard in the word so, some Cantonese give an aspirated sound to many of the words here written with

the initial s. Thus instead of so the sound heard is nearly as show.

K, k, unaspirated, has a soft sound resembling g in gone.

P, p, unaspirated, is pronounced nearly like b in but.

T, t also, when unaspirated, approximates closely d in do. K, p, and t, when final, have the same sound as in English. When aspirated these letters are pronounced as in English.

' An inverted comma follows these letters when they are aspirated. "In such cases a strong aspirate closely follows the sound of these consonants. Pronounce the word Tahiti without the vowel a. This may be expressed by T'iti, according to the orthography now explained." (Edkins.)

The other consonants, both initial and final, have the same value as in English.

TONES.—The Chinese, having so many words of similar sound, make use of varying inflexions of the voice to distinguish them. These are called tones. In the Canton dialect there are eight of these tones, four in a higher, and four in a lower, key, separated from each other by two or more full musical notes.

1. The first tone is the even or monotone. It is the tone used in ordinary conversation, in English. The voice neither rises nor falls, but continues on an even key.

2. The second tone is the rising. It is made by a rising inflection, somewhat as is heard in English in the last word of a question to which an affirmative or negative answer is expected; as, are you well?

3. The third is the failing tone. The intonation falls as the word is spoken. This is usually heard in English in the last word of a question to which neither an affirmative nor a negative answer is expected; as, what is your name?

4. The fourth is called the entering tone. It is an abrupt termination, sounding as if the last letter of the word were clipped off. It may be imitated by pronouncing the words sat, sap, or sack, but arresting the sound just as the organs are

in position to pronounce the last consonant. In the Canton dialect this tone is always indicated by a final k, p, or t. These consonants are not distinctly heard, but rather suggested, the enunciation ceasing the moment the lips and tongue are in position to sound the final letter.

In the following pages the tones are indicated as follows: For the upper tones commas are used, and are placed at one of the angles of the word. Thus: first tone, ,ying; 2nd tone, 'ying; 3d tone, ying'; 4th tone, yik,. The lower tones are indicated in the same manner by a period at one of the four corners of the word. Thus .yung .yung yung. yuk..

The correct enunciation of the tones is the most difficult part of the pronunciation to acquire, yet it is a matter of prime importance, for one who wishes to make himself intelligible in conversing with a Chinaman, to use them correctly; for if no tones, or wrong ones, are employed, it will be difficult or impossible for the speaker to make himself understood.

Chinese, at least the spoken language, is not very difficult to acquire, and may be learned almost as readily as any of the European tongues. Of course, to obtain a thorough knowledge of the characters, so as to be able to recognize them and to write them, demands more labor, yet the difficulties are not insuperable. and may be overcome by a little application and perseverance. It will be found best to begin very slowly, and to proceed more rapidly later, after one has become familiar with the peculiarities of the language. For the first month let the student learn but one sentence a day, but learn it thoroughly, so that he can repeat and write the Chinese at once after reading the English sentence, and can also repeat the English after looking at the Chinese characters or hearing them read. Each day, both before and after learning the new sentence, let him review those which he has already studied. After the first lesson has been thus perfectly learned, the student will find that he has acquired a certain facility in memorizing the sounds and the characters of the Chinese words, and he will thereafter be able to progress more rapidly. Discouragement will come only from attempting to do too much at the beginning.

五方不同文當今天下一家輪艘鐵路萬里外若帷闥而貿易交涉每苦於語言文字迥不相通義未明而繙譯多訛口欲宣則辭不達意留難挾制猶其後也然語言文字無不由淺而入深自可舉一而反二神而明之存乎其人天下豈有扞格之事哉嘗見旅美華人每以不通英語時形窒碍居異域而欲口其語言手其文字非所以言外交其或有涉獵英文而所讀之書半非日用稱名之字則見過輒忘非急則治標之意也余肄業英文有年矣近將英語之關於日用者編而成書別類分門既免紛繁之弊引伸觸類何難層出不窮且也繙以粵音聽如口授即成小本拾襲而藏即西人欲習華言亦可開卷而得也子夏曰雖小道必有可觀者焉浸云乎哉

光緒十四年仲秋

步雲李桂攀識

英國字母

ALPHABET

縊	A	a	𝒜	𝒶	ab	eb	ib	ob	ub
鼻	B	b	ℬ	𝒷	ac	ec	ic	oc	uc
仕	C	c	𝒞	𝒸	ad	ed	id	od	ud
地	D	d	𝒟	𝒹	af	ef	if	of	uf
意	E	e	ℰ	ℯ	al	el	il	ol	ul
縊	F	f	ℱ	𝒻	am	em	im	om	um
治	G	g	𝒢	ℊ	an	en	in	on	un
縊	H	h	ℋ	𝒽	ap	ep	ip	op	up
埃	I	i	ℐ	𝒾	ar	er	ir	or	ur
祭	J	j	𝒥	𝒿	as	es	is	os	us
契	K	k	𝒦	𝓀	at	et	it	ot	ut
縊	L	l	ℒ	𝓁	ax	ex	ix	ox	ux

厭	M	m	*M m*	Ba	be	bi	bo	bu
怨	N	n	*N n*	da	de	di	do	du
澳	O	o	*O o*	fa	fe	fi	fo	fu
丕	P	p	*P p*	ga	ge	gi	go	gu
橋	Q	q	*Q q*	ha	he	hi	ho	hu
呀	R	r	*R r*	ja	je	ji	jo	ju
縊	S	s	*S s*	la	le	li	lo	lu
喲	T	t	*T t*	ma	me	mi	mo	mu
要	U	u	*U u*	na	ne	ni	no	nu
滅	V	v	*V v*	pa	pe	pi	po	pu
橋	W	w	*W w*	ra	re	ri	ro	ru
翼	X	x	*X x*	sa	se	si	so	su
壞	Y	y	*Y y*	ta	te	ti	to	tu
屹	Z	z	*Z z*	wa	we	wi	wo	wu

LESSON I.

MEETING A FRIEND.
減定、縊 扶達。

1. Good morning, sir; how do you do?
姑地麼寧、沙、拷都腰都。

2. How are you Mr. Lang? I am glad to see you.
拷 呀 腰、未土打梁、埃嘛忌列、吐熱腰。

3. Why, how are you? I have not seen you for an age.
壞、拷 呀 腰、埃蝦乎吶仙腰、科曼縊。

4. How do you do to-day?
拷都腰都、吐低。

5. I am very well, thank you; how are you?
埃嘛咸里喊炽、省腰、拷 呀 腰。

6. I am very glad to see you this morning.
埃嘛咸里忌列、吐熱腰、地時麼寧。

7. Have you been well?
蝦乎腰邊、喊炉。

8. Where have you been this morning?
乎喊啞、蝦乎腰邊、地時麼寧。

9. How have you been since I saw you last?
拷 蝦乎腰邊、仙時埃疎腰、嘲時地。

第一課

相會語詞
SEUNG' UI' Ü .CH'I

一 早晨.先生.好嘢。
'chò .san ,sin ,sang 'hò la'

二 好嘢.梁先生.我.好歡喜見你。
'hò la' .leung ,sin ,sang 'ngo 'hò ,fun 'hi kin' 'ni

三 呀.好嘢.我唔曾.見 你.好耐咯。
,a 'hò la' 'ngo .m .ch'ang kin' 'ni 'hò noi' lok,

四 你今日.好嘢。
'ni ,kam yat. 'hò la'

五 有心.幾好.你呢。
'yau ,sam ,ki 'hò 'ni ,ni

六 我今朝.好歡喜見你。
'ngo ,kam ,chiu 'hò .fun 'hi kin' 'ni

七 你一向好嘢。
'ni yat, heung' 'hò la'

八 你今朝.去邊處.來呢。
'ni ,kam ,chiu hü' ,pin ch'ü' .loi ,ni

九 自從.我見過你之後.你好嘢。
,chi' .ch'ong 'ngo kin' ko' 'ni ,chi hau' 'ni 'hò la'

10. How are you this morning, Mr. Lang?

拷呀腰地時麼寧、未土打梁。

11. How is your brother? I have not seen him for some time.

拷衣時腰呀布嗒打、埃蝦扣呐、仙謙、科心梯益。

12. He is very well, I thank you.

希衣時威里喊炉、省時腰。

13. How are you, sir? I hope you are well this evening.

拷呀腰、沙、埃金腰呀、喊炉、地時衣雲寧。

14. Oh, I'm first rate; and how do you do?

呵、埃嘛科時地禮、晏、拷都腰都。

15 Good morning; how's your health?

姑地麼寧、拷時腰呀、希炉地。

16. You are looking first rate.

腰呀轆徑、科時地禮。

17. Thanks; I was never better in my life.

省時、埃鍋時、呪華必打、烟買拉扣。

18. I saw your friend yesterday; he was looking very well.

埃疎腰呀、扶嗒、谿時他低、希鍋時、轆狸威里、喊炉。

19. My friend's health is very good now.

咪扶嗒時希炉地衣時威里姑地閘。

20. Please come and see me when you can.

舖璃時衿、晏、幽尾、扣呸腰扣乾。

十 梁先生、你今朝、好嘢。
.leung ,sin ,sang 'ni .kam ,chiu 'hò la'

十一 你今兄、好嘢、我唔曾、見佢、好耐咯。
ni ling' ,hing 'hò la' 'ngo .m .ch'ang kin' 'k'ü 'hò noi' lok,

十二 佢都幾好、有心。
'k'ü ,tu ,ki 'hò 'yau ,sam

十三 先生、好嘢、你今晚、好嘢。
,sin ,sang 'hò la' 'ni ,kam 'mán 'ho la'

十四 係、我今日、極好、你好嘢。
hai' 'ngo ,kam yat. kik. 'hò 'ni 'hò la'

十五 早晨、身體好嘢。
'chò .san ,san 't'ai 'hò la'

十六 你面口、真好咯。
'ni min' 'hau ,chan 'hò lok,

十七 有心、一世、至好、係而家咯。
'yau ,sam yat, sai' chi' 'hò hai' .ngi ,ka lok,

十八 我昨日、見你嘅朋友、佢面口、幾好嘢。
'ngo chòk. yat. kin' 'ni ke' .p'ang 'yau 'k'ü min 'hau ,ki 'hò la'

十九 我嘅朋友、嘅身體而家、甚好。
'ngo ke' .p'ang 'yau ke' ,san 't'ai .ngi ,ka sam' 'hò

二十 得閒、請來坐。
tak, .han 'ch'ung .loi chò'

LESSON II.

PARTING FROM A FRIEND.

疋定、扶林、縊扶連。

1. Well, I must go now.
   噦炉、埃孖時地青闌。

2. Good day; come again soon.
   姑地低、衿 縊堅 蘇煥。

3. Good bye; I hope to see you soon again.
   姑地擺、埃盒吐 絲 腰、蘇煥 縊堅。

4. Don't be in such a hurry, I want to talk with you a little.
   擋地車烟 尖地、縊 靴里、埃灣吐托、喂 腰、縊唎度炉。

5. I can't stop now, I have got lots to do.
   埃 乾地時搭闌、埃嘎辛吉、辣時吐都。

6. Don't hurry away, I want to see more of you.
   擋地 靴里、縊威、埃灣 吐 絲 度呀、阿辛腰。

7. I must go; good bye.
   埃孖時地青、姑地擺。

8. I hope we shall meet again soon.
   埃盒、噦 除炉噦、縊堅、蘇煥。

9. I must shake hands with you before I go.
   埃孖時地識手 悝時、喂腰、車科 埃青。

第二課

離別語詞
.LI PIT. 'Ü .CH'I

一 好咯、我而家、去、咯。
'hó lok, 'ngo .ngi ,ka hü' lok,

二 請呀請早日、再來坐。
'ch'ang ,a 'ch'ang 'chó yat. choi' .loi chó'

三 請請早日再會。
'ch'ang 'ch'ang 'chó yat. choi' ui'

四 唔使咁快、我想同你、講一陣。
m 'sai kam' fái' 'ngo 'seung .t'ung 'ni 'kong yat, chan'

五 我而家、不能歇得咯、有好多事。
'ngo .ngi ,ka pat, .nang hit, tak, lok, 'yau 'hó ,to si'

六 唔使走、我要見你、一陣咁耐。
.m 'sai 'chau 'ngo iu' kin' 'ni yat, chan' kam' noi'

七 我必要去咯、請啫。
'ngo pit, iu' hü' lok, 'ch'ang che'

八 我望、早日再會。
'ngo mong' 'chó yat. choi' ui'

九 我要、同你拉手、就去。
'ngo iu' .t'ung 'ni ,lái 'sau chau' hü'

10. I am in a great hurry.

埃喊烟緒愚咁靴屋。

11. I wish I could stay longer, but I can't.

埃喊肯、埃諾咁時低浪嫁、掣埃乾地。

12. Remember me to Mr. Lee, please.

肯屋味嫁吧 寐、吐杜打李、舖瑞時。

13. Give my regards to your brother.

幾戶 嘅、肯屋 吉時、吐 腰咁布蜡打。

14. It is getting late, I must go now.

咽衣時、咭了 例地、埃孖時地、高閘。

15. Well, I must be off; good bye.

喊沙、埃孖時地、車呵戶、姑地 咩。

16. Write to me when you get home.

肯拉 吐寐、喔腰 咭 喊。

17. I will do so with pleasure; good bye.

埃喊沙都嘛、喊地、舖禮沙、姑地 咩。

18. You must come to see me soon, for I want to see you very much.

腰孖時地、衿 吐 熱寐、蘇煥、科、埃清 吐 熱腰、威屋 禮。

19. I am sorry that we must part so soon.

埃喊琼屋、嗟、喊地孖時地、疋蘇 蘇煥。

20. I can't stay with you any longer, so good bye.

矣乾地時低、喊地腰、要呪 浪嫁、嘛姑地咩。

十 我好忙。
'ngo 'hó .mong

十一 我好想停耐的、但唔得嗰。
'ngo 'hó 'seung .t'ing noi' tik, tán' .m tak, 'che

十二 多煩代我、問候、亞李先生。
.to .fán toi' 'ngo man' hau' a' 'li ,sin ,sang

十三 代我問候、你嘅令兄。
toi' 'ngo man' hau' 'ni ke' leng' .hing

十四 將近夜咯、我要去咯。
,cheung kan' ye' lok, 'ngo iu' hü' lok,

十五 好咯、我要唧咯、請嗰。
'hó lok, 'ngo iu' 'ch'e lok, 'ch'ang che'

十六 到屋之後、寫信來我囉。
tó' ók, ,chi hau' 'sye san' .loi 'ngo ,lo

十七 我自然嗰寫、請嗰。
'ngo chi' .in 'ni 'sye 'ch'ang che'

十八 早日來見我、因為、我好想見你。
'chó yat. .loi kin' 'ngo ,yan .wai 'ngo 'hó 'seung kin' 'ni

十九 咁快要離別、我真唔捨得咯。
kam' fái' iu' .li pit. 'ngo ,chan .m 'se tak, lok,

二十 我不能、同你、坐得耐咯、請嗰。
'ngo pat, .nang .t'ung 'ni 'cho tak, noi' lok, 'ch'ang che'

LESSON III.

THE WEATHER.
地 滑 打

1. How is the weather out this morning?
拷 衣時地滑打、匿地地時麼寧。

2. It was raining all night, but it has cleared off now.
咽地鍋時、連寧、阿沙泥地、筆咽蝦時、棋瑞呀地阿蘭。

3. It is very cold indeed out, and there is a strong wind blowing.
咽衣時麼厘扣炉地烟跌匿地、晏地爹呀衣時盤時地浪、嗢布嗲營。

4. It is not as cold as it was yesterday.
咽地衣時呐、呀時扣炉地、呀時咽地鍋時爺時他低。

5. The wind is from the south, so it will be warmer to-morrow.
地 嗢 衣時乎槐 地 收時、嘛咽地 喊沙車、沙住麻、吐摩羅。

6. It rained all day yesterday.
咽地、晝連地阿沙低、爺時他低。

7. If it rains, the roads will be very muddy.
衣沙咽地晝連時地咾時、喊沙車麼厘寥地。

8. Do you think it is going to snow?
都腰 地星呀、咽地衣時高營、吐時怒。

9. When the snow melts it makes very bad walking.
溫 地時怒、嘆路時、咽地脉時、麼厘八鍵徑。

第三課

天時
,TIN ,SI

一 今日嘅天色點呀。
,kam yat. ke' ,t'in sik, 'tim 'a

二 昨晚落雨嚟而家晴了咯。
chók. 'mán lók. 'ü .lai .ngi ,ka .ching 'liu lok,

三 外邊好冷風吹又大。
ngoi' ,pin 'hó 'láng ,fung .ch'ui yau' tái'

四 而家有昨日咁冷。
.ngi ,ka 'mó chók. yat. kam' 'láng

五 風由南邊來明日必定熱的咯。
,fung .yan .nám ,pin .loi .ming yat. pit, teng' ngit. tik, lok,

六 昨日落咪一日雨。
chók. yat. lók. ,heu yat, yat. 'ü

七 如果現時落雨呢路上一定多泥。
.ngü 'ko hin' .si lók. 'ü ,ni lu' seung' yat, teng' ,to .nai

八 你估嗰落雪唔呢
'ni 'ku 'ui lók. süt, .m ,ni

九 雪一溶呢路就唔好行咯。
süt, yat, .yung ,ni lu' chau' .m 'hó .hang lok,

10. It's so foggy that you can't see across the street.

咽時嗎火忌、達 腰 嘞乾地 燃、縊可咯時、地時地咧。

11. It must be very cold out, for the water is frozen.

咽地孖時地臭威厘扣炉匡地、科地 鍋打衣時辛吃神。

12. The sun melted the snow all away.

地 新 嘆路跌、地 時怒、阿炉縊威。

13. Do you think the weather will be pleasant to-morrow?

都腰 時墨時、地 滑打、喊炉阜、鐳例匡、吐摩羅。

14. It's going to be a very warm day to-morrow.

咽時高營、吐阜、縊威厘 孖住低 吐摩羅。

15. We have had a spell of very hot weather.

喊 蝦孖 乞 縊 時孟炉、阿炉威厘、湯滑打。

16. It is always hot at this time of the year.

咽地衣時阿炉威時湯、壓地時梯盎、阿炉地爺亞。

17. There was a hail storm yesterday.

釜孖 鍋時、縊嘛炉時嗜、爺時他低。

18. I am afraid we shall have a thunder storm.

埃嘛縊辛例、喊 賒炉蝦孖縊 時新吶、時嗜。

19. That was very sharp lightning.

達 鍋時威厘、拾 拉寧。

20. Did you hear that loud clap of thunder last night?

跌 腰希亞達 漏地 騎笠、阿時新吶、哇摩時地 況地。

十 霧水咁大對面街你都睇唔見。
mu' 'soi kam' tái' tui' min' ,kái 'ni ,tu 't'ai .m kin'

十一 外邊一定冷水都冰了咯。
ngoi' ,pin yat, teng' 'láng 'soi ,tu ,ping 'liu lok,

十二 熱頭已經晒溶的雪咯。
ngit. .t'au 'i ,king sái' .yung tik, sût, lok,

十三 你估明日好天唔呢。
'ni 'ku .ming yat. 'ho ,t'in .m ,ni

十四 明日一定熱。
.ming yat. yat, teng' ngit.

十五 上日熱了一排。
seung' yat. ngit. 'liu yat, .p'ái

十六 年年到呢陣時都係熱嘅咯。
.nin .nin to' ,ni chan' .si ,tu hai' ngit. ke' lok,

十七 昨日落雹嚟。
chók. yat. lók. pók. .lai

十八 我怕有雷聲喇。
'ngo p'á' 'yau .lui 'heung le'

十九 箇的電火好光。
ko' tik, tin' 'fo 'hó ,kong

二十 你昨晚聽見雷聲嗎。
'ni chók. 'mán ,t'eng kin' .lui 'heung 'ma

LESSON IV.

THE SEASONS.
地 熱 臣 時

1. There are four seasons in the year.
爹呀 科、熱臣時、烟地爹亞。

2. They are called spring, summer, autumn, and winter.
低 呀 呵炉地、時有鈴、深麻、惡譚、晏 温他。

3. It is often very hot in summer.
咽地衣時、阿墳底厘温、烟深麻。

4. Summer is a pleasant season, for then all the leaves are out.
深麻衣時、鎰鋪例臣、熱臣、科 典、阿炉地 璃乎時、呀 匿。

5. I don't like summer, for it is usually too hot.
埃嘗地 拉乎、深麻、科咽地衣時、腰笑厘、吐温。

6. But winter is unpleasant, for there is so much snow and rain.
筆地 温他、衣時晏鋪例臣、科爹呀衣時、嗅寐有、時怒、晏 音連。

7. We are apt to have heavy showers in summer.
喊 呀 蔡地、吐蛾乎、呀熱底、乎 吹呀時、烟深麻。

8. Sometimes a hail storm ruins the crops.
深 梯望時、鎰係炉、時嗜、魯烟時、地 拉時。

9. We had a great deal of snow last winter.
嘛 乞、鎰忌列地炉、阿炉時怒、蜂時地 温他。

第四課

時令
SI LING

一 一年有四季。
yat, .nin 'yau si' kwai'

二 春夏秋冬就係咯。
,ch'un ha' ,ch'au ,tung chau' hai' lok,

三 夏天週圍係熱嘅。
ha' ,t'in ,chau .wei hai' ngit. ke'

四 夏天甚好因係的樹木好茂盛。
ha' ,t'in sam' 'hó ,yan hai' tik, sü' mók. 'hó mau' sing'

五 我唔中意夏天因係太熱。
'ngo .m ,chong i' hà' ,t'in ,yan hai' t'ai' ngit

六 冬天又唔好因雨雪太多。
,tung ,t'in yau' .m 'hó ,yan 'ü süt, t'ài' ,to

七 夏天常時喺落雨嘅。
ha' ,t'in .seung .si 'ui lok. 'ü ke'

八 禾造常喺被電打怀。
.wo chó' .seung 'ui pi' pok. 'ta wai'

九 舊年落好多雪。
kau' .nin lok. 'hó ,to süt,

10. It begins to grow warm in the spring.
咽地 臭堅時 吐古咾 咊、烟 地、士布鈴。

11. The fall of the year is a pleasant season.
地 科炊、阿ㄗ地嗡呀衣時 繼舖例臣、詩臣。

12. In the fall the apples and pears are ripe.
烟地 科炊、地 鴨舖炉時、晏 呸亞時、呀 魯拉也。

13. In summer we have peaches and all sorts of berries.
烟深麻、喊 蝦手、丕嗜時、晏 阿炊、索時、阿ㄗ吡璃時。

14. In winter, when it freezes hard, people go skating.
烟 温吔、温咽地、乎璃嗲時 吃地、丕舖炊、高時鷄定。

15. Do you know how to skate?
都腰 怒、拷 咔 時鷄。

16. Did you ever take a sleigh ride?
跌腰 衣華、特ㄔ繼、時黎、魯拉地。

17. When there is much snow on the ground the sleighing is good.
温 參呀、衣時蜜ㄔ、時怒安地、故ㄘ漏煥、地時黎營、衣時姑地。

18. Are you afraid of the cold in winter?
呀 腰、繼手嗡、阿ㄗ地扣炊、烟 温吔。

19. I am more afraid of the heat than of the cold.
埃濂麻呀、繼手嗡、阿ㄗ地、歇地 喘阿ㄗ地扣炊。

20. The leaves begin to come out on the trees in the spring.
地 璃手時、臭堅、吐 衿 區地、安地 除璃時、烟地時鈴。

十 春天一到就起手燒咯。
,ch'un ,t'in yat, tô' chau' 'hi 'sau 'nün lok,

十一 秋天、旣天時甚好。
,ch'au ,t'in ke' ,t'in .si sam' 'hô

十二 一到秋天呢、梨菓就熟咯。
yat, tô' ,ch'au ,t'in ,ni .li 'ko chau' suk. lok,

十三 到夏季、我哋、也野菓子都有。
tô' ha' kwai' 'ngo ti' ,mi 've 'ko 'chi ,tu 'yau

十四 冬天一有冰、就有人去膳冰咯。
,tung ,t'in yat, 'yau ,ping chau' 'yau .yan hü' sin' ,ping lok,

十五 你嗰膳冰嗎。
'ni 'ni sin' ,ping 'ma

十六 你有跑過雪車嗎。
'ni 'yau 'p'au ko' süt, ,ch'e 'ma

十七 地下雪一深、就跑得雪車咯。
ti' ha' süt, yat, ,sam chau' 'p'au tak, süt, ,ch'e lok,

十八 冬天你怕冷嗎。
,tung ,t'in 'ni p'a' 'láng 'ma

十九 我怕熱、唔怕冷。
'ngo p'a' 'ngit. .m p'a' 'láng

二十 春天一到樹葉就起手開咯。
,ch'un ,t'in yat, tô' sü' ip. chau' 'hi 'sau ,hoi lok,

LESSON V.

THE TIME.
地 梯 盐

1. What time is it?
   滑地梯盐衣时咽地。

2. It is four o'clock.
   咽地衣时科澳卡落。

3. Is it as late as that? I thought it was earlier.
   衣时咽地呼时喀地呼时達地。埃 失咽地金鼎时盐璃亞。

4. The clock struck three some time ago.
   地卡落、時他力、士璃、深 梯盐、盐高。

5. Meet me to-morrow at half-past two.
   滅 寐 吐摩羅、押蝦子 怕時地吐。

6. How late is it?
   拷 喀地衣时咽地。

7. It is nearly half past six.
   咽地衣時、呢呼虾子怕時地色时。

8. It wants five minutes of eight.
   咽地濟时、快、免呢时、阿、盐地。

9. Is it after five yet?
   衣时咽地、呼卢打、快、壹。

第五課

時候
SI HAU·

一 幾點鐘啊。
'ki 'tim ˌchong 'a

二 四點鐘咯。
si' 'tim ˌchong lok,

三 咁晏嘅、我以為早嘅。
kam' ân' ˌla 'ngo 'i .wai 'chô ˌche

四 打了三點鐘、好耐咯。
'ta 'liu ˌsâm 'tim ˌchong 'hô noi' lok,

五 明日兩點半鐘 来會我囉。
ming yat. 'leung 'tim pun' ˌchong .loi ui' 'ngo ˌlo

六 有幾夜呢。
'yau 'ki ye' ˌni

七 將近、六點半鐘咯。
ˌcheung kan' lok. ˌtim pun' ˌchong lok

八 五箇晚呢到八點。
'ng ko' ˌmin ˌni tô' pât, 'tim

九 過了五點鐘、唔曾啊。
ko' 'liu 'ng 'tim ˌchong .m .ch'ang ˌa

10. It's about ten minutes past seven.
咽時縊色天免呢時、怕時地除雲。

11. I shall be at home this evening at nine o'clock.
埃沙卑押唔、地時衣雲寧押乃然、澳卡洛。

12. It is now nearly a quarter to eight.
咽地衣時闊呢呼住、縊菖打、吐縊地。

13. It's after half past-ten.
咽時呼户打蝦乎怕時天。

14. It is nearly midnight.
咽地衣時、呢呼住、滅乃地。

15. Will you come to dine with me this noon?
喊沙腰衿、吐低然、喊寐、地時芻地。

16. I dine between six and seven o'clock in the evening.
埃低然卑天、色時晏除雲、澳卡洛、烟地衣雲寧。

17. We breakfast at a quarter-past seven.
喊、布力花時、押縊菖打、怕時除雲。

18. Supper will be ready at as near nine o'clock as possible.
濕耙喊沙卑、黎地、押呼味呢呼乃然、澳卡洛、呼時滅時地。

19. I always go to bed at eleven o'clock.
埃阿沙歲味高吐不押衣黎雲澳卡洛。

20. I was in my room yesterday afternoon at three o'clock.
埃鍋時烟買喜咻、爺時他低、呼户打芻、押士璃、澳卡洛。

十 約十箇晚呢過七點咯。
yeuk, sap. ko' ,min ,ni ko' ch'at, 'tim lok,

十一 今晚九點鐘、我就係屋處咯。
,kam 'mán 'kau 'tim ,chong 'ngo chau' 'hai ók, ch'ü' lok,

十二 還要十五箇晚呢就到八點咯。
.wán iu' sap. 'ng ko' ,min ,ni chau' tó' pát, 'tim lok,

十三 過了十點半鐘咯。
ko' 'liu sap. 'tim pun' ,chong lok,

十四 將近半夜咯。
,cheung kan' pun' ye' lok,

十五 今朝、來得我處、食飯嗎。
,kam ,chiu .loi tak, 'ngo ch'ü' sak, fán' 'ma

十六 我晚頭六七點鐘食餐。
'ngo 'mán .t'au lók. ch'at, 'tim ,chong sak, ,ch'an

十七 我地七點十五箇晚呢食朝餐。
'ngo ti' ch'at, 'tim sap. 'ng ko' .min ,ni sak, .chiu ,ch'án

十八 一到、九點、就食晚餐咯。
yat, tó' 'kau 'tim chau' sak, 'mán ,ch'án lok,

十九 我晚晚、到十一點鐘、就瞓咯。
'ngo 'mán 'mán tó' sap. yat, 'tim .chong chau' fan' lok,

二十 我昨日、下晝三點鐘、係房處。
'ngo chók. yat. ha' chau' .sám 'tim ,chong 'hai .fong ch'ü'

LESSON VI.

A SOCIAL VISIT.

蓋蘇蛇炉喊舌

1. Somebody is knocking at the door.
   淥拔地衣牛怨徑 押地 多豆。

2 Come in!
   衿 姻.

3 Ah! Mr. Lang, walk in · I am glad to see you.
   呀 掛 琅 　 鍵 姻 埃噘 忌到 吐熊 腰。

4. How do you do this evening?
   拷 都 腰 都 地牛衣雲寧。

5. Let me take your hat.
   咧 寐 特 腰牙 吃.

6 Thank you, I will just put it on this chair.
   省 腰 埃 喊力 橦 蒜、 呢 咽 安地牛 棗吃。

7 Sit down, please: I am real glad to see you.
   舌 斗 鱟 鋪 牛、埃噘、 璃仙 忌到 吐熊 腰。

8 I have not seen you for over a month.
   埃噘力 吶、仙 腰 科 阿華 蓋 蚊 。

9 Are you acquainted with Mr. Lang?
   呀 腰 鈕 昆 跌、喊 未 掛 琅？

第六課

探朋友
T'ÂM' P'ANG 'YAI

一 有人敲門。
'yau .yan ,hau .mun

二 入來喇。
yap. .loi le'

三 呀、梁先生、請入來、我好歡喜見你。
,a .leung ,sin ,sang 'ch'ang yap. .loi 'ngo 'hó ,fun 'hi kin' 'ni

四 你今晚好靚。
'ni ,kam 'mán 'hó la'

五 俾我、同你拈住你頂帽。
'pi 'ngo .t'ung 'ni ,nim ,chui 'ni 'ting mó'

六 有心、我就放在、呢張椅處、就得咯。
'yau ,sam 'ngo chau' fong' choi' ,ni ,cheung 'i ch'ü' chau' tak, lok.

七 請坐、我真歡喜見你咯。
'ch'ang chó' 'ngo ,chan ,fun 'hi kin' 'ni lok.

八 我唔曾、見你、有箇幾、月咯。
'ngo .m .ch'ang kin' 'ni 'yau ko' ,ki ngüt' lok.

九 你識得亞梁先生嗎。
'ni sak, tak, a' .leung ,sin ,sang 'ma

10. Mr. Lang, this is my friend, Mr. Lee.

未打梁、地哥衣味嘅扶連未打李。

11. How do you do, sir; I am very happy to meet you.

拷都腰都、沙、埃嘛感屋、嘛遲吐滅腰。

12. I think I have met you before.

埃暈埃蝦哥嘛腰、早料屋。

13. Have you ever met my friend, Mr. Lang?

蝦哥腰衣華嘛嘅扶連未打梁。

14. I have never had the pleasure of meeting him.

埃蝦呢華吃地、地舖嘭沙、阿滅定謙。

15. Take a seat by the fire and warm yourself.

特益舌、呀地揮梁、晏咊腰呀賒炉。

16. Sit down, please; I want to talk with you.

舌斗塊、舖璃味埃湾、吐託、滅腰。

17. Don't be in a hurry to go; it is early yet.

嘢當地、東烟益靴屋、吐高、咽地衣味、益璃呀壹。

18. Thank you; but I have an appointment and must go.

晴省腰、不埃蝦哥、晏嘆佩完民、晏孖時地高。

19. Do come again soon.

都衿、益堅蘇塊。

20. You are very kind, but you must come to call on me.

腰呀感屋、溪元、不腰孖特地衿、吐呵安寐。

十 梁先生、呢位就係李先生咯。
.leung ,sin ,sang ,ni wai' chau' hai' 'li ,sin ,sang lok.

十一 好嘢李先生.我十分歡喜與你相會。
'hó la' 'li ,sin ,sang 'ngo sap. ,fan ,fun 'hi kung' 'ni 'seung ui'

十二 我似覺、前時見過你咁咯。
'ngo 'ch'i kok, .ch'in .si kin' ko' 'ni kam' lok.

十三 你有見過我嘅朋友梁先生嗎。
'ni 'yau kin' ko' 'ngo ke' .p'ang 'yau .leung ,sin ,sang 'ma

十四 我唔曾、得箇機會見佢。
'ngo 'm .ch'ang tak, ko' ,ki ui' kin' 'k'ü

十五 坐埋去、炙吓火嘢。
cho' .mái hü' chek. 'ha 'fo la'

十六 請坐我想同你講吓。
'ch'ang cho' 'ngo 'seung .t'ung 'ni 'kong 'ha

十七 唔使咁快去、早啲。
.m 'sai' kam' fái' hü' 'chó ,che

十八 有心咯、我有事、必要去咯。
'yau ,sam lok, 'ngo 'yau si' pit. iu' hü' lok,

十九 請早日再來。
'ch'ang 'chó yat. choi' .loi

二十 你真有心咯、你要來見我、就得啦。
'ni ,chan 'yau ,sam lok, 'ni iu' .loi kin' 'ngo chau' .tak, ,a

LESSON VII.

ONE'S AGE.
温時縊自

1. How old is your son?
   拷 澳扒衣時腰呀辛。

2. He is ten years old.
   希衣時天嗡呀時澳扒。

3. He is not so very old.
   希衣時吶蘇威屋澳扒。

4. I thought he was twelve years old.
   埃 失、希 鍋時、吐威炉、嗡呀時澳扒。

5. Few men live to be a hundred years old.
   哼 嗯 瑙扒吐卑縊恨地刊嗡呀時澳扒。

6. That old man is nearly ninety years old.
   嗟 澳扒慢、衣時 呪呀屋、咒怨地嗡呀時澳扒。

7. My birth-day comes on the eighth of June.
   嘎 波時低 衿時、安地 咽時、阿 嗥。

8. A man becomes his own master when he is twenty-one years old.
   縊 漫卑衿時 希時安、孖時打 温 希衣時、吐温地、温嗡呀時澳扒。

9. A woman becomes her own mistress at eighteen years of age.
   縊烏文卑衿時、靴 安、美時車時、押 咽主崙嗡呀時、阿縊。

第七課

年紀
.NIN 'KI

令朗、今年、幾多歲啞。
ling' .long ,kam .nin 'ki ,to soi' ,a

二 佢今年十歲。
'k'ü ,kam .nin sap. soi'

三 佢年紀唔係大。
'k'ü .nin 'ki .m hai' tái'

四 我估有十二歲咯。
'ngo 'ku 'yau sap. ngi' soi' lok,

五 好少人、有一百歲命。
'hó 'siu .yan 'yau yat, pák, soi' meng'

六 箇位老伯公、將近有九十歲咯。
ko' wai' 'ló pák, ,kung ,cheung kan' 'yau 'kau sap. soi' lok,

七 我六月八號、做生日。
'ngo lók, ngüt. pát, hó' chu' ,sang yat.

八 男二十一歲、成人。
.nám ngi' sap. yat, soi' .sing .yan

九 女、十八歲成人。
'ngü sap. pát, soi' .sing .yan

10. How old do you think that man is?

拷 澳炒都腰 也省、達 慢衣時。

11. He must be thirty-five years old.

希 孖時也卑、夫地揮扶爺呀澳炒。

12. I should say he must be nearer forty.

埃 蘇話西、希 孖時也卑 呢呀鎮科地。

13. He is already quite bald and his whiskers are turning gray.

希衣時阿炒紮地、窺乙波炒、晏希時、威時卡時、呀 咽寧忌嗲。

14. Your friend does not look as old as he really is.

腰呀 扶達、咁時 吶 轆、呀時 澳炒呀時希、璃衣時。

15. He is a well preserved man.

希衣時、鎰嗟炒、舖璃疎人 慢。

16. He has taken good care of himself.

希 蝦時、特見、姑地 嗎時、阿 謀賒炒。

17. He is five years older than I am.

希衣時、揮扶爺呀、澳炒打、與埃嗲。

18. Is it not polite to ask a lady her age?

衣時嗎地 吶、舖拉、吐 呀時、鎰紮地、靴鎰。

19. That man pretends to be younger than he really is.

達 慢、舖璃天時、吐卑 夾卡、咽希、璃厘衣時。

20. He is not a day under forty-five.

希衣時 吶鎰低、晏打、科地揮扶。

十 你估呢箇人、幾多歲呢。
'ni 'ku ,ni ko' .yan 'ki ,to soi' ,ni

十一 佢一定有三十五歲咯。
'k'ü yat, teng' 'yau ,sám 'sap. 'ng soi' lok,

十二 我話佢、在四十歲、左右。
'ngo wa' 'k'ü choi' si' sap. soi' 'cho yau'

十三 佢嘅頭、都光咻、鬚、亦轉白、咯。
'k'ü ke' ,t'au ,tu ,kong ,yau ,so yik. 'chün pák. lok,'

十四 你嘅朋友、唔像老。
'ni ke' ,p'ang 'yau .m cheung' 'lô

十五 佢身體、補養得好。
'k'ü ,san 't'ai 'pu 'yeung tak, 'hô

十六 佢會補養身體。
'k'ü 'ui 'pu 'yeung ,san 't'ai

十七 佢大我五年。
'k'ü tái' 'ngo 'ng .nin

十八 問女人年紀、不合禮法。
man' 'ngü .yan .nin 'ki pat, hóp. 'lai fát,

十九 呢箇人、唔肯認老。
'ni ko' .yan ,m 'hang yan' 'lo

二十 佢足彀四十五歲、有少一日。
'k'ü chuk, kau' si' sap. 'ng soi' 'mô 'sin yat, yat.

LESSON VIII.

SPEAKING.
時碧徑

1. Do you speak Chinese?
都腰、時碧、差泥時。

2. Can you speak English?
嘞乾腰、時碧、英忌利時。

3. I speak it very little.
埃時碧咽地底及咧都炉。

4. I cannot speak it perfectly.
埃嘞乾咧、時碧咽地、破弗瑪。

5. I can speak it so as to be understood.
埃嘞乾時碧、咽地、蘇咩時、吐单要打時呸。

6. How can I learn to speak Chinese well?
拷嘞乾唤咧、吐時碧、差泥時、嘛炉。

7. You must listen to Chinamen when they talk.
腰孖時地、璃及、吐差拿蚊、温低、咤時。

8. The Englishman talks Chinese pretty well.
地英忌利時慢、咤時差泥時、舖列地、嘛炉。

9. Americans talk English.
益唎利迹時、咤英忌利時。

第八課

學講話
HOK 'KONG WA·

一 你嗰講唐話嗎。
'ni 'ui 'kong .t'ong wa· 'ma

二 你嗰講英國話嗎。
'ni 'ui 'kong ,ying kok, wa· 'ma

三 我嗰講少少。
'ngo 'ui 'kong 'siu 'siu

四 我講得唔係十分好。
'ngo 'kong tak, .m hai· sap. ,fan 'hô

五 我講得人都曉。
'ngo 'kong tak, .yan ,tu 'hiu

六 我點樣學、就嗰講唐話呢。
'ngo 'tim 'yeung hok. chau· 'ui 'kong .t'ong wa· ,ni

七 你要聽唐人、講話就得。
'ni iu' ,t'eng .t'ong .yan 'kong wa· chau· tak,

八 呢箇英國人、講唐話幾好。
'ni ko' ying kok, .yan 'kong .t'ong wa· ,ki 'hô

九 美國人係講英國嘅話。
'mi kok, .yan hai· 'kong ,ying kok, ke' wa·

10. How did he learn English?

拷 跌 希 咿、英 恩 利 時。

11. He talks with every Englishman he meets.

希 咔 时、嘛 縊 嘛 屋 英 恩 時 慢 希 滅 時。

12. Do you understand me when I speak English?

都 腰 晏 打 時 丹 寐、溫 埃 時 碧、英 恩 利 時。

13. I understand you a little.

埃 晏 打 時 丹 腰 縊 列 都 劝。

14. I understand every word you say.

埃 晏 打 時 丹 縊 嘛 屋、嘩 地 腰 西。

15. He does not speak Chinese like a native.

希 咁 時 响、時 碧、差 呢 時 拉 时 縊 況 啼 劝。

16. My friend is teaching your son English.

喟 扶 連 衣 时 跌 情、腰 呀 申 英 恩 利 時。

17. English is very useful to him.

英 恩 利 時 衣 时 嘛 屋、腰 時 户 劝 吐 謙。

18. What language is that man speaking?

滑 地 嚬 桂 自 衣 时 達 慢、時 碧 狸。

19. Those men speak the Canton dialect.

哩 时 晚、時 碧、地 嘔 吞、低 亞 力。

20. The Cantonese speak Mandarin very well.

地 嘔 吞 況 时、時 碧、慢 帝 連 嘛 屋 嘛 劝。

十 佢點樣、學英國話、來呢。
'k'ü 'tim 'yeung hok. ,ying kok. wa' .loi ,ni

十一 佢一見、英國人呢、就同佢講咯。
'k'ü yat, kin' ,ying kok, .yan ,ni chau' .t'ung 'k'ü 'kong lok,

十二 你曉得我講英話嗎。
'ni 'hiu tak, 'ngo 'kong ,ying wa' 'ma

十三 我曉得些少。
'ngo 'hiu tak, ,se 'siu

十四 我句句、都曉得你講。
'ngo kü' kü' ,tu 'hiu tak, 'ni 'kong

十五 佢講唐話、唔及唐人。
'k'ü 'kong .t'ong wa' .m kap, .t'ong .yan

十六 我箇朋友、教你嘅仔、讀英國書。
'ngo ko' .p'ang 'yau kau' 'ni ke' 'chai .tok ,ying kok, ,sü

十七 英話、係大有用於佢。
,ying wa' hai' tai' 'yau yung' ,ü 'k'ü

十八 呢箇人、講邊國話呢。
,ni ko' .yan 'kong ,pin kok, wa' ,ni

十九 呢的人、係講廣東話嘅。
,ni tik, .yan hai' 'kong 'kong ,tung wa' ke'

二十 廣東人、講得官話、幾好。
'kong ,tung .yan 'kong tak, ,kun wa' ,ki 'hô

LESSON IX.

WRITING.
拉丁

1. I want to write a letter to my brother.
   埃湾、吐 拉地、繼 咧打、吐 喟、布拉打。

2. Will you let me have a sheet of paper?
   喊的腰、咧 蔴、蝦者、繼 時舌地、阿批耙。

3. What kind of paper do you want?
   清地 喫然、阿批耙、都腰 灣。

4. I want a sheet of letter-paper.
   埃湾繼時舌地、阿、咧打批耙。

5. How many sheets of paper are there in a quire?
   拷 蚊呢、時舌時、阿批耙、呼爹豆、烟繼 窺嘛。

6. There are twenty-four sheets in a quire.
   爹豆 呼 吐温地科呼、時舌時 烟繼 窺嘛。

7. Have you any envelopes?
   蝦者 腰、要呢 嗖感立時。

8. I have only one pack of envelopes.
   埃蝦者 安豆、温 壁者、阿、嗖感立時。

9. All I want now is a piece of blotting-paper.
   阿的埃湾 恕、衣時繼 吱時、阿、布律打批耙

第九課

寫字
'SYE CHI'

一 我想寫一封信、去我嘅大老。
'ngo 'seung 'sye yat, ,fung san' hü' 'ngo ke' tái' 'lò

二 俾一張紙過我、得嗎。
'pi yat, ,cheung 'chi ko' 'ngo tak, 'ma

三 你要乜野紙呢。
'ni iu' ,mi 'ye 'chi ,ni

四 我要信紙。
'ngo iu' san' 'chi

五 一刀紙、有幾多張呢。
yat, ,tò 'chi 'yau 'ki ,to ,cheung ,ni

六 每刀、有廿四張。
'mui ,tò 'yau ye' si' ,cheung

七 你有信封嗎。
'ni 'yau san' ,fung 'ma

八 我獨得、一札信封嘴。
'ngo tuk. tak, yat, chât, san' ,fung ,che

九 而家、我獨想要、一張印墨水紙嘴。
,ngi ,ka 'ngo tuk. 'seung iu' yat, ,cheung yan' mak. 'sòi 'chi ,che

10. This is a very nice pen.

地時衣時縊底亞況時嗎。

11. Do you prefer a gold pen or a steel pen?

都腰舖璃科縊高快嗎阿呀縊時地快嗎。

12. I like a steel pen with a sharp point.

埃拉時縊時地快嗎喊縊什皮佩然。

13. Where is the inkstand?

喊呀衣時地英時丹。

14. I generally use purple ink, but this black ink will do.

埃禮拿茶亞腰時破舖快英時不地時布力英時喊快都。

15. To whom are you going to write a letter?

吐合呀腰高營吐拉縊咧打。

16. I am going to write a business letter to my cousin.

埃喊高營吐拉縊卑仙呢時咧打吐嘎卡神

17. I am going to write to a friend of mine in New York.

埃喊高營吐拉吐縊扶連阿嘎烟縊約。

18. Do you always write in Chinese?

都腰阿炉底時拉烟差況時。

19. No; I am learning to write English now.

怒埃喊邵宇吐拉英忌利時怒。

20. It takes practice to be able to write well.

烟地特時舖力亞時吐卑縊布快吐拉喊快。

十 呢枝筆甚好。
,ni ,chi pat, sam' 'hó

十一 你中意金筆嚟呀或鋼嘴筆呢。
'ni ,chong i' ,kam pat, 'choi ,a wák kong' 'choi pat, ,ni

十二 我中意尖鋼筆嚟。
'ngo ,chong i' ,chim kong' pat, 'choi

十三 墨水碌係邊處啞。
mak 'soi ,chan 'hai ,pin ch'ü' 'a

十四 我常時用藍墨水,但呢的黑嘅亦得。
'ngo .seung .si yung' .lam mak 'soi tàn' ,ni tik, hak, ke' yik tak,

十五 你想寫信去邊誰啞。
'ni 'seung 'sye san' hü' pin .soi 'a

十六 我想寫一封生意家嘅信去我嘅表兄。
'ngo 'seung 'sye yat, ,fung ,sang i' ,ka ke' san' hü' 'ngo ke' 'piu ,hing

十七 我想寫信去紐約嘅朋友。
'ngo 'seung 'sye san' hü' ,niu yeuk, ke' .p'ang 'yau

十八 你通係寫唐字啞。
'ni ,t'ung hai' 'sye .t'ong chi' 'a

十九 唔係,我現時寫緊英國字。
.m hai' 'ngo in' .si 'sye 'kan ,ying kok, chi'

二十 要練就會寫得好嘅。
in' lin' chau' 'ui 'sye tak, 'hó ke'

LESSON X.

AT THE POST-OFFICE AND EXPRESS-OFFICE

押 地 普時 阿肥時晏、易時舖紫 阿肥時、

1. Please give me three postage stamps.
   咎甫璃 昆 寐、時 普時歸 時担。

2. What kind of stamps do you want?
   滑 渼然 阿 時担 都腰 湾。

3. I want four two-cent stamps.
   埃湾 科 吐仙 時担。

4. I want one five-cent stamp.
   埃湾、溫、揮 仙 時担。

5. I want six postal cards.
   埃湾、色 普時頭 卡 時。

6. What is the postage to foreign countries?
   滑衣 地 普時歸 吐科倫、嚈徐璃

7. Five cents for a letter weighing less than half an ounce.
   揮 仙 科 盜 咧打 底 營、紫 喚 蝦 晏、區 煥。

8. How many stamps does that letter need?
   拷 慢兒、時担 咐 哇 咧打、你。

9. It needs only one two-cent stamp.
   咽 你 安 溫、吐仙 時担。

第十課

書信館寄貨公司。
,SÜ SAN' 'KUN KI' FO' ,KUNG ,SI

一 多煩伴我三箇寄信士担。
,to ,fán 'pi 'ngo ,sâm ko' ki' san' si' tâm'

二 你想要邊樣嘅士担呢。
'ni 'seung iu' ,pin yeung' ke' si' tâm' ,ni

三 我要四箇兩箇仙嘅士担。
'ngo iu' si' ko' 'leung ko' ,sin ke' si' tâm'

四 我要一箇五箇仙嘅士担。
'ngo iu' yat, ko' 'ng ko' ,sin ke' si' tâm'

五 我要六箇寄信帖。
'ngo iu' lôk. ko' ki' san' t'ip.

六 寄外國信要幾多信資呢。
ki' ngo' kok, san' iu' 'ki ,to san' ,chi ,ni

七 每封信半兩重要五箇仙。
'mui ,fung san' pun' 'leung chung' iu' 'ng ko' ,sin

八 呢封信要幾多箇士担呢。
,ni ,fung san' iu' 'ki ,to ko' si' tâm' ,ni

九 要兩箇仙嘅士担就穀咯。
iu' 'leung ko' ,sin ke' si' tâm' chau' gau' lok,

10. The postage on it is four cents.

地普時蹄自安咽衣時科叫仙時。

11. I want to send a money-order to Boston.

埃湾吐仙地縊蚊呢阿打吐波士頓。

12. Take this blank and fill it up.

特地時布冷晏呢炒咽地嘿。

13. What is the fee for a registered letter?

滑衣時地呢科縊咧之士打咧打。

14. The registered letter fee is ten cents besides the postage.

地咧之士打咧打呢衣時天仙時車先時地普時蹄自。

15. What is the newspaper postage?

滑衣時地紐時扎耙普時蹄自。

16. One cent for every two ounces.

溫仙科縊威盛吐盛煥蛇時。

17. I want to send this package to San Francisco.

埃湾吐仙地地時壁契自吐山扶禰熙時哈。

18. How much is the expressage on it?

拷賽自衣時地易時舖嘭細地安咽地。

19. The express charges are fifty cents: do you want to prepay them?

地易時舖嘭時又者時呼匆扶地仙時都腰湾吐舖瑞扎點。

20. No; send the parcel C. O. D.

怨仙地地咱賒炒士澳地。

十 要信資四仙。
iu' san' ,chi si' ,sin

十一 我要寄一条滙票、去波士頓。
'ngo iu' ki' yat, .t'iu ui' p'iu' hü' ,po si' ,tan

十二 写落呢張稿處嘅。
'sye lok. ,ni ,cheung 'ko ch'ü' ,o

十三 寄担保信、要幾多信資呢。
ki' tàm' 'pò san' iu' 'ki ,to san' ,chi ,ni

十四 除士担之外、每封担保信、要十箇仙。
.ch'ü si' tàm' ,chi ngoi' 'mui ,fung tàm' 'pò san' iu' sap. ko' ,sin

十五 寄新聞紙、要乜野價錢呢。
ki' ,san .man 'chi iu' ,mi 'ye ka' .ch'in ,ni

十六 每二兩要一箇仙。
'mui ngi' 'leung iu' yat, ko' ,sin

十七 我想寄呢色什物、去金山大埠。
'ngo 'seung ki' ,ni ,pàu sap. mat. hü' .kam ,sàn tài' fau'

十八 要幾多車脚呢。
iu' 'ki ,to ,ch'e keuk. ,ni

十九 要五十箇仙車脚。你想先俾銀嗎。
iu' 'ng sap. ko' ,sin ,ch'e keuk. 'ni 'seung ,sin 'pi .ngan 'ma

二十 唔係、將呢色什物、寄去收銀、就得咯。
.m hai' ,cheung ,ni ,pàu sap. mat. ki' hü' sau' .ngan chau' tak. lok.

LESSON XI.

TELEGRAPH, TELEPHONE AND MESSENGERS

爹炉忌鏞户. 爹炉風　要　噗仙梭時。

1. Please give me a telegraph blank.

舖瑞時忌寐,縊爹炉忌鏞布冷。

2. Do you want to send a night or a day message?

都腰湾,吐仙地縊咣,阿牙縊低噗細自。

3. What is the difference in the rates?

滑衣時地,地化倫士烟地,喜禮時。

4. A night message goes for half rates.

縊咣,噗細,高時,科蝦士,喜禮時。

5. I think I would rather send a day message.

埃星埃活,鏞打仙地縊低噗細自。

6. That will be better, for it will get there sooner.

達喊炉卑,别打,科咽地喊炉,咭爹味蘇煩。

7. How much will it cost to send this dispatch?

拷塞自,喊炉咽地,呵時,吐仙地時,地士尼。

8. The rates to Boston are twenty-five cents for ten words.

地喜禮時吐波士頓呀吞地揮扶仙時科天,鐫活時。

9. Please send this telegram as soon as possible.

舖瑞時仙地時爹炉忌杭呀時蘇煩呀時,咽波士布時。

第十一課

寄電報、打得律風。
KI' TIN' PÒ' 'TA TAK, LUT. ,FUNG

一 多煩俾我、一張打電報嘅紙。
,to .fàn 'pi 'ngo yat, ,cheung 'ta tin' pò' ke' 'chi

二 你想寄日報呀、或夜報呢。
'ni 'seung ki' yat, pò' a' wák. ye' pò' ,ni

三 兩樣價錢、差得幾多呢。
'leung 'yeung ka' .ch'in ,ch'a tak, 'ki ,to ,ni

四 寄夜報少得一半價。
ki' ye' pò' 'siu tak, yat, pun' ka'

五 我情愿寄日報咯。
'ngo .ch'ing ün' ki' yat. pò' lok,

六 咁好得多、到得早的。
kòm' 'hò tak, 'to tò' tak, 'chò tik,

七 呢張電報、要幾多銀、就寄得呢。
,ni ,cheung tin' pò' iu' 'ki ,to .ngan chau' ki' tak, ,ni

八 寄去波士頓、每十箇字、要廿五箇仙。
ki' hü' ,po si' tun' 'mui sap. ko' chi' iu' ye. 'ng ko' ,sin

九 多煩寄呢張電報、有咁快、得咁快。
,to .fàn ki' ,ni ,cheung tin' pò' 'yau kam' fái' tak, kam' fái'

10. Is this a public telephone station?

衣時地時 糕 鋪布炉 爹 炉風 時低臣。

11. Please call up Mr. Lang at number ten Main Street.

鋪璃時 呵炉 鴨 粘打 梁 押 喝 巴 天 咬 時地咧。

12. All right. Put the handle to your ear, and you will hear easily.

阿炉 拉地 疋 地 慳度炉 吐腰呀衣時 晏 腰 喊炉 希呀衣時。

13. You must talk in a natural tone of voice.

腰 孖士地 咤 烟 糕 吶潮炉 痛 阿炉 疊哀時。

14. Did you ring for a messenger?

跌腰 鈴 科 糕 嘆仙 撞。

15. I rang three times, but he has not come yet.

填 嗡 地屋 梯 蓋時 不希 蝦時 吶 衿 壹。

16. You had better ring again.

腰 乞 剜 打 鈴 糕 堅。

17. Take this message to John Street.

特 地時 嘆 細 吐 嚩 時地刂。

18. Shall I wait for an answer?

沙炉 填 威地 科 晏 晏 沙。

19. If he is not in, you can leave the note.

衣希衣時 吶 烟 腰 嘝 璃 地 慈地。

20. Be sure and wait for an answer, for it's very important.

卑 燒呀 晏 威地 科 晏 晏 沙、科 咽時 喊屋 嚴疋 田。

十 呢間係打得律風館、唔係嗎
,ni ,kàn hai' 'ta tak, lut. ,fung 'kun .m hai' ,a

十一 多煩同我叫大街第十號門牌亞梁來。
,to.fàn.t'ung 'ngo kiu' tài' ,kài tai' sap.hò' mun.p'ài a',leung .lai

十二 好喇、揸住呢条柄、你就好易、聽得見咯。
'hò lè' ,cha chü' ,ni .t'iu ping' 'ni chau' 'hò i' ,t'eng tak, kin' lok,

十三 你要、照閘時、講話嘅聲音、咁講、就係。
'ni iu' chiu' .hàn .si 'kong wa' ke' ,seng ,yam kam' 'kong chau' tak,

十四 你有搖鐘、去叫、帶信人來、唔曾嗎。
'ni 'yau .iu ,chung hü' kiu' tài' san' .yan .loi .m .ch'ang ,a

十五 我搖了三次咯、但佢都唔曾來。
'ngo .iu 'liu ,sàm ch'i' lok, tàn' 'k'ü ,tu .m .ch'ang .loi

十六 你再搖吓添。
'ni choi' .iu 'ha ,t'im

十七 拈呢封信去嚟街。
,nim ,ni ,fung san' hü' chàn' ,kài

十八 要等回信嗎。
iu' 'tang .fui san' 'ma

十九 如果、士笏、唔在屋、交落箇封信、就得咯。
,ngü 'ko si' mit, .m choi' òk, ,kàu lok. ko' ,fung san' chau' tak, lok,

二十 至緊、等佢回信、因有緊要事。
chi' 'kan 'tang k'ü .ui san' ,yan 'yau 'kan iu' si'

LESSON XII.

READING AND STUDYING.

讀咧丁 要 時低地學。

1. I am thinking of studying English.

埃嗽星徑阿時低地學英恩利。

2. When do you want to begin?

溫 都腰 湾、吐卑堅。

3. I want to begin to study it to-day.

埃湾吐卑堅吐時低地咽。吐低。

4. Do you want to begin to study Chinese?

都腰 湾、吐 卑堅 吐時低地差呪時。

5. What is the easiest way to learn English?

滑衣地衣士縊時地嗽吐咽英恩利時。

6. You must listen to people when they talk

腰 孖時地厘臣吐丕舖炊 溫 低 吐。

7. It is necessary to study hard.

咽地衣呪含沙吐時低地乞。

8. In learning a language the difficulty is in the beginning.

烟咽寒縊樹桂自土地 地肥求疒地衣烟地卑堅事。

9. In learning a language you must try to speak distinctly.

烟咽卑縊樹桂自腰 孖時地 陳拉吐時碧地時丁屋。

第二十課

讀書。
TÓK ,SÜ

一 我想讀英國書。
'ngo 'seung tók, ,ying kok, ,sü

二 你想幾時起手呢。
'ni 'seung 'ki .si 'hi 'sau ,ni

三 我想今日起手讀。
'ngo 'seung ,kam yat. 'hi 'sau tók.

四 你想起手讀唐書嗎。
'ni 'seung 'hi 'sau tók. .t'ong ,sü 'ma

五 點樣叫作、頂易嘅法子、學英話呢。
'tim 'yeung kiu' chok, 'ting i' ke' fàt, 'chi hok. ,ying wa' ,ni

六 你要聽人、講舌話。
'ni iu' ,t'eng .yan 'kong sit. wa'

七 必要苦學。
pit, iu' 'fu hok.

八 學話難在起手。
hok. wa' .nán choi' 'hi 'sau

九 學話務要學講得字音正、就係
hok. wa' mu' iu' hok. 'kong tak, chi' ,yam cheng' chau' tak,

10. Can you read English?

嘅乾腰、會咧、英忌時。

11. I can read an easy book pretty well.

埃嘅乾會咧、要衣士、卜、舖列地、嘛好。

12. You ought to learn a few lines by heart every day.

腰 呻、吐 啲、縊夫 拉然時、呼乞、縊感覺低。

13. A good way to learn is to read out loud.

縊姑地、嘛、吐 啲、衣時、吐會咧、區 嗰。

14. How can I learn to read?

拷 嘅埃、啲、吐會咧。

15. You will have to learn the English alphabet first.

腰 嘛好、蝦好、吐 啲、地、英忌利時、縊炉呢拔科時。

16. But they say that is very hard.

不、低、西 嗟衣時、嘛覺乞。

17. It is easier than learning the Chinese characters.

咽地衣時衣士呀、喚 啲寧、地、差呢時、卡力打時。

18. You must have some one teach you how to pronounce.

腰 孖時地、蝦、深 温、鈇除、腰、拷、吐、舖老閘嘆。

19. The English pronounciation is very difficult.

地、英忌利時、舖老嗽、熱縊臣衣時、感覺地呢求好。

20. Can you read hand-writing as well as printed matter?

嘅乾腰、會咧、怪 拉丁、呼時、嘛好、啲時、舖連跌、家打。

十 你會讀英國書嗎。
'ni 'ui tók. ,ying kok, ,sü 'ma

十一 淺白嘅書、我讀得幾好。
'ch'in pák. ke' ,sü 'ngo tók. tak. ,ki 'hó

十二 你每日要讀幾行、紮念就好。
'ni 'mui yat. ju' tók. ,ki .hong .lai nim' chau' 'hó

十三 學大聲讀、亦係好法子。
hok. tái' ,seng tók. yik. hai' 'hó fát, 'chi

十四 我點樣學、就會讀呢。
'ngo 'tim 'yeung hok. chau' 'ui tók. ,ni

十五 你先要學識、箇的英國嘅字母、就係。
'ni ,sin ju' hok. sik, ko' tik, ,ying kok, ke' chi' 'mu chau' tak.

十六 有人話好難學。
'yau .yan wa' 'hó .nán hok.

十七 好學過唐字。
'hó hok. ko' .t'ong chi'

十八 你要請人、教你切音就係。
'ni ju' 'ch'ung .yan káu' 'ni ch'it. ,yam chau' tak,

十九 英國嘅字音好難切嘅。
,ying kok, ke'chi',yam 'hó .nán ch'it. ke'

二十 你讀草書、有印板嘅、咁易嗎。
'ni tók. 'ch'ó ,sü 'yau yan' 'pán ke' kam' i' 'ma

LESSON XIII.

AT CHURCH AND SUNDAY-SCHOOL.

押 吹治 晏 申低 時姑 炉。

1. Have you been to church to-day?

蝦 腰 邊、吐 吹治 吐低。

2. Where did you go to church this morning?

喊 跌 腰、高吐 吹治、地 麼 寧。

3. Do you go to church every Sunday?

都腰 高吐 吹治 縊感 申低。

4. Does everybody go to church on Sunday?

都 縊感 巴地、高吐 吹治、安 申低。

5 No; but everyone ought to go at least once every Sunday.

怒、不 縊感 温、押吐 高 押 璃時、温 縊感 申低。

6. What do people do when at church?

滑 都、丕 舖 都、温 押 吹治。

7. They worship God.

低 鍋 涉 葛。

8. Why do we worship God?

怀 都 喊、鍋 涉 葛。

9. Because He is the Ruler of the universe, and has told us to do so.

皁 呵 希衣 地、魯 鍋、阿 地 腰 呪 和 吐、晏 蝦 俞 呼 吐

第十三課

去禮拜堂讀書。
HÜ' 'LAI PÁI' .T'ONG TÓK ,SÜ

一 你今日、有去禮拜堂嗎。
'ni ,kam yat 'yau hü' 'lai pái' .t'ong .lai 'ma

二 你今朝、去邊間禮拜堂、嗎呀。
'ni ,kam ,chiu hü' ,pin ,kán 'lai pái' .t'ong .lai 'a

三 箇箇禮拜你都去禮拜堂嗎。
ko' ko' 'lai pái' 'ni ,tu hü' 'lai pái' .t'ong 'ma

四 人人都要去禮拜堂嗎。
.yan .yan ,tu iu' hü' 'lai pái' .t'ong 'ma

五 唔係、但係每禮拜、各人至少應要去一回。
.m hai' tán' hai' 'mui 'lai pái' kok, .yan chi' 'siu ,ying iu' hü' yat, .ni

六 去禮拜堂做乜野呢。
hü' 'lai pái' .t'ong chu' ,mi 'ye ,ni

七 拜上帝。
pái' seung' tai'

八 拜上帝、做乜野呢。
pái' seung' tai' chu' ,mi 'ye ,ni

九 因佢管理天地萬物、吩咐我哋拜佢。
,yan 'k'ü 'kun 'li ,t'in ti' mán' mat. .fan fu' 'ngo ti' pái' 'k'ü

10. What else do people do at church?

滑 繼炉 都 丕鋪炉 都 押 吹治。

11. They usually listen to a sermon.

低 腰笑 璃 臣 吐 繼疎文。

12. What do you mean by a sermon?

滑 都 腰 唤 呼 繼疎文

13. A sermon is an instruction on the duties of a christian life.

繼疎文衣 晏 烟士赤力臣 安地 弔地 阿 繼忌利地拉。

14. The preacher also explains the Bible to his hearers.

地 鋪咧嗜 阿炉 易時鋪連 地 呼 希炉 吐希 希呼 希。

15. Who is the preacher?

吠 衣 地 鋪咧嗜。

16. The preacher is the man who delivers the sermon.

地 鋪咧嗜衣 地 慢 吠 地了華 地 疎文。

17. What do people do at Sunday-school?

滑 都 丕鋪炉 都 押 申低 時姑炉。

18. At Sunday-school we learn about the christian religion.

押 申低 時姑炉 嘁 咯 繼包 地 忌利士進 利璃准。

19. Are you going to Sunday-school to-day?

呀 腰 高 營 吐 申低 時姑炉 吐低。

20. I expect to go. What time does Sunday-school begin?

埃 易時闊 吐高 滑 梯益 都 申低 時姑炉 卑堅。

十 去到禮拜堂、還要做也野添呢。
hü' tò' 'lai pái' .t'ong .wán iu' chu' ,mi 'ye ,t'im ,ni

十一 都係聽講聖諭多嘅。
,tu hai' ,t'eng 'kong sing' ü' ,to ke'

十二 點解叫為聖諭呢。
'tim 'kái kiu' wai' sing' ü' ,ni

十三 聖諭教信耶蘇人守自己本分之事嘅。
sing' ü' káu' san' ye ,su .yan 'sau chi' 'ki 'pun fan' ,chi si' ke'

十四 傳道人、又將聖經、解過眾人聽。
.ch'ün tò' .yan yau' ,cheung sing' ,king ,kái ko' chung' .yan ,t'eng

十五 也誰係傳道人呢。
mat, .soi hai' .ch'ün tò' .yan ,ni

十六 傳道人、就係講聖諭嘅人咯。
.ch'ün tò' .yan chau' hai' 'kong sing' ü' ke' .yan lok,

十七 呢的人、在禮拜堂書館、做也野呢。
,ni tik, .yan choi' 'lai pái' .t'ong ,sü 'kun chu' ,mi 'ye ,ni

十八 我地係禮拜堂書館學耶蘇道理嘅。
'ngo ti' 'hai 'lai pái' .t'ong ,sü 'kun hok .ye ,su tò' 'li ke'

十九 你今日去禮拜堂書館嗎。
'ni ,kam yat hü' 'lai pái' .t'ong ,sü 'kun 'ma

二十 我想去、書館、幾多點鐘、開堂呢。
'ngo 'seung hü' ,sü 'kun 'ki ,to 'tim ,chong ,hoi .t'ong ,ni

LESSON XIV.

THE CHRISTIAN RELIGION.

地忌利士進、利瑪准。

1. Who are the Christians?

吠呀、地忌利士進呀。

2. Christians are those who believe in God.

忌利士進係呀倒時吠卑瑪戶烟葛。

3. Do others besides Christians believe in God?

都呀打時卑晒係忌利士進係卑瑪戶烟葛。

4. Yes Jews and Mohamedans believe in God.

爺時、朝時、晏、帽謙密頓時、卑瑪戶烟葛。

5. Are there any Mohamedans in this country?

呀爹呀、晏呢、帽謙密頓時烟地時乾係麼。

6. No; but there are many Jews.

怒、不爹呀、呀、慢呢、朝時。

7. How do Christians differ from Jews?

拷都忌利士進時地化扶林朝時。

8. Christians believe in Jesus Christ.

忌利士進係卑瑪戶烟支洒時、忌拉士地。

9. Who is Christ?

吠衣時忌拉士地。

課四十第

耶蘇教
.YE ,SU KÁU'

一 也誰係耶蘇嘅門徒呢。
mat, .soi hai' .ye ,su ke' .mun .t'u ,ni

二 耶蘇門徒,即係信上帝之人嗰。
.ye ,su .mun .t'u chik, hai' san' seung' tai' ,chi .yan lok,

三 除耶蘇門徒之外,有別人信上帝嗎呢。
.ch'ü .ye ,su .mun .t'u ,chi ngoi' 'yau pit. .yan san' seung' tai' .m ,ni

四 有、猶太人,及回子、一概都信上帝嘅。
'yau .yau t'ái' .yan k'ap. .ui 'chi yat, k'oi' ,tu san' seung' tai' ke'

五 本國有回子嗎。
'pun kok, 'yau .ui 'chi 'ma

六 有、但有好多猶太人。
'mò tàn' 'yau 'hò ,to .yau t'ái' .yan

七 耶蘇門徒,同猶太人、有也分別呢。
.ye ,su .mun .t'u .t'ung .yau t'ái .yan 'yau mat, ,fan pit. ,ni

八 耶蘇門徒,奉教耶蘇基督。
.ye ,su .mun .t'u fung' káu' .ye ,su ,ki tok.

九 也誰係基督呢。
mat, .soi hai' .ki tok. ,ni

10. Jesus Christ is the Son of God.
支洒士 忌拉時衣地申阿蕃。

11. Are there more than one God?
呀爹呀麼呀.喚 温 蕃。

12. No; there is but one God.
想、爹呀衣不温 蕃。

13. There are three Persons in one God.
爹呀.呀. 時璃.破匡時.烟温 蕃。

14. The three Persons are the Father, the Son, and the Holy Ghost.
地 時璃破匡時.呀 地 花 打.地 申.要.地 好壓 高士地。

15. What ought Christians to do?
滑 押.忌利士進時.吐都。

16. They ought to love and obey God.
低 押、吐 蜂.思 阿申 蕃。

17. Do Christians always do what is right?
都忌利士進時.阿炉威時.都滑衣拉。

18. Not always; but they ought always to do right.
哨 阿炉威時不 低.押 阿炉威時.吐都 拉地。

19. What do you mean by sin?
滑 都.腰 晚 呀 仙。

20. Sin is disobeying God's commands, or doing what is wrong.
仙衣地時澳申營.蕃時 衿慢時.阿呀都營滑衣時 哨。

十 耶蘇基督係上帝嘅仔。
.ye ,su ,ki tok, hai' seung' tai' ke' 'chai

十一 除呢箇上帝之外還有別箇唔呢
.ch'ü ,ni ko' seung' tai' ,chi ngoi' wan' 'yau pit. ko' .m ,ni

十二 有咯、獨得一箇上帝嗰。
'mô lok, tok. tak, yat, ko' seung' tai' ,che

十三 三位一體之神。
,sám wai' yat, 't'ai ,chi ,san

十四 三位者、即父、子、聖靈、之謂。
,sám wai' 'che chik, fu' 'chi sing' .ling ,chi wai'

十五 耶蘇門徒、應做乜事呢。
.ye ,su .mun .t'u ,ying chu' mat, si' ,ni

十六 應要愛敬、及遵依上帝。
,ying iu' oi' king' k'ap. ,chun ,i seung' tai'

十七 耶蘇門徒做事、時時合道理唔呢。
.ye ,su .mun .t'u chu' si' .si .si hóp. tô' 'li .m ,ni

十八 有時唔合、但應該、時時做事要合道理正得。
yau .si .m hóp. tán' ,ying ,koi .si .si chu' si' iu' hóp. tô' 'li ching' tak,

十九 點樣為之罪惡呢。
'tim yeung' .wai ,chi chui' ôk, ,ni

二十 逆上帝命、或做惡事、就係罪惡咯
ngák. seung' tai' ming' wák. chu' ôk, .si chau' hai' chui' ôk, lok.

LESSON XV.

INQUIRING THE WAY.

烟規零 地 喊。

1. Is this the way to the post-office?
衣時地時地喊吐地舖時阿肥時。

2. Yes: keep right along this street.
爺時喊 拉 縊嘲地時 時鉄咧。

3. You want to go to the next corner and then turn to your left.
腰 湾 吐 高 吐 地 溺時 呵拿 晏 喫 咽 吐腰呆咧。

4. Can you tell me where No. 10 Fifth Avenue is?
嘔腰 爹 寐 喊呀 喃已 天 嘟 縊云紐衣時。

5. Fifth Avenue is the third street from here.
嘟 縊云紐衣時地 吠 時鉄咧 扶林 希呀。

6. You must go two blocks further and turn to the right.
腰 孖時 高 吐 布洛時 科打 晏 咽 吐 地 拉。

7. Please tell me how far it is to the city hall.
舖璃時爹 寐 孖 拷 花 咽衣時吐地 舌地 荷 炕。

8. It's over in that direction, about five blocks away.
咽時 澳華 烟 嗟 低力 臣、縊色 揮扶 布洛時縊 喊。

9. Keep right along this street and you can't miss it.
喊 拉 縊嘲 地時 時鉄咧 晏 腰 嘔 地 吳時 咽。

第五十課

問路
MAN· LU·

一 呢条路係去書信館嗎。
,ni .t'iu lu· hai' hü' ,sü san' 'kun ke 'ma

二 係、由呢条街直去囉。
hai' .yau ,ni .t'iu ,kái chik. hü' ,lo

三 行到第二街角、轉過左手邊、就係咯。
.hang tó' tai' ngi' ,kái kok, 'chün ko' 'cho 'sau ,pin chau' hai' lok.

四 五號車路、第十號、係邊處呀。
'ng hó' ,ch'e lu' tai' sap. hó' 'hai ,pin ch'ü' ,a

五 五號車路、離呢處、三条街位。
'ng hó' ,ch'e lu' .li ,ni ch'ü' ,sám .t'iu ,kái wai'

六 你要再行、兩条街、轉過右邊、就得。
'ni iu' choi' .hang 'leung .t'iu ,kái 'chün ko' yau' ,pin chau' tak.

七 呢處離街門、有幾遠呢。多煩、話我知。
,ni ch'ü' .li .nga .mun 'yau 'ki 'ün ,ni ,to .fan wa' 'ngo ,chi

八 向呢邊係咯、大約有五条街位囉。
heung' ,ni ,pin hai' lok, tái' yeuk, 'yau 'ng .t'iu ,kái wai' la'

九 由呢条街、直去、就冇錯咯。
.yau ,ni .t'iu ,kái chik. hü' chau' 'mó ch'o' lok,

10. It's that large white building over there.

咽時 達 哈厚治 喊也 卑炉丁、澳華 爹味。

11. Can you tell me if this is the way to the ferry?

喊乾腰 爹的 寐衣地的衣的地 喊吐地 啡瑞。

12. I don't know; I am a stranger here myself.

埃嗜 怒、埃喊 縊時地達嗜希的 喟脉炉。

13. You had better ask that policeman, he can tell you.

腰 吃 別打 呀時的 達 舖瑞時慢希 喊乾爹的腰。

14. I am afraid I have lost my way.

埃喊 縊户刑埃蝦 羅時也 喟喊。

15. Where do you want to go?

喊的都腰 湾 吐 高。

16. I am trying to find Broadway and the Brooklyn Bridge.

埃喊徐拉營吐 快米希律喊 要 地 布祿連布咧治。

17. You are heading in just the wrong direction.

腰呀 歇丁 烟 植時地 朗 低力臣。

18. This street-car will take you just where you want to go.

地的時鉄咧卡 喊的特腰 植時喊的腰 湾 吐 高。

19. Your quickest way will be to take the elevated road.

腰的 規忌時也喊 喊的卑 吐 特的 地 縊炉喊鉄 光也。

20. Thank you very much; I think I shall find my way now all right.

的者 腰 感恩 密自、埃思 埃 沙炉 快米 喟喊 開 阿的 柱也。

十 呢間大白屋、就係咯。
ni ,kan tái' pák ók, chau' hai' lok,

十一 呢条路係去渡頭嘅嗎。多煩話我知嘅。
,ni ,t'iu lu' hai' hü' tu' ,t'au ke' 'ma ,to ,fán wa' 'ngo ,chi ,lo

十二 我唔知道、我自己都係初到嘅嘅。
'ngo ,m ,chi tó' 'ngo chi' 'ki ,tu hai' ,ch'o tó' ke' ,che

十三 問吓呢箇綠衣嘢、佢會話你知咯。
man' 'ha ,ni ko' luk ,i la' 'k'ü ui' wa' 'ni ,chi lok,

十四 我怕我蕩錯路咯。
'ngo p'a' 'ngo tong' ch'o' lu' lok,

十五 你想去邊處呢。
'ni 'seung hü' ,pin ch'ü' ,ni

十六 我想揾着、布律嘛街、及布落倫橋。
'ngo 'seung 'wan ,cheuk po' lut' ,wai ,kài k'ap po' lok, ,lun ,k'iu

十七 你剛剛、行錯便。
'ni ,kong ,kong ,hang ch'o' pin'

十八 呢架街車、就會車到你去咯。
,ni ka' ,kài ,ch'e chau' 'ni ,ch'e tó' 'ni hü' lok,

十九 至快係搭火車咯。
chi' fái' hai' táp 'fo ,ch'e lok,

二十 十分多得、我睇一定揾着咯。
sap ,fan ,to tak, 'ngo 'tai yat, teng' 'wan cheuk lek,

LESSON XVI.

AT A POLICE STATION.

押 縊、舖璃士、時低臣。

1. Is the sergeant in, air?
衣時地、沙賤、烟 湧。

2. I am the sergeant, what do you want?
埃嚇地、沙賤、滑、都、腰 湧。

3. My store was robbed last night.
嘢 時多至鋼時 立地、蟲時 嗜地。

4. I lost all my clothes and two hundred dollars.
埃嘔時阿地嘢 呵先時要 吐 恨地列、咁蟲。

5. I will send a detective to see what we can do for you.
埃嗾地仙、縊地特地戶吐 燃、滑、嗾 嘢乾都科 腰。

6. The boys annoy me all the time in front of my store.
地 杯時要碎、寐、阿地、梯盎烟戶論、阿嘢時多。

7. They break my windows and steal my goods.
低 布力、嘢、溫 渡時要、時地地嘢、姑咸。

8. Captain, please send a policeman to make them stop.
給頡、舖璃時仙、縊、舖璃士慢、吐嘿 店 時塔。

9. I will send one there at once.
埃威地仙、溫、爹時 押 溫時。

第六十課

去綠衣房
HÜ' LUK. ,I .FONG

一 綠衣頭喺處嗎。
luk. ,i .t'au 'hai sü' 'ma

二 我就係咯、要也呢。
'ngo chau' hai' lok, iu' mat, ,ni

三 我間舖、昨晚被賊打刼。
'ngo ,kán p'u' chók. 'mán ,p'i ch'ák. 'ta kip,

四 我的衣裳、連埋兩百銀、一概失晒。
'ngo tik, ,i .seung .lin .mái 'leung pák, .ngan yat, k'oi' sat, sai'

五 我使睛查、同你查訪吓囉。
'ngo 'sai om' .ch'a .t'ung 'ni .ch'a 'fong 'ha ,lo

六 有的細吱仔、係門口、常時煩我。
'yau tik, sai' ,man 'chai 'hai .mun 'hau .seung .si .fán 'ngo

七 佢哋打破窗、門來偷我的貨。
'k'ü ti' 'ta p'o' ,ch'eung .mun .loi ,t'au 'ngo tik, fo'

八 綠衣頭多煩你、打發一箇綠衣去禁止佢哋囉。
luk. ,i .t'au ,to .ngn 'ni 'ta fát, yat, ko' luk. ,i hü kam' 'chi 'k'ü ti' ,lo

九 我即時、打發人去。
'ngo chik, .si 'ta fát, .yan hü'

10. This boy broke my window. I want him arrested.
地時杯、布轆 喟、溫渡、埃清 謙、呼嗒時跌。

11. A thief broke in my shop and stole all I had.
縊詩、布轆、烟喟 濕、要 時刀炊、阿炊埃吃。

12. How did he get in?
拷 跌希、咭烟。

13. He came in through the back door.
希 鉗 烟、粗路、地 柏、多咑。

14. Was the back door locked?
鍋時地柏、多呀、落地。

15. There was no look on the door, but it was bolted.
參呀鍋時 恕 落安 地多呀、不、咽地鍋時、保炊跌。

16. I cannot get back your things for you now.
埃嘅哟、咭柏腰呀、星時、科、腰 怒。

17. That is the man who cut my head yesterday.
哇衣時地、慢、夫、咳 喟 欸、爺士他俺。

18. Come along, you are my prisoner.
衿 縊嘲、腰 呀、喟、鋪璃臣拿。

19. You have no right to arrest me.
腰 蝦、恕 拉、吐、呀嗒時、窮。

20. I will soon show you whether I have a right or not.
埃喊炊蘇碌、收腰、滑打、埃蝦、縊拉、阿呀哟。

十 呢箇細哎仔、打破 窗 門、拉但坐 監。
,ni ko' sai' ,man 'chai 'ta p'o' ,ch'eung .mun ,lái 'k'ü cho' ,kám

十一 有 賊 入 舖、將 我 的野、一 概 偷 晒。
'yau ch'ák. yap. p'u' ,cheung 'ngo tik, 'ye yat, k'oi' ,t'au sai'

十二 點入得去呢。
'tim yap. tak, hü' ,ni

十三 但 由 後 門 入 嘅。
k'ü .yau hau' .mun yap. ke'

十四 後 門 有 鎖 嗎。
hau' .mun 'yau 'so 'ma

十五 門 冇 鎖、但 有 橫 閂、閂 住。
.mun 'mó 'so tán' 'yau .wáng ,sán ,sán chü'

十六 我 兩 家、不 能、同 你 攞 翻 你 的 野 咯。
'ngo .ngi ,ka pat, .nang .t'ung 'ni 'lo ,fán 'ni tik, 'ye lok,

十七 昨 日 斬 傷、我 嘅 頭、就 係 但 咯。
chók. yat. 'chám ,sheung 'ngo ke' .t'au chau' hai' 'k'ü lok,

十八 你 係 我 嘅 犯 仔 咯、來 囉。
'ni hai' 'ngo ke' fán' 'chai lok, .loi ,lo

十九 你 冇 權 拉 得 我。
'ni 'mó .k'ün ,lai tak, 'ngo

二十 我 就 嚟 俾 你 知、我 有 權、呀、冇。
'ngo chau' 'ui 'pi 'ni ,chi 'ngo 'yau .k'ün a' 'mó

LESSON XVII.

HIRING A LAUNDRY.

喺零 縊 欄 地 屋。

1. Good morning, sir: are you the landlord of this building?
   咕地鹿寧、沙、呀 腰、地 欄啤、阿人地時東炉定。

2. No: I am the janitor.
   怒 埃嘛、地 毫呪咁。

3. Do you know what is the rent of the store?
   都腰、怒、、滑 衣時地 嗹 阿人地 時多。

4. What do you intend to use it for?
   滑 都 腰 烟天 吐 腰時咽地科。

5. I want to hire it for a laundry.
   埃 清 吐 喺呀咽地科 縊 欄地屋。

6. The rent of the store is twenty-five dollars a month.
   地 嗹、阿人地 時多衣時 吞地 揮扶、咁 嘢時 縊蚊。

7. The rent is too high: can you reduce it to twenty dollars?
   地 嗹 衣時 吐 喺、嘅 腰、瑪 都時 咽地吐 吞地、咁 嘢時。

8. We ask more rent for a laundry.
   喊 呀時時 鹿呀 嗹 科 縊 欄地屋。

9. I will come again to-morrow to see the landlord himself.
   埃 底炉 矜、縊 堅、吐 鹿 羅、吐 燕 地 欄啤、謙 除炉。

第十七課

租洗衣館

ˌCHU ˋSAI ˌI ˋKUN

一 早晨、你係屋主嗎。
ˋchó ˎsan ˋni haiˋ ók, ˋchü ˋma

二 唔係、我係看屋嘅者。
ˎm haiˋ ˋngo haiˋ ˎhon ók, keˋ ˎche

三 你知道呢間舖、要幾多租嗎。
ˋni ˎchi tóˋ ˎni ˎkàn pˋuˋ iuˋ ˋki ˎto ˎchu ˋma

四 你想要嚟做乜呢。
ˋni ˋseung iuˋ ˎlai chuˋ mat, ˎni

五 我想租嚟做洗衣館。
ˋngo ˋseung ˎchu ˎlai chuˋ ˋsai ˋi ˋkun

六 呢間舖、每月、要二十五文。
ˎni ˎkàn pˋuˋ ˋmui ngüt. iu ngiˋ sap. ˋng ˎman

七 租太貴、減到廿文得嗎。
ˎchu tˋáiˋ kwaiˋ ˋkàm tóˋ yeˋ ˎman tak, ˋma

八 要來做洗衣生意呢、我哋要多的租。
iuˋ ˎloi chuˋ ˋsai ˎi ˎsang iˋ ˎni ˋngo tiˋ iuˋ ˎto tik, ˎchu

九 我明日、親身、來見屋主。
ˋngo ˎming yat. ˎchˋan ˎsan ˎloi kinˋ ók, ˋchü

10. He will be here to see you to-morrow.
希 喊 卑希 吐 熙 腰 吐 麼 羅。

11 My janitor tells me you want to hire the store.
喟 氐 呢 扛 爹 炉 窪 腰 湾 吐 喋 地 時 多。

12. Yes, sir; I want to hire it for a laundry.
希 沙 埃 湾 吐 條 咽 科 縊 耦 地 壁。

13. I can let you have it for twenty dollars.
埃 嘝 咧 腰 蝦 咽 科 吞 地 吖 蜂 和。

14. When can I move in?
溫 嘝 埃 嘛 烟。

15. You can move in on the first of May.
腰 嘝 嘛 烟 安 地 科 時 阿 味。

16. How long a lease will you give me?
拷 嘲 縊 璃 喊 腰 忌 霖。

17. I will give you a two year lease.
埃 喊 忌 腰 縊 吐 希 璃。

18. That will not be long enough.
嗟 喊 吶 卑 嘲 烟 嗲。

19. That is as long a lease as I can give you.
嗟 衣 呀 嘲 縊 璃 呀 埃 嘝 忌 腰。

20 All right, sir; I will come to get the lease next week.
阿 拉 沙 埃 喊 松 吐 吉 地 璃 溺 時 域。

十 佢明日喺處見你咯。
'k'ü ,ming yat. 'hai ch'ü' kin' 'ni lok,

十一 我嘅看門公、話你想租、呢間舖、係嗎。
'ngo ke' ,hon .mun ,kung wa' 'ni 'seung ,chu ,ni ,kàn p'u' hai' 'ma

十二 係、我想租嚟做洗衣館。
hai' 'ngo 'seung ,chu .lai chu' 'sai ,i 'kun

十三 廿文呢、我就租俾你咯。
ye' ,man ,ni 'ngo chau' ,chu 'pi 'ni lok,

十四 我幾時、就搬得入去呢。
'ngo 'ki .si chau' ,pun tak, yap. hü' ,ni

十五 五月一號、就搬得入去咯。
'ng ngüt. yat, hó' chau' ,pun tak, yap. hü' lok,

十六 你俾得幾耐枇呢。
'ni 'pi tak, 'ki noi ,p'ai ,ni

十七 我俾你兩年枇。
'ngo 'pi 'ni 'leung .nin ,p'ai

十八 咁都唔係耐呀。
'kam ,tu .m hai' noi' a'

十九 我至多、係俾咁耐枇、過你嗰。
'ngo chi' ,to hai' 'pi kam' noi' ,p'ai ko' .ni ,che

二十 好咧、下面禮拜、我就來攞枇。
'hó le' ha' ko' 'lai pái' 'ngo chau' .loi 'lo ,p'ai

LESSON XVIII.

GIVING UP A LEASE.
忌榮 鴨 縊 璃 時。

1. Is the agent in?
衣時地、縊賤烟。

2. Yes, he is here; come in.
爺時希衣時希呀、衿烟。

3. What is it that you want, sir?
滑衣時咽地、達腰、湧、沙。

4. I want to give up my lease.
埃湧 吐 忌戶、鴨、喟、璃時。

5. You can't do that; your lease has a year to run yet.
腰、嘞地都、達、腰呀璃時、蝦時縊爺、吐 郎 壹。

6. Can I transfer it to my friend here?
嘞埃 殮時科咽地吐喟扶達希呀。

7. I shall have to speak to the landlord first.
埃沙欣蝦吐 時壁、吐 地、欄咪、科時地。

8. Please do, for I have to go back to China soon.
舖璃都、科埃蝦、吐高 柏、吐、差拿 蘇 烟。

9. My agent told me you wanted to give up your lease.
喟 縊賤 偷欣 猩、腰、湧 跌、吐 忌戶、鴨、腰呀璃時。

第十八號

問免批
MAN· ·MIN ˌP'AI

一 代理人嘿處嗎。
toi· ˋli .yan ˋhai ohˋü' ˋma

二 嘿處入來罅。
ˋhai ohˋü' yap. .loi laˋ

三 你想要也野呢。
ˋni ˋseung iu' ˌmi ˋye ˌni

四 我想俾翻、張批過呢。
ˋngo ˋseung ˋpi ˌfàn ˌcheung ˌp'ai ko' ˋni

五 唔做得、你張批、遠有一年、就滿期。
.m chu· tak, ˋni ˌcheung ˌp'ai .wán ˋyau yat, .nin chau· ˋmun .k'i

六 轉批過我嘅朋友、得嗎。
ˋchün ˌp'ai ko' ˋngo ke' .p'ang ˋyau tak, ˋma

七 我先要、話屋主知、就得。
ˋngo ˌsin iu' wa· ˋok, ˋchü ˌchi chau· tak,

八 多煩你罅。因為、我想、早日、翻唐山。
ˌto .fàn ˋni laˋ ˌyan wai· ˋngo ˋseung ˋchó yat. ˌfàn .t'ong ˌsán

九 我嘅代理人話你想交翻批過我。
ˋngo ke' toi· ˋli .yan wa· ˋni ˋseung ˌkáu ˌfàn ˌp'ai ko' ˋngo

10. Where is the friend you had here yesterday?
喊呀衣呀地扶唓腰乞希呀爺時呀低。

11. He is at my laundry.
希衣呀押喟棚地厘。

12. If he will pay the same rent he can have your lease.
衣希喊呀批地深、唓希、乾蝦腰呀璃時。

13. He is honest and will pay you the same that I have been paying.
希衣呀安呢時要喊呀批腰地深、唓埃蝦逢批營。

14. Ask him to come to see me to-morrow.
呀時謙吐衿吐然寐吐廣羅。

15. I will come with him to see you.
埃喊呀衿喊謙、吐然腰。

16. Very well. Don't forget to bring your lease with you.
底吐喊呀當巴科咭吐布吟腰呀璃時喊腰。

17. I will have it with me sure.
埃喊呀蝦喟地喊寐燒呀。

18. Are you willing to take this lease from your friend?
呀腰喊零吐特地時璃時扶林腰呀扶唓。

19. Yes: I am perfectly willing to do so.
爺時埃喊婆弗厘喊零吐都蘇。

20. Here is the lease; please sign it.
希呀衣呀地璃時、舖璃時晒低喟地。

十 你昨日、帶來呢箇朋友、係邊處呢。
'ni chok. yat. tái' .loi ,ni ko' .p'ang 'yau 'hai ,pin ch'ü' ,ni

十一 係我嘅衣裳舖處。
'hai 'ngo ke' ,i .seung 'kun ch'ü'

十二 如果佢肯、照樣、交租、就攞得批咯。
.ngü 'ko 'k'ü 'hang chiu' yeung' ,kàu ,chu chau' 'lo tak, ,p'ai lok,

十三 佢係老實人、必照我一樣、俾租過呢。
'k'ü hai' 'lo sat. .yan pit, chiu' 'ngo yat, yeung' ,pi ,chu ko' 'ni

十四 叫佢明日、來見我嘛。
kiu' 'k'ü .ming yat. .loi kin' 'ngo la'

十五 我同佢一齊來見你。
'ngo .t'ung 'k'ü yat, .ch'ai .loi kin' 'ni

十六 好咧、記得帶批、來正好咯。
'hó le' ki' tak, tái' ,p'ai .loi cheng' 'hó ,a

十七 我一定帶來。
'ngo yat, teng' tái' .loi

十八 你肯、成接、你嘅朋友、呢張批嗎。
'ni 'hang .sing chip, 'ni ke' .p'ang 'yau ,ni ,cheung ,p'ai 'ma

十九 肯、我十分願意。
'hang 'ngo sap. ,fan ün' i'

二十 批係呢處、簽名咯。
,p'ai 'hai ,ni ch'ü' ,ch'im .meng lok,

LESSON XIX.

A CUSTOMER IN A LAUNDRY
縊.卡時談嗎 烟.縊.欄地厘.

1. I have some clothes for you to wash.
   埃蝦.深.呵咾時.科腰.吐鍋時。

2. When do you want them?
   溫.都腰.湾.啲。

3. I want them next Saturday evening.
   埃.湾.啲.溺時 殺打低衣雲寧。

4. I can't have them for you so soon.
   埃.乾地蝦.啲.科.腰.蘇.蘇嗅。

5. I must have them, for I am going out of the city on Sunday.
   埃.孖時蝦.啲.科.埃.濠.高營.區.阿.地 舌地安.申低。

6. I can't promise, but will have them done as soon as I can.
   埃.乾地舖林呆時.不.嗰時蝦.啲.頓.呀時.蘇埃呀時.埃.嗅。

7. I don't care to have the cuffs and collars so stiff.
   埃.當 卡呀.吐.蝦.地 卡戶時.晏.卡.生摩時.蘇.時地。

8. The shirts you ironed for me were too stiff.
   地.失時.腰 縊仁.科.寐.禍 吐.時地。

9. I will have them just right for you this time.
   埃.嗰時蝦.啲.楂時 拉.科 腰.地時梯盐。

第十九課

洗衣館
'SAI ,I 'KUN

一 我有的衣裳、俾你洗。
'ngo 'yau tik, ,i .seung 'pi 'ni 'sai

二 幾時要呢。
'ki .si iu' ,ni

三 下禮拜六晚要。
ha' 'lai pái' lók. 'mán iu'

四 唔得咁快。
.m tak, kam' fái'

五 必要咯、因我禮拜日、要出埠。
pit, iu' lok, ,yan 'ngo 'lai pái' yat. iu' ch'at, fau'

六 我唔敢應承、但早日、同你洗好為止。
'ngo .m 'kóm ,ying .sing tán' 'chó yat. .t'ung 'ni 'sai 'hó wai' 'chi

七 我唔要的袖口、及領、咁硬。
'ngo .m iu' tik, chau' 'hau kap. 'leng kam' ngáng'

八 你同我、燙得我的白衫、太硬。
'ni .t'ung 'ngo t'ong' tak, 'ngo tik, pák. ,sám t'ái' ngáng'

九 呢回、我同你、做到合式、便是。
,ni .ui 'ngo .t'ung 'ni chu' tó' hóp, sik, pin' si'

10. Here is the ticket for your clothes.
布牙衣時地特結科腰呀呵光時。

11. You must bring it back when you come for your clothes.
腰孖時布吟咽地柏溫腰衫科腰呀呵光時。

12. Can you have these handkerchiefs washed for me by to-morrow
嘞乾腰蝦地時恨卡此戶時鎬時地科寐呀吐麼羅。

13. Yes. You can come for them to-morrow afternoon.
爺時腰嘞乾衫科咭吐麼羅呀戶他墩。

14 How much do you charge for washing a pair of lace curtains?
拷塞治都腰艾治科鎬成繼丕呀阿咧時卡田時。

15. If they are large we charge one dollar a pair.
衣低呀嘞治嘁艾治溫啊嘞繼丕呀。

16. They are small ones.
低呀時麼孖溫時。

17. If that is the case we can do them up for fifty cents.
衣達衣時地契時嘁嘞都咭鴨科弗戶地仙時。

18. When will you come to get our soiled clothes?
溫嘁時腰衫吐咭溫呀稅時呵光時。

19. I will call for them early Monday morning.
換嘁時呵科咭繼瑞咬低麼寧。

20. Be sure to come, for we want the clothes by Wednesday.
東燒呀吐衫科嘁湾地呵光時呀云士低。

十 呢 条 係 洗 衣 果。
.ni .t'iu hai' 'sai .i p'iu'

十一 來 攞 衣 呢 必 要 帶 翻 來。
.loi 'lo .i .ni pit, iu' tái' .fan .loi

十二 明 日、洗 得 起 呢 的 手 巾 嗎。
.ming yat. 'sai tak, 'hi .ni tik, 'sau .kan 'ma

十三 得 明 日 下 晝、來 攞 囉。
tak, .ming yat. ha' chau' .loi 'lo .lo

十四 要 幾 多 銀、洗 一 對 帳 簾 呢。
iu' 'ki .to .ngan 'sai yat, tui' cheung' .lim .ni

十五 大 對 嘅 要 一 文、洗 一 對。
tái' tui' ke' iu' yat, .man 'sai yat, tui'

十六 係 細 對 嘅。
hai' sai' tui' ke'

十七 如 果 係 咁 呢、半 文 、同 你 洗 得 咯。
.ngü 'ko hai' kam' .ni pun' .man .t'ung 'ni 'sai tak, lok,

十八 你 幾 時 來 攞 我 的 衣 裳、去 洗 呢。
'ni 'ki .si .loi 'lo 'ngo tik, .i .seung hü' 'sai .ni

十九 禮 拜 一 早、去 攞。
'lai pái' yat, 'chó hü' 'lo

二十 至 緊 來、因 我 哋 禮 拜 三、要 衣 着。
chi' 'kan .loi .yan 'ngo ti' 'lai pái' .sám iu' .i cheuk.

LESSON XX.

LOSS OF A LAUNDRY TICKET.

囉時、阿炊 縊、欄地厘、特 結。

1. I have come to get my clothes.
   埃蝦 衫吐 咭、嘅、呵咾時。

2. Let me see your ticket, please.
   咧 窺、絲 腰 特結、舖 嘅時。

3. I haven't any ticket.
   埃蝦 無 要呢 特結。

4. Then I can't let you have your clothes.
   喚、埃 嘅 咧腰 蝦、腰 呵咾時。

5. Why not? Can't I have my own clothes?
   怀、呵、嘅 埃蝦 嘅 安、呵咾時。

6. You can, if you can show me the ticket.
   腰 嘅 衣腰 嘅 梯 窺、地 特結。

7. You know me well enough to let me have them without the ticket.
   腰 怒 窺、喊 烟 拿 吐 咧 蝦 唔、喊 區 地、特結。

8. I know you very well, but I don't know your clothes.
   埃 怒 腰 底厘 喊、不 埃、當、怒、腰 呵、呵咾時。

9. Will you let me have them, if I have some one go security?
   喊 腰 咧 窺 蝦、唔。衣 埃蝦、深 溫 高士 番厘地

第十二課

失票取衣
SAT, P'IU' 'CH'Ü ,I

一 我來攞衣裳。
'ngo .loi 'lo ,i .seung

二 俾我睇吓你条票。
'pi 'ngo 't'ai 'ha 'ni .t'iu p'iu'

三 我有票。
'ngo 'mó p'iu'

四 咁、我唔俾得衣裳過你咯。
'kam 'ngo .m 'pi tak, ,i .seung ko' 'ni lok,

五 點唔呢、我自己的衣裳都唔攞得。
'tim .m ,ni 'ngo chi' 'ki tik, ,i .seung ,tu .m 'lo tak,

六 你俾我睇吓、簡条票、就得喇。
'ni 'pi 'ngo 't'ai 'ha ko' .t'iu p'iu' chau' tak, ,le

七 你咁熟我、有票、你亦俾得過我嘛。
'ni kam' sok. 'ngo 'mó p'iu' 'ni yik. 'pi tak, ko' 'ngo la'

八 係。我好熟你、但我唔識你嘅衣服嗎
hai' 'ngo 'hó sok. 'ni tán' 'ngo .m aik, 'ni ke' ,i fok, a'

九 有人擔保、你肯俾翻我唔呢。
'yau .yan ,tám 'pó 'ni 'hang 'pi ,fán 'ngo .m ,ni

10. Yes; but you must have some one whom I know.
爺時、不腰 孖時、蝦戶、淥、溫、喊、埃、揌。

11. Will you go security for Mr. Brown?
喊的腰、高、士嬌壓地、科、未拙布嘲。

12. Yes. I will answer for him.
爺時、埃喊的要哂、科 謙。

13. Here are the clothes.
布呀、嘿、地、呵嘮味。

14. Please sign this receipt for them.
鏞璃時、晒然地時、璃舌、科、唷。

15. You must not lose your ticket next time.
腰、孖時、呐地、路時、腰呀、特結、溺時、梯蘊。

16. I have learned a good lesson, and will be careful.
埃蝦、啊地、縊姑地、唎匡、要、喊的、車、卡戶的。

17. I am much obliged to you.
埃歟、蜜治、澳布拉治、吐、腰。

18. That's all right.
嗟時、阿的、拉。

19. How much is it for washing those shirts?
拷 蜜治、衣時、咽地、科、鍋咸、倒時、失時。

20. The charge is thirty cents.
地、艾治、衣時、失地、仙時。

十 我識箇人、就得喇。
'ngó sik, ko' ,yan chau' tak, ,le

十一 你肯擔保未士打布朗嗎。
'ni 'hang ,tám 'pó mi' si' 'ta pó' long' 'ma

十二 肯。我肯保佢。
'hang 'ngo 'hang 'pó 'k'ü

十三 呢的衣服係咯。
,ni tik, ,i fok, hai' lok,

十四 多煩、簽名喺處。
,to ,fán ,ch'im ,meng 'hai ch'ü'

十五 第二回唔好夫你的票咯。
tai' ngi' ,ui ,m 'hó sat, 'ni tik, p'iu' ,lo

十六 我學精一度咯、以後必定、小心。
'ngo hok, ,cheng yat, tó' lok, 'i hau' pit, teng' 'siu ,sam

十七 多煩晒咯。
,to ,fán sai' lok,

十八 有乜緊要。
'mó mat, 'kan iu'

十九 呢的白衫、洗咪幾多銀呢。
,ni tak, pák, ,sám 'sai ,heu 'ki ,to ,ngan ,ni

二十 工銀、三十仙。
,kung ,ngan ,sám sap, ,sin

LESSON XXI.

AT A FURNITURE STORE

押、縊、科 呢 查 時 多呀。

1. What is it you wish, sir?
   滑 衣時咽地腰喊時沙。

2. I would like to buy a square wooden table.
   埃、活 拉時吐 呀、縊、時揆呀活頡、梯布。

3. Here is one that we can sell you cheap.
   希呀衣時溫、達 喊 嘞乾賒腰 妻。

4. How much does it cost?
   拷 蜜、咑時咽地呵時。

5. You can have it for a dollar and a half.
   腰、嘞乾蝦咽地科縊咑時摩妻縊蝦。

6. Let me look at some of your chairs.
   咧 蘇 轆 押、深、阿腰呀、車呀時。

7. Do you want wooden or cane-seated chairs?
   都腰 湾、活 頡 阿呀乾舌鉄 車呀時。

8. I want some wooden chairs.
   埃 濮 深、活 頡、車呀時。

9. We have some nice strong ones right here
   喊 蝦、深、如時 時地 湖溫時拉希呀。

第二十一課

買枱椅等物。
˙MÁI .T'OI ˋI ˋTENG MAT.

一 你想要乜嘢呢。
ˋni ˋseung iu' ˏmi ˋye ˏni

二 我想買一張、四方木枱。
ˋngo ˋseung ˋmái yat, ˏcheung si' ˏfong mòk. .t'oi

三 呢處有一張、好平就賣咯。
ˏni ch'ü' ˋyau yat, ˏcheung ˋhò .p'eng chau' mái' lok,

四 要乜價錢呢。
iu' mat, ka' .ch'in ˏni

五 箇半銀錢、你就買得咯。
ko' pun' .ngan .ch'in ˋni chau' ˋmái tak, lok,

六 俾我睇吓呢的椅。
ˋpi ˋngo ˋt'ai ˋha ˋni tik, ˋi

七 你要木底呀、或籐底嘅呢。
ˋni iu' mòk. ˋtai ˏa wák. .t'ang ˋtai ke' ˏni

八 我要木椅。
ˋngo iu' mòk. ˋi

九 我有的好主固嘅、係呢處。
ˋngo ˋyau tik, ˋhò ˋchü ku' ke' ˋhai ˏni ch'ü'

10. Show me some small looking glasses, please.
蘇 寐 深 時廣炒 轆徑、恩鏈時 舖璃時。

11. Come this way and I will show you some.
衿 地時 喊、要 埃 喊炒、蘇 腰 深 。

12. How do you like this one?
拷、都 腰、拉者 地時、温。

13. It is too small.
咽地衣時、吐時廣炒。

14. Do you keep hat-racks?
都腰、箕菜、乞 吻時。

15. Yes; here are some very cheap ones.
爺時、希呀 呀 深、底重、妾皮、温時。

16. I want a medium sized counter.
埃湾 縊 唉地滋 晒時、扣煥打。

17. We don't keep counters here.
喊 當地、箕菜、扣煥打時希呀。

18. Where can I get one?
嚥呀、嘻乾埃、嗐、温。

19. You will have to get a carpenter to make you one.
腰、喊炒蝦、吐、嗐 縊卡片打、吐 脉 腰、温。

20. I will pay you when the things are delivered.
埃喊炒 批腰 温 地 星時、呀、地了華。

十 俾我睇吓、的細面鏡。
'pi 'ngo 't'ai 'ha tik, sai' min' keng'

十一 來呢處、我俾你睇吓
.loi ,ni ch'ü' 'ngo 'pi 'ni 't'ai 'ha

十二 呢箇你中意嗎。
,ni ko' 'ni ,chung i' 'ma

十三 呢箇太細。
,ni ko' t'ái' sai'

十四 有帽架賣嗎。
'yau mò' ka' mài' 'ma

十五 有、呢處、有的好平嘅。
'yau ,ni ch'ü' 'yau tik, 'hò .p'eng ke'

十六 我要一箇、中號嘅櫃圍。
'ngo iu' yat, ko' ,chung hò' ke' kwai' .wai

十七 我哋有櫃圍賣。
'ngo ti' 'mò kwai' .wai mài'

十八 我喺邊處、就買得到呢。
'ngo 'hai ,pin ch'ü' chau' 'mài tak, 'to ,ni

十九 你叫木匠、做一箇櫈。
'ni kiu' mòk. .cheung chu' yat, ko' la'

二十 到交貨時、我就俾銀你咯。
tò' .kàu fo' .si 'ngo chau' 'pi .ngan 'ni lok,

LESSON XXII.

AT A HARDWARE STORE.

押縊乞喊呀、時多呀。

1. Please show me some flatirons and stoves.
   [illegible]

2. This stove, with poker and shovel, is worth five dollars.
   [illegible]

3. We sell flatirons at ten cents a pound.
   [illegible]

4. You charge too much for your goods.
   [illegible]

5. The price is just the same all over the city
   [illegible]

6. How do you sell your hand-saws?
   [illegible]

7. I can give you this saw for one dollar.
   [illegible]

8. Can't you let me have it for seventy-five cents.
   [illegible]

9. Well, you can have it for that.
   [illegible]

第二十二課

鉄器舖
T'IT, HI' P'U'

一 多煩俾的燙斗及火爐我睇下。
,to .fàn 'pi tik, t'ong' 'tau k'ap. 'fo .lu 'ngo 't'ai 'ha

二 呢箇火爐連爐鈎鉄鏟值得五箇銀錢。
,ni ko' 'fo .lu .lin .lu ,ngau t'it, 'ch'àn chik. tak. 'ng ko' .ngan .ch'in

三 平鉄燙斗賣五箇仙一磅。
.p'eng t'it, t'ong' 'tau mài' 'ng ko' ,sin yat, .p'ong

四 你的嘢要得太好價。
'ni tik, 'ye iu' tak, t'ái' 'hò ka'

五 通埠都係箇價錢咯。
,t'ung fau' ,tu hai' ko' ka' .ch'in lok,

六 細手鋸點賣㗎。
sai' 'sau kü' 'tim mài' ,a

七 呢堂鋸賣一箇銀錢。
,ni .t'ong kü' mài' yat, ko' .ngan .ch'in

八 七十五仙賣得過我嗎
ch'at, sap. 'ng ,sin mài' tak, ko' 'ngo 'ma

九 好喇拈去啦。
'hò ,le ,nim hü' la'

10. I want a hammer and some nails and screws.
埃清縊喊麻、晏、漂、況炉時晏時姑炉時。

11. Come this way and pick out what you want
衿、地時喊、晏、辟、區、滑、腰、清。

12. This hatchet is too large and heavy.
地時、乞切衣時吐、鑄治晏 嘿喊。

13. Here are some nice light ones.
希呀、呀、漂、況時、拉 温時。

14. This small one will answer.
地時、特廉炉温、喊炉晏洒。

15. How many clothes-pins do you want?
拷、慢呪、呵咾時扁時都腰、清。

16. I should like to have about six dozen of them.
埃、蘇活、拉時吐蝦炉縊色 色時、吋匡阿炉嗦。

17. How much is this clothes-basket?
拷、宴治衣時地時呵咾時巴時結。

18. How do you sell clothes-line and wire by the yard?
拷、都腰、除炉呵咾時拉然晏、怀呀時地 喉地。

19. Send me two wash-boards and a kettle, please.
仙、蘇、吐、鍋時、石本時、晏縊、嗜淩炉、舖嗜時。

20. All right: I will send them this afternoon.
阿炉拉、埃喊炉仙、嗦、地時、呀户打嫩。

十 我要一箇斧頭、又要的鉄釘、羅鬼釘。
'ngo iu' yat, ko' 'pu .t'au yau' iu' tik, t'it, ,teng .lo ,ai ,teng

十一 來呢處揀囉。
.loi ,ni ch'ü' 'kán ,lo

十二 呢箇斧頭、太大、又重。
,ni ko' 'pu .t'au t'ái' tái' yau' chung'

十三 呢處有的輕嘅。
,ni ch'ü' 'yau tik, ,heng ke'

十四 呢箇細嘅做得咯。
,ni ko' sai' ke' chu' tak, lok,

十五 你要幾多箇衣裳夾呢。
'ni iu' 'ki ,to ko' ,i .seung káp, ,ni

十六 我想要六咁匡。
'ngo 'seung iu' lok. 'ta .san

十七 呢箇衣裳笠要幾多銀呢。
,ni ko' ,i .seung lap, iu' 'ki ,to .ngan ,ni

十八 掛衣繩及鉄線賣幾多銀一噚。
kwa' ,i .sing k'ap. t'it, sin' mái' 'ki ,to .ngan yat, ,ya

十九 寄兩塊洗衣板及一箇水壺嚟。
ki' 'leung fái' 'sai ,i 'pán k'ap. yat. ko' 'soi .u .lai

二十 好喇、今日下晝、送去咯。
'hó le' .kam yat. ha' chau' sung' hü' lok.

LESSON XXIII.

WITH A CARPENTER AND A PLUMBER.

喊 縊 卡 片 打 晏 縊 舖 啉 麻。

1. I would like to have a partition put across here.
   埃 活 拉 吐 蝦 縊 怕 地 在 砕 縊 可 羅 時 希 咁。

2. How high do you want it put up?
   拷 係 都 腰 湾 咽 地 砕 鴨。

3. I want it to end about a foot from the ceiling.
   埃 湾 咽 地 吐 烟 縊 色 縊 潤 扶 林 地 詩 零。

4. Can you put a bolt on this door for me?
   嘅 乾 腰 砕 縊 喺 炉 地 安 地 時 多 呀 科 寐

5. You may put the door about here.
   腰 味 砕 地 多 呀 縊 色 希 咁。

6. I would like to have a square window cut here.
   埃 活 拉 吐 蝦 縊 時 揼 呀 温 浸 吉 希 咁。

7. Now make me a counter.
   閘 脉 寐 縊 加 煥 打。

8. How long do you want it?
   拷 朗 都 腰 湾 咽 地。

9. You can make it about six feet long.
   腰 嘅 脉 咽 地 縊 色 色 時 排 乙 朗。

第二十三課

泥水木匠
.NAI 'SOI MÒK CHEUNG'

一 我想係呢處、開一幅板帳。
'ngo 'seung 'hai ,ni ch'ü' kàn' yat, fuk, 'pán cheung'

二 你要開幾高呢。
'ni iu' kàn' 'ki ,ko ,ni

三 我要佢離天花板一尺遠。
'ngo iu' 'k'ü .li ,t'in fa 'pàn yat, ch'ek, 'ün

四 同我整得一条門、係呢只門處嗎。
.t'ung 'ngo 'ching tak, yat, .t'iu ,san 'hai ,ni cheuk, .mun ch'ü' 'ma

五 係呢處開一度門。
'hai ,ni ch'ü' ,hoi yat, tu' .mun

六 我想係呢處、開一箇四方窗門。
'ngo 'seung 'hai ,ni ch'ü' ,hoi yat, ko' si' ,fong ,ch'eung .mun

七 同我門一箇櫃圍。
.t'ung 'ngo tau' yat, ko' kwai' .wai

八 你要幾長呢。
'ni iu' 'ki .ch'eung ,ni

九 整一箇、約六尺長嘅。
'ching yat, ko' yeuk, lòk. ch'ek, .ch'eung la'

10. I would like to have a shelf put up here.
埃 活 拉 吐 蛾 盤 除 炉 砵 鴨 希 吗。

11. Please come to mend the stairs.
舖 璃 衿 吐 嗰 地 時 參 呼 咁。

12. What is the matter with the waste-pipe?
清 衣 地 禍 吖 嘛 地 嘛 時 派。

13. It is stopped up; can you fix it?
咽 衣 時 搭 鴨 嘛 乾 腰 非 時 咽 地。

14. It leaks badly.
咽 地 力 時 八 屋。

15. I want you to connect this pipe with the other
埃 清 腰 吐 芹 溜 地 時 派 嘛 地 呼 吖。

16. Please solder this water pipe tight.
舖 璃 時 沙 吖 地 時 生 高 吖 派 太 地。

17. I want four gas jets put in the window.
埃 清 科 加 時 絕 時 砵 烟 地 溫 道。

18. Put two lights over the counter.
砵 吐 拉 時 澳 華 地 加 煩 打。

19. Do you want any gas-lights in the kitchen.
都 腰 清 晏 呪 加 時 拉 時 烟 地 沒 賤。

20. Yes; put one over the door.
爺 時 砵 溫 澳 華 地 多 呼。

我 想 門 一 箇 架、係 呢 處。
ˈngo ˋseung tau˙ yat, ko˙ ka˙ ˋhai ˏni chˋü˙

來 同 我、整 好 我 張 樓 梯。
˩loi ˏtˋung ˋngo ˋching ˋhò ˋngo ˏcheung ˩lau ˏtˋai

箇 条 放 水 喉、點 樣 壞 法 唔。
ko˙ ˩tˋiu fong˙ ˋsoi hau˙ ˋtim yeung˙ wài˙ fàt, ˏa

塞 住 咧、你 嚕 修 整 嗎。
sak, chü˙ le˙ ˋni ˋui ˏsau ˋching ˋma

漏 得 好 關 緊。
lau˙ tak, ˋhò ˏkwàn hai˙

我 要 你 續 埋、呢 兩 条 水 喉。
ˋngo iu˙ ˋni chòk, ˩mài ˏni ˋleung ˩tˋiu ˋsoi ˩hau

多 煩 同 我、鉗 住 呢 条 水 喉。
ˏto ˩fàn ˩tˋung ˋngo hon˙ chü˙ ˏni ˩tˋiu ˋsoi ˩hau

我 要 四 朵 自 來 火 係 窓 門 處。
ˋngo iu˙ si˙ ˏto chi˙ ˩loi ˋfo ˋhai ˏchˋeung ˩mun chˋü˙

整 兩 盞 灯 頭、係 櫃 面 處。
ˋching ˋleung ˋchàn ˏtang ˩tˋau ˋhai kwai˙ min˙ chˋü˙

你 遠 要 自 來 火 係 廚 房 處 嗎。
ˋni ˩wàn iu˙ chi˙ ˩loi ˋfo ˋhai ˩chˋü ˩fong chˋü˙ ˋma

要 整 一 朵 係 門 上 邊。
iu˙ ˋching yat, ˏto ˋhai ˩mun seung˙ ˏpin

LESSON XXIV.

A GENERAL CLOTHING STORE
縊 氊 拿 鑄 炉、呵 咾 成、時 多 啞。

1. Show me some socks, please.
   蘇、寐、深、索 時、舖 瑞 時。

2. Do you want cotton or woolen ones?
   都 腰、湾、葛 頡、阿 呀、烏 倫、温 時。

3. I would like some cotton ones.
   埃 活、拉 寸、深、葛 頡、温 時。

4. These cost twenty-five cents a pair,
   地 時、呵 時、吞 地、樟 扶 仙 時 縊 皮 呀。

5. I want three yards of your best cotton cloth.
   埃 湾、地 厘、爺 時、阿 腰 呀、比 時 地、葛 頡 呵 咯。

6. Let me see some blankets.
   咧、寐、燃 深、布 冷 結 時。

7. I can sell you this pair of blankets for eight dollars.
   埃、喇、賒 炉 腰 地 時 皮 呀、阿 布 冷 結 時 科 縊 地 咐 蟲 時。

8. These are too high priced for me.
   地 時 呀、吐 咯、舖 拉 時 科 寐。

9. Have you any nice undershirts?
   蝦、腰、晏 呢、月 時 晏 打 失 時。

第二十四課

蘇杭舖
ˌSU ˌHONG PˋU'

一 俾的襪我睇吓
'pi tik, mat. 'ngo 't'ai 'ha

二 你要棉襪呀、或絨襪嘅呢。
'ni iu' .min mat. ˌa wák. .yung ke' ˌni

三 我要棉嘅。
'ngo iu' .min ke'

四 呢的、兩毫半子、一對。
ˌni tik, 'leung .hò pun' 'chi yat, tui'

五 我要三嗰、頂好嘅棉布。
'ngo iu' ˌsám ˌya 'ting 'hò ke' .min pò'

六 俾你的氈、我睇吓。
'pi 'ni tik, ˌchin 'ngo 't'ai 'ha

七 呢盒氈、八箇銀錢、賣得過你咯。
ˌni hóp. ˌchin pát, ko' .ngan .ch'in mái' tak, ko' 'ni lok,

八 呢的太貴咯。
ˌni tik, t'ài' kwai' lok,

九 有好底衫嗎。
'yau 'hò 'tai ˌsám 'ma

10. Yes; we have a nice lot of them.
爺時喊蝦縊乃時律阿咾。

11. What size do you wear?
滑晒時都腰喊呀。

12. I wear number thirty-four.
埃喊呀喇巴失地科。

13. This one will just fit you.
地時温喊炉擅時弗腰。

14. We have some nice gloves too.
喊蝦咾深乃時忌拉户味吐。

15. Do you want to see some?
都腰湾吐絲深。

16. I want to get a pair of shoes.
埃湾吐哈縊皮呀阿咾蘇味。

17, I wear number fives,
埃喊呀喇巴揮扶。

18, These are too tight for me,
地時呀吐太科寐。

19, Do you want a felt or a straw hat?
都腰湾縊啡炉地阿呀縊時初咯乞。

20. I want a soft felt hat.
埃濂縊疎户啡炉地乞。

十 有。我哋有好多。
'yau 'ngo ti' 'yau 'hò ˌto

十一 你着第幾號嗰。
'ni cheuk, tai' 'ki 'hò ˌa

十二 我着第卅四號。
'ngo cheuk, tai' ˌsa si' hò'

十三 呢件剛合你着。
ˌni kin' ˌkong hòp. 'ni cheuk,

十四 我哋有好多好手笠。
'ngo ti' 'yau 'hò ˌto 'hò 'sau lap,

十五 你想睇吓嗎。
'ni 'seung 't'ai 'ha 'ma

十六 我想買對鞋。
'ngo 'seung 'mái tui' ˌhái

十七 我着加四鞋。
'ngo cheuk, ˌka si' ˌhái

十八 呢對太緊。
ˌni tui' t'ái' 'kan

十九 你要氈帽呀、或草帽呢。
'ni iu' ˌchin mò' ˌa wák. 'ch'ò mò' ˌni

二十 我要一頂軟氈帽。
'ngo iu' yat, 'teng 'ün ˌchin mò'

LESSON XXV.

AT THE BANK.
押地 嘅銀

1. I want to get a draft on Hongkong.
埃清吐.咭.縊地鏈.安香港。

2. What is the rate of exchange now?
滑.衣時地 例.阿.亦時千治.開。

3. The rate of exchange on Hongkong is eighty cents.
地例阿.亦時千治 安香 港.衣時縊地.仙時。

4. What amount do you wish to send?
滑.縊貌時都腰 喊時吐 仙。

5. I want to send a draft for two thousand dollars.
埃清吐 仙.縊地鏈.科吐 偷臣 咁鏈時

6. Please give me the name of the person in Hongkong
舖璃時.忌.寐.地 唸 阿.地婆臣烟香 港。

7. His name is Quong Wing Sing.
希時唸衣時廣 榮 昇。

8. Can you give me a duplicate of this draft?
嘅乾腰 忌.寐.縊.吊舖厘只.阿.地時地鏈。

9. Certainly you can have one
錄田厘腰 嘅.蝦 溫。

第二十五課

銀行
.NGAN .HONG

一 我想買一条香港滙票。
ˋngo ˋseung ˋmài yat, .t'iu ˏheung ˋkong ui' p'iu'

二 現時滙水平定貴呢。
in' .si ui' ˋsoi .p'ing teng' kwai' ˏni

三 香港滙水二十仙。
ˏheung ˋkong ui' ˋsoi ngi' sap. ˏsin

四 你想滙幾多銀呢。
ˋni ˋseung ui' ˋki ˏto .ngan ˏni

五 我想滙二千元。
ˋngo ˋseung ui' ngi' ˏch'in .ün

六 話香港箇人名我聽。
wa' ˏheung ˋkong ko' .yan .meng ˋngo ˏt'eng

七 佢嘅名叫鄺榮昇。
ˋk'ü ke' .meng kiu' kw'ong' .wing ˏsing

八 俾得一張二號滙票過我嗎。
ˋpi tak, yat, ˏcheung ngi' hò' ui' p'iu' ko' ˋngo ˋma

九 做得要一張囉。
chu' tak, iu' yat, ˏcheung ˏlo

10. I want to open an account at this bank.
埃清 吐 阿片 要鈩 和煥 押地時 嗰餅。

11. Can you furnish references?
嘅乾腰 科呢時 了科倫蛇時。

12. I know Mr. Brown of number two hundred Wall Street.
埃 怒 杜打布朗 阿戶 喝巴 吐 恨地列 舖炔 時地列。

13. If he will introduce you it will be all right.
衣戶希 嘅炔 烟曹弔時 腰 咽地 嘅炔 卑阿印拉。

14. Please put your signature here.
舖璃時 砵腰味 色泥 揸 希呀。

15. What business are you in?
滑 卑仙呢時 呀 腰 烟。

16. I am in the cigar business.
埃 啾 烟地 燃加 卑仙呢時。

17. I want to get change for five twenty dollar gold pieces.
埃清 吐 咭 千治 科 揮扶 吞地 咁鏢 高炔 皮蛇味。

18. The cashier will change them for you.
地 卡燃 呆 嘅炔 千治 唔 科 腰。

19. This is a trade dollar; we can't take it.
地時 衣時 縊 除例 咁鏢 嘅嘅乾地 特咽地

20. This bill is a counterfeit.
地時 比炔 衣時 縊 和煥 打弗。

十 我想、同你間銀行、交易。
'ngo 'seung .t'ung 'ni ,kàn .ngan .hong ,kàu yik.

十一 你有保家嗎。
'ni 'yau 'pò ,ka 'ma

十二 我識得、和路街、第二百號、之未士打布嘞。
'ngo sik, tak, .wo lu' ,kài tai'ngi' ,pak ho' .chi mi'si''ta pò'.long

十三 如果、佢肯舉薦、就得咯。
.ngü 'ko 'k'ü 'hang 'kü chin' chau' tak, lok.

十四 簽名係呢處囉。
,ch'im .meng 'hai ,ni ch'ü' ,lo

十五 你做乜生意呀。
'ni chu' mat, ,sang i' 'a

十六 我係做烟嘅。
'ngo hai' chu' ,in ke'

十七 我要換五箇大金。
'ngo iu' un' 'ng ko' tài' ,kam

十八 掌櫃、嗰俾你咯。
'cheung kwai' 'ui 'pi 'ni lok,

十九 呢箇係揸花銀、唔要。
,ni ko' hai' ,cha ,fa .ngan .m iu'

二十 呢張係假銀紙。
,ni ,cheung hai' 'ka .ngan 'chi

LESSON XXVI.

WITH A PHYSICIAN
喊 縊 啡 詩 臣。

1. What is the matter with you?
滑衣時地 審打 喊 腰。

2. I am not feeling very well to-day, Doctor.
埃嚇吶 啡今 感至 喊炉吐低 德打。

3. Where do you feel badly?
喊時都腰 啡炉 板至。

4. I have a bad headache.
埃蝦縊 縊 板 歇翼。

5. Have you eaten anything that disagreed with you?
蝦腰 咽頭 要呢堂 嗹 地時縊 喊 腰。

6. I am very constipated.
埃嚇 感至 芹時梯 扎跌。

7. Take this pill when you go to bed.
特 地時丕炉 温 腰 高 吐 剂。

8. I have a bad cough, Doctor.
埃蝦縊 板 呵 德打。

9. You ought not to go out when it's very cold.
腰 押 吶 吐 高 區 温 咽時 感至 和炉。

第二十六課

請醫生
'CH'ING ,I ,SANG

一 有乜病呀。
'yau mat, peng' ,a

二 先生、我今日、覺得唔爽快。
,sin ,sang 'ngo ,kam yat, kok, tak, .m 'song fái'

三 邊處覺得唔自然呢。
,pin ch'ü' kok, tak, .m chi' .in ,ni

四 我頭好暈。
'ngo .t'au 'hò wan'

五 有食錯嘢嚟嗎。
'yau sik. ch'o 'ye .lai 'ma

六 我結公。
'ngo kit, ,kung

七 吞呢粒丸、就好去睇。
,t'an ,ni nap, .ün chau' 'hò hü' fan'

八 先生我有咳症。
,sin ,sang 'ngo 'yau k'at, ching'

九 冷天時唔好出街。
'láng ,t'in .si .m 'hò ch'at, ,kái

10. Take a teaspoonful of this medicine three times a day.
特、縊、地、時、倒、扶、炉、阿、地、時、密、地、神、時、生、横、盐、時、縊、低。

11. What can I do for this burn on my hand?
滑、嘞、埃、都、科、地、時、本、安、喟、限。

12. What is the cause of my swollen leg?
滑、衣、時、地、呵、時、阿、喟、時、鍋、倫、刀。

13. You must have been sleeping in a damp room.
腰、孖、時、蝦、炉、邊、、時、璃、平、烟、縊、怛、、嚨。

14. My friend has a sore throat.
喟、扶、連、蝦、時、縊、疎、呀、時、轆。

15. I will give him a gargle to use.
埃、喊、炉、忌、炉、謙、縊、加、故、炉、吐、腰、咏。

16. My eyes are very painful.
喟、埃、時、呀、戚、生、、片、扶、炉。

17. They are a little inflamed.
低、、呀、縊、唎、吐、炉、烟、扶、咻。

18. Take this prescription to the drug-store.
特、地、時、舖、璃、時、刼、丘、吐、地、做、力、時、多、咏。

19. When will you come to see me again, Doctor?
温、、喊、炉、腰、矜、、吐、煞、寐、縊、壓、得、打。

20. I will call again to-morrow about eleven o'clock.
埃、喊、炉、呵、炉、縊、堅、吐、虎、羅、、縊、色、、衣、礼、云、澳、呵、落。

十 每日三次、飲一匙美藥。
'mui yat. ,sám ch'i' 'yam yat, .si ,kang yeuk.

十一 手被火燒着、點醫好呢。
'sau pi' 'fo ,siu cheuk, 'tim ,i 'hó ,ni

十二 我只脚、因也起痖呢。
'ngo chek. keuk, ,yan mat, 'hi 'ohung ,ni

十三 你一定、喺的濕地方、瞓嚟咯。
'ni yat, teng' 'hai tik, sap, ti' ,fong fan' .lai lok,

十四 我嘅朋友腥喉痛。
'ngo ke' .p'ang 'yau 'keng .hau t'ung'

十五 我俾的藥水、佢洗吓嘿。
'ngo 'pi tik, yeuk, 'soi 'k'ü 'sai 'ha ,lo

十六 我嘅眼好痛。
'ngo ke' 'ngán 'hó t'ung'

十七 有些痛。
'yau ,sye t'ung'

十八 枱呢条藥單、去藥材舖。
,nim ,ni .t'iu yeuk, ,tán hü' yeuk, .ch'oi p'u'

十九 幾時再嚟見我呢。
'ki .si choi' ,lai kin' 'ngo ,ni

二十 我明日十一點鐘再來見你
'ngo .meng yat. sap. yat, 'tim .chong choi' .loi kin' 'ni

LESSON XXVII.

HIRING OUT AS A COOK

喺呀零盒 呀時縊 曲

1. Does Mrs. Brown live here?
   咁味格士布朔 璃戶希呀。

2. Yes; what do you want?
   爺味、滑都腰 湾。

3. I hear she wants a Chinese cook.
   埃希呀詩 湾味縊差呪時曲 。

4. Have you had any experience as a cook?
   蝦戶腰、乞 要呪、翼時丕璃仁味呀時縊庫蛇。

5. Have you ever done cooking in a private family?
   蝦戶腰、縊華咶頃、曲徑 烟縊 舖柆畏 扶蛇味盒。

6. I was cook for Mrs. Black on Tenth street for three years.
   埃鍋時曲科格士布力、安 天士 時地列科、時盒爺味。

7. Why did'nt you remain in your last place?
   怀、跌吳 腰 璃蚊烟腰呀 蟑味舖漆時。

8. I left only when the family broke up housekeeping.
   埃璃戶安盒溫、地 扶蛇種、布轆 鴨 拷時刼平。

9 I can bring you good references.
   埃嘀布鈐腰、姑地、璃貨倫蚢味。

第二十七課

做廚
CHU· .CH'Ü

一 未舍士布朗、係處住嗎。
mi' se' si' pu' .long 'hai ch'ü' chü' 'ma

二 係你想要乜呀。
'hai 'ni 'seung iu' mat, .a

三 我聞得、佢想請唐廚。
'ngo .man tak, 'k'ü 'seung 'ch'ing .t'ong .ch'ü.

四 你熟手做廚嗎。
'ni suk. 'sau chu' .ch'ü 'ma

五 你係人家屋、做過廚、唔會。
'ni 'hai .yan .ka ok, chu' ko' .ch'ü .m .ch'ang

六 我係第十街未舍士布力處做過三年。
'ngo 'hai ta' sap. .kái mi' se' si' pu' lak. ch'ü' chu' ko' .sàm 'nin

七 點解、唔係舊東家處做呢。
'tim 'kái .m 'hai kau' .tung .ka ch'ü' chu' .ni

八 因呢家人、搬屋、我就唔係處做啫。
.yan .ni .ka .yan .pun ok, 'ngo chau' .m 'hai ch'ü' chu. .che

九 我俾得薦信你睇。
'ngo 'pi tak, chin' san' 'ni 't'ai

10. What wages do you expect to receive?
滑 威借時都腰翼時北吐璃紙。

11. I got twenty-five dollars a month in my last place.
埃吉吞地揮扶咑鏞時縊蚊時烟嘪嗟時舖荼時。

12. That's too much; I never pay more than twenty dollars.
嗟時吐塞治、埃呪華枇麽呀、喚吞地咑鏞咖。

13. I will take you a month on trial at eighteen dollars.
埃喊妒特腰縊蚊時安差縊妒押縊端咑鏞時

14. We have plain cooking, for my husband doesn't like fancy dishes.
喊蝦舖連曲徑科嘪蝦時品、咑神拉奇番細地蛇咖。

15. Are you a good pastry cook?
呀腰縊姑地枇時除屋曲。

16. Can you make nice desserts?
嗟腰脉 泥士地失時。

17 You must be very punctual in having meals on time.
腰孖時卑底屋平兆縊妒烟蝦紫寐妒時安梯盐

18. We breakfast at eight and dine at half-past six.
喊布力花時捏縊地晏、低克押蝦怕時色士。

19. You may begin your duties next Monday morning.
腰咪卑堅腰呀吊地時溺時蚊低麽軍。

20. I want a waiter too; can you recommend a good boy?
埃湾縊喊打吐、嗟腰力衿晚、縊姑地林。

十 你想要幾多人工呢。
'ni 'seung iu' 'ki ,to .yan ,kung ,ni

十一 係舊東家處做、我受廿五文一箇月。
'hai kau' ,tung ,ka ch'ü' chu' 'ngo sau' ye' 'ng ,man yat. ko' ngüt.

十二 太多咯、我唔曾俾過廿文。
t'ái' ,to lok, 'ngo .m .ch'ang 'pi ko' ye' ,man

十三 我俾十八文、你來試一箇月囉。
'ngo 'pi sap. pát, ,man 'ni .loi si' yat. ko' ngüt. ,lo

十四 我哋食便飯啫、我丈夫、唔好幼細碗頭。
'ngo ti' sik, pin' fán' ,che 'ngo cheung' ,fu .m hó' yau' sai' 'un .t'au

十五 你好手勢、整麵嗎。
'ni 'hó 'sau sai' 'cheng min' 'ma

十六 你會整點心嗎。
'ni 'ui 'ching 'tim ,sam 'ma

十七 至緊依期煮飯食。
chi' 'kan ,i .k'i 'chü fán' sik.

十八 八點食朝餐、六點半食中餐。
pát, 'tim sik. ,chiu ,ch'án lók. 'tim pan' sik. ,chong ,ch'án

十九 你下箇禮拜一朝、入嚟做嘢。
'ni ha' ko' 'lai pái' yat. ,chiu yap. .lai chu' la'

二十 想請箇企枱。你爲得箇好嘅來嗎。
'seung 'ch'ing ko' 'k'i .t'oi 'ni chin' tak, ko' 'hó ke' .loi 'ma

LESSON XXVIII.

DUTIES OF A WAITER.

吊地時 阿戶 縊 喊 打

1. I heard, sir, that you wanted a waiter.
埃 靴地 沙 達 腰 灣跌 縊 喊 打。

2. Yes; I want a good boy to wait on the table.
爺時 埃 灣 縊 姑地 杯 吐 喊 安 地 梯布炉。

3. The boy I have is going home, and I want another.
地 杯 埃 蝦戶 衣時 高營 威 安 埃 灣 要 喰 打。

4. What have you been doing before?
滑 蝦戶 腰 達 都營 卑科 啊。

5. I was a cook for three years and a waiter for two.
埃 鍋時 縊 曲 科 時戶 爺呀時 要 縊 喊 打 科 吐。

6. Let me see your references.
咧 寐 熊 腰呀 璃貨倫 蛇時。

7. I haven't them with me, but will bring them to-morrow.
埃 蝦五 唔 喊 寐 不 喊炉 布鈐 唔 吐 度 羅。

8. You will have to sleep at home, but can get your meals here.
腰 喊炉 蝦戶 吐 時屋 押 威 不 喇 唔 腰呀 寐炉 希 啊。

9. You must be here every morning punctually at seven o'clock.
腰 孖時 卑希呀 縊威屋 度寧 平兆 縊屋 押 賒云 澳 呵 苑。

第十二課

企枱
'K'I .T'OI

一 我聞得你想請人企枱。
'ngo .man tak, 'ni 'seung 'ch'ing .yan 'k'i .t'oi

二 係.我想搵個好細咁仔企枱。
hai' 'ngo 'seung 'wan ko' 'hó sai' ,man 'chai 'k'i .t'oi

三 現時呢個要去歸.我想再請一個。
hin' .si ,ni ko' iu' hü' ,kwai 'ngo 'seung choi' 'ch'ing yat, ko'

四 你一向做也嗰呢。
'ni yat, heung' chu' mat, .lai ,ni

五 我做了三年廚.兩年企枱。
'ngo chu' 'liu ,sám .nin .ch'ü 'leung .nin 'k'i .t'oi

六 俾封鷹信我睇吓。
'pi ,fung chin' san' 'ngo 't'ai 'ha

七 有係身處.明日帶來。
'mó 'hai ,san ch'ü' .ming yat. tái' .loi

八 你去歸睇.係呢處食飯。
'ni hü' ,kwai fan' 'hai ,ni ch'ü' sik, fán'

九 你每朝.準於七點鐘.到呢處。
'ni 'mui ,chiu 'chun ,ngü ch'at, 'tim ,chong tó' ,ni ch'ü'

10. Your hours will be from seven in the morning to nine at night.
腰 區時 喊 阜 扶 啉 賒 云 姻 地 廣 寧 吐 況 押 況

11. You must answer the door-bell promptly.
腰 孖 時 要 洒 地 多 牙 阜 炽 舖 啉 吐。

12. Do you drink? for if you do, I don't want you.
都 腰 地 鈴 科 衣 腰 都 埃 嗤 湾 腰。

13. What is your name?
滑 衣 腰 牙 嗰。

14. My name is Ah Quong.
喂 嗰 衣 亞 光。

15. Well, I will call you Charley.
喊 埃 喊 呵 腰 差 重。

16. Take this note to Mr. Smith's, and wait for an answer.
特 地 怒 地 吐 林 時 家 要 喊 科 要 要 洒。

17. I want you to take this package to Mrs. Jones on Fifth Avenue.
埃 湾 腰 吐 特 地 珀 督 治 吐 格 士 連 燒 安 弗 、 繼 云 奴。

18. When you wait on the table, Charley, you must wear a white apron.
溫 腰 喊 安 地 梯 布 炽 差 重 、 腰 孖 時 喊 咩 繼 怀 咽 繼 鋪 衣。

19. Pass me the bread, please, Charley.
怕 時 寐 地 布 列 鋪 璃 時 差 重。

20. I want you to run an errand for me this afternoon.
埃 湾 腰 吐 哪 要 呀 倫 科 寐 地 呀 扶 打 怒 炽。

十 由朝早七點起、做到晚黑、九點止。
.yau ,chiu 'chó ch'at, 'tim 'hi chu' tó' 'mán hak, 'kau 'tim 'chi

十一 應門必要快。
ying' .mun pit, iu' ,fái

十二 你飲酒嗎、如果飲呢我唔要你咯。
'ni 'yam 'chau 'ma .ngü 'ko 'yam ,ni 'ngo .m iu' 'ni lok,

十三 你咁也名唞。
'ni kiu' mat, .meng ,a

十四 我咁重光。
'ngo kiu' a' ,kong

十五 我咁你、差利、罷咯。
'ngo kiu' 'ni ,ch'a li' pa' lok,

十六 拈呢封信、去未士打、士密處、等回信。
,nim ,ni ,fung san' hü' mi' si' 'ta si' mat. ch'ü 'tang .ui san'

十七 我要你拈呢包野、去未舍士、啲噪處。
'ngo iu' 'ni ,nim ,ni ,páu 'ye hü' mi' se' si' cho' un' ch'ü'

十八 大凡企枱呢、要攪条白圓裙、正好。
tái' .fán 'k'i .t'oi ,ni iu' 'lám .t'iu pak. .wai .kw'an ch'eng' 'hó

十九 差利迹的麵麭過嘞。
,ch'a li' tai' tik, min' ,páu ko' .lai

二十 今日下晝、有事、想你同我、出吓去。
,kam yat. ha' chau' 'yau si' 'seung 'ni .t'ung 'ngo ch'at, 'ha hü'

10. Your hours will be from seven in the morning to nine at night.
腰 區時 喊 阜 扶 林 除云 姻 地 廣 寧 吐 泥 押 泥

11. You must answer the door-bell promptly.
腰 孖時 晏 洒 地 多 阜 炽 舖 林 亞。

12. Do you drink? for if you do, I don't want you.
都 腰 地 鈴 科 衣 腰 都 埃 嗰 湾 腰。

13. What is your name?
滑 衣 腰 牙 嗰。

14. My name is Ah Quong.
嘅 嗰 衣 亞 光。

15. Well, I will call you Charley.
喊 埃 喊 呵 腰 差 重。

16. Take this note to Mr. Smith's, and wait for an answer.
特 地 怒 地 吐 林 時 家 晏 喊 科 晏 晏 洒。

17. I want you to take this package to Mrs. Jones on Fifth Avenue.
埃 湾 腰 吐 特 地 珀 督 治 吐 格 士 連 時 安 弗 緌 云 奴。

18. When you wait on the table, Charley, you must wear a white apron.
温 腰 喊 安 地 梯 布 差 重 腰 孖 時 喊 咩 緌 怀 咽 緌 鋪 衣。

19. Pass me the bread, please, Charley.
怕 時 寐 地 布 列 鋪 璃 時 差 重。

20. I want you to run an errand for me this afternoon.
埃 湾 腰 吐 哪 晏 呀 倫 科 寐 地 呀 扶 打 怒 決。

十 由朝早七點起、做到晚黑、九點止。
.yau ,chiu 'chó ch'at, 'tim 'hi chu' tó' 'mân hak, 'kau 'tim 'chi

十一 應門必要快。
ying' .mun pit, iu' ,fái

十二 你飲酒嗎、如果飲呢我唔要你咯。
'ni 'yam 'chau 'ma .ngü 'ko 'yam ,ni 'ngo .m iu' 'ni lok,

十三 你叫也名唛。
'ni kiu' mat, .meng ,a

十四 我叫亞光。
'ngo kiu' a' ,kong

十五 我叫你、差利、罷咯。
'ngo kiu' 'ni ,ch'a li' pa' lok,

十六 拈呢封信、去未士打、士密處、等回信。
,nim ,ni ,fung san' hü' mi' si' 'ta si' mat. ch'ü 'tang .ui san'

十七 我要你拈呢包嘢、去未舍士、啲噪處。
'ngo iu' 'ni ,nim ,ni ,páu 'ye hü' mi' se' si' cho' un' ch'ü'

十八 大凡企枱呢、要攪条白圓裙、正好。
tái' .fán 'k'i .t'oi ,ni iu' 'lâm .t'iu pak. .wai .kw'an ch'eng' 'hó

十九 差利遞的麵麭過嚟。
,ch'a li' tai' tik, min' ,páu ko' .lai

二十 今日下晝、有事、想你同我、出吓去。
,kam yat. ha' chau' 'yau si' 'seung 'ni .t'ung 'ngo ch'at, 'ha hü'

LESSON XXIX.

AT A GROCERY STORE.

1. Have you any nice sweet-potatoes?
   蝦.腰.要呪.沈.時活.舖梯桃

2. How many bushels do you want to buy?
   拷 慢呪 浦蛇炉.都腰 湾.吐.嘩。

3. If they are good I want two bushels.
   衣.低.呼.姑.埃.湾.吐.浦蛇炉

4. How do you sell canned tomatoes?
   拷.都.腰.賒炉.嘞.吐米桃

5. We can let you have a can for fifteen cents.
   喊.嘞.列.腰.蝦.縊.嘞.科.弗扶端.仙時。

6. Give me three cans of condensed milk, and some salt codfish.
   忌.寐.時.嘞.阿.勤.噢時.寐六.要.深.疎.烷.暮非

7. Pick me out four bunches of celery.
   辟.寐.匯.科.賓.嗜.阿.賒.鱗

8. What else do you wish?
   滑.衣炉.都腰.喊

9. I want nine pounds of flour.
   埃.湾.沈.巴.塊.阿.扶.渦呼

第二十九課

雜貨舖
CHÁP. FO' P'U'

一 你有好甜薯嗎。
.ni 'yau 'hó .t'im .sü 'ma

二 你想買幾多籮呢。
'ni 'seung 'mái 'ki .to .lo .ni

三 若然係好呢、我要兩籮。
yeuk. .in hai' 'hó .ni 'ngo iu' 'leung .lo

四 罐頭番茄、點賣呢。
kun' .t'au .fán .k'e 'tim mái' .ni

五 十五箇仙、賣一罐 你嘛。
sap. 'ng ko' .sin mái' yat, kun' 'ni la'

六 俾我三罐牛奶、及一的鹹鯖魚。
'pi 'ngo .sám kun' .ngau 'nái k'ap. yat, tik, .hám kat, .ngü

七 同我揀開、四札香芹。
.t'ung 'ngo 'kán .hoi si' chát, .heung .k'an

八 你遠要乜野添呢。
'ni .wán iu' .mi 'ye .t'im .ni

九 我要九磅麵粉。
'ngo .iu' 'kau 'p'ong min' 'fan

10. Are these onions good?
呀 地時 要仁時 姑地。

11. They are very fresh; they came in this morning.
低、呀、威厘、扶衆時、低、嗰 烟、地時 麼寧。

12. Send me five pounds of maccaroni to-morrow.
仙、寐、樟扶、跑嗰時 阿戶 麥嫁 那呢、吐麼羅。

13. You keep canned oysters, too, don't you?
腰、刼、嘅地 哀時打時 吐、嚐、腰。

14. Yes. we keep a fine lot of them.
爺時、喊、刼、縊、樟然嘅 阿戶 唔。

15. How much salt do you wish?
拷、密治、疎炉地 都腰、喊、地。

16. Don't send me more than ten pounds.
嚐、仙 寐 麼呀、喚、天 跑嗰時。

17. Don't you want some sardines?
嚐、腰、湾、漂、沙 喚 時。

18. Yes, send me two cans along with the lard.
爺時、仙、寐、吐 嘅時縊、朗、喊、地、辣。

19. Don't fail to send the turnips this evening.
嚐、樟炉、吐、仙、地、拖、攝時、地時 衣云寧。

20. You shall have them by five o'clock.
腰、沙炉、蝦戶、唔、呀 樟扶、漢 呵、咯。

十 呢的蒜頭好嗎。
,ni tik, ,ch'ung .t'au 'hó 'ma

十一 今早到嘅、好新鮮。
,kam 'chó tó' ke' 'hó ,san ,sin

十二 明日、送五磅麵、來嘅。
.ming yat. sung' 'ng .pong ,min .loi ,lo

十三 你有入盅蟹、賣唔呀。
'ni 'yau yap. ,chung .hó mái' .m ,a

十四 有一帮好好嘅。
'yau yat, ,pong 'hó 'hó ke'

十五 你要幾多鹽呢。
'ni iu' 'ki ,to .im ,ni

十六 送十磅、就够咯、唔好多。
sung' sap. .pong chau' kau' lok, .m 'hó ,to

十七 要的沙噗嗎。
iu' tik, ,sa 'tin 'ma

十八 同埋、猪油一齊、送兩罐來嘅。
.t'ung .mái ,chü .yau yat, .ch'ai sung' 'leung kun' .loi ,lo

十九 至緊今晚、送箇的蘿白嚟。
chi' 'kan ,kam 'mán sung' ko' tik, .lo pák. .lai

二十 五點鐘、你就收得到咯。
'ng 'tim ,chong 'ni chau' ,sau tak, tó' lok,

LESSON XXX.

AT A MEAT MARKET.

押 縊 減 麥 結

1. Good morning; have you some tender beef?
姑地 廉寧、蝦戶 腰 深 天打 卑戶。

2. Have you any good mutton chops?
蝦戶 腰 要呪 姑地 密頡 插時。

3. I have some nice pork chops.
埃蝦戶 深、唲時 薄 插時。

4. Please give me four pounds of lamb chops.
舖璃時 恩戶 寐科 跪煥時 阿戶 杭 插時。

5. Send me three pounds of beefsteak.
仙 寐 時亞 跪煥時 阿戶 卑戶時得。

6. The beef roast you sent me yesterday was very tough.
地 卑戶 咾芸地 腰 仙 寐 爺時打低 鍋時 虞 他戶。

7. I sent you the best I had.
埃 仙 腰 地 卑時地 埃 吃。

8. That may be, but it was tough nevertheless.
嗵 咪 卑、不 咽地 鍋時 他戶 呪華地 虞時。

9. We will give you a tender piece this time.
喊、嚂 恩戶 腰 縊 天打 丕時 地時 梯 盐。

第十三課

街市
KÀI SI

一 早晨、有嫩牛肉嗎。
'chó .san 'yau nün' .ngau yok. 'ma

二 有好羊排骨嗎。
'yau 'hó .yeung .p'ái kwat, 'ma

三 我有的好猪排骨。
'ngo 'yau tik, 'hó ,chü .p'ái kwat,

四 俾我五磅、羊排骨
'pi 'ngo 'ng .p'ong .yeung .p'ái kwat,

五 送三磅、牛肉耙來囉。
sung' ,sám .p'ong .ngau yok. .p'a .loi la'

六 昨日、送來的牛肉、好腍。
chok. yat. sung' .loi tik, .ngau yok. 'hó ngan'

七 我送的、至好嘅去囉。
'ngo sung' tik, chi' 'hó ke' hü' la'

八 都怕係唔定、但都係服嘅
.tu p'a' hai' .m teng' tàn' ,tu hai' ngan' ,a

九 呢回我俾你一塊嫩嘅。
.ni .ni 'ngo 'pi 'ni yat, fái' nün' ke'

10. How much is this ham worth a pound?
拷、密治、衣時、地時、喊、鍋士、縊、跪煥。

11. Have you any good bacon?
蝦戶、腰、晏呪、姑地、敝近。

12. Yes; this side of bacon is worth nine cents a pound.
爺時、地時、晒阿戶、敝近、衣時、鍋士、呪然、仙時、縊、跪煥。

13. Give me two pounds of calves' liver.
忌戶、寐、吐、跪煥時、阿戶、卡戶時、丁華。

14. I want three pair of pigs feet.
埃、灣、時亞、皮呀、阿戶、辟時、非咽

15. How do you sell live chickens by the pair?
拷、都、腰、除炉、拉戶、赤、乾時、呀、地、皮呀。

16. You can have these chickens for a dollar a pair.
腰、嘩、乾、蝦戶、地時、赤、乾時、科、縊、吶、鑄、縊、皮呀。

17. How much does this brace of ducks weigh?
拷、密治、打時、地時、布倒時、阿戶、德時、威。

18. These two ducks weigh four pounds and a half.
地時、吐、德時、威、科、跪煥時、晏、縊、蝦戶。

19. Cut me a slice of pork, please.
哎、寐、縊、時、拉士、阿、薄、舖、璃時。

20. The whole thing amounts to three dollars.
地、喲炉、呈、、縊、貌、煥時、吐、時亞、吶、鑄時。

十 呢只火腿、幾多銀一磅呢。
,ni chek, 'fo 't'oi 'ki ,to .ngan yat, .pong ,ni

十一 有好烟肉嗎。
'yau 'hó ,in yók. 'ma

十二 有.呢塊烟肉、九箇仙一磅。
'yau ,ni fái' ,in yók. 'kau ko' ,sin yat, .pong

十三 俾兩磅牛仔肝嚟啦。
'pi 'leung .pong .ngau 'chai ,kon .lai la'

十四 我要三對猪脚。
'ngo iu' ,sám tui' ,chü keuk,

十五 生鷄、成對、點賣呢。
,sang ,kai .seng tui' 'tím mái' ,ni

十六 係你要呢、一箇銀錢、一對。
hai' 'ni iu' ,ni yat, ko' .ngan .ch'in yat, tui'

十七 呢兩只鴨、有幾重呢。
,ni 'leung chek, áp, 'yau 'ki chung' ,ni

十八 呢兩只鴨、四磅半重。
,ni 'leung chek, áp, sí' .pong pun' chung'

十九 割一塊猪肉過我。
kot, yat, fái' ,chü yók. ko' 'ngo

二十 總共三箇銀錢
'chung kung' ,sám ko' .ngan .ch'in

LESSON XXXI.

AT A FISH MARKET.

押 縊 啡 時 麥 結。

1. What kind of fish have you this morning
清 契然 阿戶 啡時蝦戶 腰 地味麼 寧。

2. I have a lot of fine sea bass.
埃蝦戶縊律 阿戶 揮然 燃 巴味。

3. How many pounds do you want?
拷、慢呢、跪煥時都 腰 湾。

4. Tell me first how much you ask for it.
拿奶寐 科時 拷、密治 腰、呀時科咽也。

5. How do you sell blue fish by the pound.
拷 都 腰 除奶布奶 啡時呀 地 跪煥。

6. Have you any shad or lobsters?
蝦戶 腰 要呢 殼 阿呀 笠時打味。

7. We have a large lot of both.
喊 蝦戶 縊 蜡治律 阿戶布戶。

8. They are not fresh; I don't want them.
低 呀 吶 扶黎味 埃 當 湾 啥。

9. Let me see your crabs.
例 寐 燃 腰 卡笠味

第十三課

去街市買魚
HU' ,KÀI ·SI ·MÀI .NGÜ

一 今朝、有乜嘢魚嗰。
,kam ,chiu 'yau ,mi 'ye .ngü ,a

二 我有一擔、好石鯽。
'ngo 'yau yat, ,tàm 'hò sek. ,pàn

三 你要幾多磅呢。
'ni iu' 'ki ,to .pong ,ni

四 先話過我聽、要乜嘢價錢囉。
,sin wa' ko' 'ngo ,t'eng iu' ,mi 'ye ka' .oh'in ,lo

五 鰩魚、賣幾多銀、一磅呢。
'oh'ü .ngü mài' 'ki ,to .ngan yat, .pong ,ni

六 有三鰡魚、及龍蝦嗎。
'yau ,sàm .lái .ngü k'ap. .lung ,ha 'ma

七 兩樣都有大把。
'leung yeung' ,tu 'yau tài' 'pa

八 呢的唔新鮮、我唔要。
,ni tik, .m ,san ,sin 'ngo .m iu'

九 俾我睇吓的蟹。
'pi 'ngo 't'ai 'ha tik, 'hái

10. Here are some nice soft shell crabs.
布呀、呀 深 呢時 蹄 賒炒 卡笠時。

11. They are worth seventy-five cents a half-dozen.
低 呀 鍋士 賒云地 揮扶仙時 縊蝦 吶臣。

12. Are smelts cheap this morning?
呀、時味炉時 妾 地時 屋 寧。

13. They are quite cheap to-day.
低 呀 揆用 妾 吐 低。

14. Weigh me out six pounds, please.
臧 麻 區 色士 跪燒時 舖璃時。

15. Do you keep shrimps?
都 腰 刼、時 廉時。

16. No, but I have some green turtle and terrapin.
怒不 埃 蝦 深 忌 建 拖吐炒 妾 拖倒扁。

17. I don't care much for such things.
埃 當 卡呀 密治 科 失治 星時。

18. Why don't you buy a couple of pounds of halibut?
怀、當、腰 呀 縊 汎浦炒 阿 跪燒時 阿 蝦璃拔。

19 I think I will take a quart of oysters.
埃 呈 埃 臧炒 特 縊 當 阿 哀時 打時。

20. All right, sir; you can have what you want.
阿炒 拉 沙 腰 乾蝦 滑 腰 湾。

十 呢處有的嫩殼蟹。
,ni ch'ü' 'yau tik, ngün' hok, 'hái

十一 半打值得七十五仙。
pun' 'ta chik. tak. ch'at, sap. 'ng sin

十二 今朝雪魚平嗎。
,kam ,chiu süt, .ngü .p'eng 'ma

十三 今日幾平。
,kam yat. ,ki .p'eng

十四 秤我六磅囉。
,ch'ing 'ngo lok. .pong ,lo

十五 呢有蝦賣嗎。
'ni 'yau ,ha mái' 'ma

十六 有。我有草龜及泥龜。
'mó 'ngo 'yau 'oh'ó ,kwai k'ap. .nai ,kwai

十七 咁嘅嘢,我好隨便嗰。
'kam ke' 'ye 'ngo hó' .ch'ui pin' ,che

十八 點解你唔買、兩磅鮫魚呢。
'tim 'kái 'ni .m 'mái 'leung .pong ,kàu .ngü ,ni

十九 我買一啲蟶罷咯。
'ngo 'mái yat, kwát, ,hó pa' lok,

二十 好咧,隨你要也都得。
'hó le' ,ch'oi 'ni iu' mat, ,tu tak,

LESSON XXXII.

OUT DRIVING.
區 地拉禁。

1. Suppose we take a drive, what do you say?
濕浦咍.喊.特 縊地拉扶.滑.都.腰. 西。

2. I think that will be very pleasant.
埃 星 達 喊炉阜.威巴.舖 紊匡。

3. Shall we take a cab?
沙.喊.特.縊.吸。

4. Cabman, what will you charge to drive us around the park?
吸 慢.滑.喊炉 腰.艾治.吐.地拉扶.呀咍.縊漏煩.地.珀。

5. Cabman, we want to drive around the city; what are your charges?
吸 慢.喊.湾.吐地拉扶.縊漏煩.地舌地.滑 呀.腰 呀艾者咍。

6. I will drive you through the park and back for a dollar.
埃.喊炉地拉扶腰.時 嚕.地.珀.要.柏.科.縊.吶鏘。

7. Suppose we take a buggy, and drive ourselves.
濕浦咍.喊.特.縊.北記.要 地拉扶.匣呀滌炉咍。

8. What will you charge us for a buggy and a gentle horse?
滑 喊炉 腰.艾治.呀咍.科.縊.北記.要.縊.薦渡炉.質時。

9. I will let you have them for three dollars an hour.
埃.喊炉吶.腰.蝦.呂.咭.科.時巴.吶鏘咍.要.匣呀。

第二十三課

坐馬車
CHO· ·MA ,CH'E

一 去坐馬車呀你話好唔呢。
hü' cho· 'ma ,ch'e ,a 'ni wa· 'hò .m ,ni

二 咁至得意嘛。
'kam chi' tak, i' ,la

三 請一架單馬車好嗎。
'ch'ang yat, ka' ,tán 'ma ,ch'e 'hò 'ma

四 車夫遊過呢箇花園要幾多銀呢。
,ch'e ,fu .yau ko' ,ni ko' ,fa .ün iu' 'ki ,to ,ngan ,ni

五 車夫我哋想遊城你要幾多銀呢。
,ch'e ,fu 'ngo ti· 'seung .yau .seng 'ni iu' 'ki ,to .ngan ,ni

六 去遊花園來回要一文。
hü' .yau ,fa .ün .loi .ui iu' yat, .man

七 等我哋請架細馬車自己拉轟罷咯。
't'eng 'ngo ti· 'ch'ang ka' sai' 'ma ,ch'e chi· 'ki ,lái ,keung pa· lok,

八 一只好馬及細車你要幾多銀呢。
yat, chek, 'hò 'ma k'ap. sai' ,ch'e 'ni iu' 'ki ,to .ngan ,ni

九 每點鐘三文我就賃得過你咯。
'mui 'tim ,chong ,sàm .man 'ngo chau· yam· tak, ko' 'ni lok,

10. That is too much: I will give you two dollars.
這衣吐 密治 埃 喊 忌 腰 吐 咐 鏈。

11. You will have to leave a deposit, for I don't know you.
腰 喊 蝦 吐 璃 縊 地 破 舌 科 埃 當 怒 腰。

12. Let us drive to the park and see the fine turnouts.
咧 呀 地拉 吐 地 珀 要 熊 地 憚 吞 匿。

13. What a fine view there is from this hill!
清 縊 憚 威 麥 衣 扶 咻 地 希。

14. It is too hazy now, the view is better on a clear day.
咽 衣 吐 嘿 閘 地 威 衣 別打 安 縊 其璃 低。

15. The roads are in fine condition for driving to-day.
地 嚕 呀 烟 憚 勤 地 匹 科 地拉 樂 吐 低。

16. The roads are rather muddy after the rain.
地 嚕 呀 鏈打 密 地 呀 扶 地 連。

17. This is a fine road for driving; it is so level.
地 衣 縊 憚 嚕 科 地拉 樂 咽 衣 蘇 例 惟。

18. Driver, I want you to point out all the sights to us.
地拉 華 埃 清 腰 吐 佩 熊 匿 阿 地 晒 吐 呀。

19. This is delightful weather for driving; the air is so clear.
地 衣 地拉 扶 喊打 科 地拉 樂 地 縊 衣 蘇 其璃。

20. We had better go home now, for it is getting late.
喊 乞 別打 高 威 閘 科 咽 衣 結丁 嗒。

十 太多咯、我俾你兩文。
t'ài' ,to lok, 'ngo 'pi 'ni 'leung .man

十一 你要交定、因係我唔識你。
'ni iu' ,káu teng' ,yan hai' 'ngo .m sik, 'ni

十二 車去花園、睇吓的傢俬、馬車咯。
,ch'e hü' ,fa .tün 't'ai 'ha tik, ,ka sai' 'ma ,ch'e ,a

十三 呢箇山的景緻、真好咯。
,ni ko' ,sán tik, 'king chi' ,chan 'hó lok,

十四 現時霞霧太大、天晴、景緻更好的。
in' .si .ha mo' t'ài' tái' ,t'in .ch'ang 'king chi' kang' 'hó tik,

十五 今日路上、坐馬車、真好咯。
,kam yat. lu' seung' cho' 'ma ,ch'e ,chan 'hó lok,

十六 落雨後呢、路上多泥咯。
lok. 'ngü hai' ,ni lu' seung' ,to .nai lok,

十七 呢条路、跑車、真好咯、確係平。
,ni .t'iu lu' ,p'au ,ch'e ,chan 'hó lok, k'ok, hai' .p'eng

十八 車夫、有好景緻、要指過、我地睇吓。
,ch'e ,fu 'yau 'hó 'king chi' iu' 'chi ko' 'ngo ti' 't'ai 'ha

十九 呢箇天時、跑馬車好嘢、天氣真清。
,ni ko' ,t'in .si .p'au 'ma ,ch'e 'hó la' ,t'in hi' ,chan ,ch'ing

二十 好翻歸咯、將近值咯。
'hó ,fán ,kwai lok, ,cheung kan' ye' lok,

LESSON XXXIII.

WITH A LAWYER.
喊 縊 味 爺.

1. Good morning, sir, what do you wish?
姑地麼寧、沙、滑、都、腰、喊呻。

2. I want to consult a lawyer, and have been recommended to you.
埃清、吐、勤疎呻縊味爺、要、蝦戶、邊、力衿蚊、跌、吐腰。

3. Very well, sir, what is the trouble?
威湮、喊呻沙、滑、衣時、地、措漏布坑。

4. My partner has broken his agreement, and I am going to sue him.
喟、疋拿、蝦時、布轆兄希時、縊忌璃文、要、埃喊、高營、吐、蘇、謙。

5. Did you have any written contract?
跌、腰、蝦戶、要呪、咧田、勤措力。

6. Yes; this is our contract.
爺時、地時衣時、匣呀、勤措力。

7. But this is Chinese; you must have it translated for me.
不、地時衣時、差呪呻、腰、孖時、蝦戶、咽地、措欄時咧跌、科、寐。

8. I have been sued by my former partner for a thousand dollars.
埃蝦戶、邊、蘇、呼、喟、方麻、疋拿、科、縊、偷臣、咑蟑。

9. He accuses me of having cheated him.
希、鉅橋屹時、寐、阿戶、蝦禁、刼、跌、謙。

第三十三課

請狀師
'CH'ANG CHONG' ,SI

一 早晨、你想要乜嗎。
'chó .san 'ni 'seung iu' mat, ,a

二 我想請箇狀師、有人舉薦來見你。
'ngo 'seung 'ch'ang ko' chong' ,si 'yau .yan 'kü chin' .loi kin' 'ni

三 好咧、有乜事幹嗎。
'hó le' 'yau mat, si' kon' ,a

四 我既影計、唔依口齒、我想告佢。
'ngo ke' 'fo ki' .m ,i 'hau 'ch'i 'ngo 'seung ko' 'k'ü

五 你有同佢、立合同嗎。
'ni 'yau .t'ung 'k'ü lap. hóp. .t'ung 'ma

六 有、呢条合同、就係咯。
'yau ,ni .t'iu hóp. .t'ung chau' hai' lok,

七 係寫唐字既、你要譯俾我睇。
hai' 'sye .t'ong chi' ke' 'ni iu' yik, 'pi 'ngo 't'ai

八 我被舊影計、告一千銀。
'ngo pi' kau' 'fo ki' ko' yat, ,ch'in .ngan

九 佢告我騙佢。
'k'ü ko' 'ngo p'in' 'k'ü

10. He says that I haven't given him his share of the profits.
希.西味.達.埃.蝦云 忌云.謙.希味.賒牙.阿戶地.鋪.羅弗味

11. What will be your fee for conducting my case?
滑 喊炉卑 腰牙非.科 勤德丁.嘆.溪味

12. Well, I expect first a retainer of ten dollars.
喊炉.埃.翼時也.科時.縊 利天拿.阿戶天.吶鏞味

13. If we win the suit I will charge you fifty dollars.
衣戶喊.吰 地 蘇活.埃.喊炉 艾活.腰.弗扶地.吶鏞味

14. You have a very clear case.
腰 蝦戶 縊.底屋.其璃牙.溪味

15. If there is no written contract you have no redress.
衣戶.爹牙.衣味.怒.列田.勤措力.腰 蝦戶.怒.利地.剌味

16. I have witnesses who heard the agreement made.
埃.蝦戶.活呢.蛇時.呼 歇 地 縊.忌璃文.味也。

17. It's always better to have a written contract.
咽味.阿炉.底味.別打.吐.蝦戶.縊.列田.勤措力。

18. Do you think I shall be able to recover damages in this case?
都.腰.星.埃.沙炉.卑.縊布炉.吐.利扣華.哈米.嗜味.烟地味.溪味。

19. You can, if you can prove that it was not your own fault.
腰.嘀.衣戶.腰.嘀 鋪炉.達.咽地.鍋.吶.腰牙.要.科炉地。

20. I have no doubt we shall win the suit.
埃.蝦戶.怒.斗.喊.沙炉.吰.地.蘇活。

十 佢話我有分利錢過佢。
'k'ü wa' 'ngo 'mò ,fan li' .ch'in ko' 'k'ü

十一 要幾多銀、你就肯、打理呢件事呢。
iu' 'ki ,to .ngan 'ni chau' 'hang 'ta 'li ,ni kin' si' ,ni

十二 我要十箇銀錢做定。
'ngo iu' sap. ko' .ngan .ch'in chu' teng'

十三 如果、我哋贏呢、我就要你五十文。
.ngü 'ko 'ngo ti' .yeng ,ni 'ngo chau' iu' 'ni 'ng sap. .man

十四 你呢件案唔係難。
'ni ,ni kin' on' .m hai' .nân

十五 如果有寫合同你唔伸得冤。
.ngü 'ko 'mò 'sye hòp. .t'ung 'ni .m ,san tak, ,ün

十六 我有証人、聽見佢、應承過我嘅。
'ngo 'yau ching' .yan ,t'eng kin' 'k'ü ,ying .sing ko' 'ngo la'

十七 大凡事幹、寫明合同總係好的嘅。
tai' .fán si' kon' 'sye .ming hòp. .t'ung 'chung hai' 'hò tik, ke'

十八 你估呢件案、我告得、補銀唔呢。
'ni 'ku ,ni kin' on' 'ngo ko' tak, 'pu .ngan .m ,ni

十九 如果你有錯、就得咯。
.ngü 'ko 'ni 'mò ch'o' chau' tak, lok,

二十 我哋一定打贏嘅。
'ngo ti' yat, teng' 'ta .yeng ke'

LESSON XXXIV.

AT COURT.
押 喒

1. Officer, what was this man arrested for?
阿肥沙滑、生闊時地時慢亜喒時跌科。

2. I saw him beating a boy with a stick, your Honor.
埃疎謙、別丁、縊杯、喊、縊時得、腰呀安拿。

3. Prisoner, what have you to say to this charge?
皮璃匡拿、滑、蝦戶腰、吐、西、吐、地時艾治。

4. He broke my window, your Honor, and it made me angry.
希布轆、嘎、吆渡、腰呀安拿、要、咽地味、寐要恩拿。

5. Prisoner, you are accused of murder; are you guilty or not guilty.
皮璃匡拿、腰、呀、鈩橋時地阿戶摩杯、呀腰機炉地阿呀吶機炉地。

6. I want to consult counsel, before entering a plea.
埃清、吐、嘎勒疎炉地、和煥虼炉、卑科、怨打零、縊鋪璃。

7. Your honor, my client demands a trial before a jury.
腰呀安拿、嘎、其拉怨、地慢時縊差縊炉卑科、縊朝拿。

8. Very well; I will release him on one hundred dollars bail.
威亜、喊炉、埃喊炉、謙商時、謙安、温、恨地列、吶鋳時、敝炉。

9. Your Honor, this prisoner is accused of robbery.
腰呀安拿、地時皮璃匡拿、衣時、鈩橋時地阿戶、笠巴拿。

第三十四課

衙門
.NGA .MUN

一 綠衣為也事、拉呢箇人哦。
luk .i wai' mat, si' ,lái ,ni ko' .yan ,a

二 大人、我見佢、俾棍打一箇、細吱仔。
tái' .yan 'ngo kin' 'k'ü 'pi kwan' 'ta yat, ko' sai' .man 'chai

三 監犯、你有也、說話講呢。
,kám fán' 'ni 'yau mat, süt, wa' 'kong ,ni

四 大人、佢打破、我嘅窗門、整我好嬲。
tái' .yan 'k'ü 'ta p'o' 'ngo ke' ,ch'eung .mun 'ching 'ngo 'hó ,nau

五 監犯、人告你打死人命、有罪有呢。
,kám fán' .yan ko' 'ni 'ta 'si .yan ming' 'yau chui' 'mó ,ni

六 我想先同、狀師斟酌、然後就告訴。
'ngo 'seung ,sin .t'ung chong' ,si ,chum cheuk, .in hau' chau' ko' su'

七 大人、事主要賠審官、審。
tái' .yan si' 'chü iu' .p'ui 'sam ,kun 'sam

八 好喇、一百銀保單、我就肯、放、佢咯。
'hó le' yat, pák, .ngan 'pó ,tán 'ngo chau' 'hang fong' 'k'ü lok,

九 大人、呢箇犯仔、被人告搶刼。
tái' .yan ,ni ko' fán' 'chai pi' .yan ko' 'ch'eung kip.

10. I am innocent of the charge, your Honor.
埃喊烟檔臣、阿地 艾治、腰牙 安拿。

11. I can prove an alibi.
埃 乾、舖嚕戶、要 縊炉坏。

12. I will put you under a thousand dollar bond.
埃 喊炉 砵腰 要打、縊、偷臣 咐嘭 班。

13. Prisoner, this man accuses you of striking him.
舖璃臣拿、地時慢 鈬搭蛇時腰、阿、時差加佳、謙。

14. What have you to say to the charge?
清 蝦戶 腰、吐 西、吐 地、艾治。

15. May it please your Honor, I struck him in self-defence.
米 咽地、舖璃時、腰呀 安拿、埃 時赤力 謙、烟 賒炉、地分時。

16. Don't you know it is against the law to carry concealed weapons?
當地 腰、恕、咽地衣時、縊堅時地、地、囉吐卡厘 嘭 無炉地、底貧時。

17. This man threatened my life, and I was afraid of him.
地時慢、時例 頡地、喟 拉戶、要、埃、鍋時、縊扶嗒阿、謙。

18. You should have appealed to the police for protection.
腰、蘇活、蝦戶、鴨 丕炉、吐 地、舖璃時、科、舖光得臣。

19. As this is your first offence I will not fine you this time.
呀時 地時衣也腰呀、科時地、濮分時、埃喊炉 吶 桿然、腰、地時、梯盤。

20. May it please your Honor, I was sick and not drunk.
米、咽地、舖璃時、腰呀 安拿、埃 鍋、色、要、吶、地 鈴。

十 大人、呢件事、係徒賴我嘅。
tái' .yan ,ni kin' si' hai' .t'u lái' 'ngo ke'

十一 我能証明、我唔係處。
'ngo .nang ching' .ming 'ngo .m 'hai ch'ü'

十二 我要你、一千銀保單。
'ngo iu' 'ni yat, ,ch'in .ngan 'pó ,tán

十三 監犯、呢箇人、告你打佢。
,kàm fàn' ,ni ko' .yan ko' 'ni 'ta 'k'ü

十四 你有也說話講呢。
'ni 'yau mat, süt, wa' 'kong ,ni

十五 大人、因顧命、我正打佢嗰。
tái' .yan ,yan ku' meng' 'ngo cheng' 'ta 'k'ü ,che

十六 私帶軍器、係犯例嘅事、你知道嗎。
,si tái' ,kwan hi' hai' fàn' lai' ke' si' 'ni ,chi tó' 'ma

十七 呢箇人想擺我命、我怕佢。
,ni ko' .yan 'seung 'lo 'ngo meng' 'ngo p'a' 'k'ü

十八 你應要咁綠衣、保護你咁。
'ni ,ying iu' kiu' luk. 'i 'pó fu' 'ni a'

十九 因呢回、係初犯例、我就唔罰你。
,yan ,ni .ui hai' ,ch'o fàn' lai' 'ngo chau' .m fát. 'ni

二十 大人、我係有病、唔係飲醉。
tái' .yan 'ngo hai' 'yau peng' .m hai' 'yam chui'

LESSON XXXV.

TRAVEL ON THE RAILROAD.
除蟑為炒安 地 例 路

1. I want a ticket to Chicago.
   埃、湾、縊 得結、吐、積加古。

2. What is the fare from New York to San Francisco?
   滑 衣時地 揮呀、扶咻、紐 約、吐、新、扶欄熱時古。

3. Do you want to go first or third class?
   都 腰、湾、吐 高、科時、阿呀、夫、卡蟑時

4. I want a second class ticket to San Francisco.
   埃 湾 縊、色近 卡蟑時、得結、吐、新、扶欄熱時古。

5. It will cost you seventy dollars.
   咽地喊炒呵時 腰、賒云地、吖蟑時。

6. I would like to have this trunk checked to Boston.
   埃 活 拉音吐 蝦音地時 徐鈴、赤地 吐 波時頓。

7. Let me see your ticket.
   唎、寐 熱 腰呀、得結。

8. Here is the check for your trunk.
   布呀衣時地、赤、科 腰呀徐鈴。

9. At what time will the train leave for New York?
   按、滑、梯 益 喊炒地 徐練、璃炒、科 紐 約。

第十三課

搭火車
TÁP, 'FO ,CH'E

一 我要積加古、嘅車紙。
'ngo iu' chik, ,ka 'ku ke' ,ch'e 'chi

二 由紐約、出金山大埠、幾多車脚呢。
,yau 'nau yeuk, ch'at, ,kam ,sán tái' fau' 'ki ,to ,ch'e keuk, ,ni

三 你想搭頭等車呀、三項車呢。
'ni 'seung táp, .t'au 'ting ,ch'e a' ,sám 'ting ,ch'e ,ni

四 我要一張、二等車紙出金山大埠。
'ngo iu' yat, ,cheung ngi' 'ting ,ch'e 'chi ch'at ,kam ,sán tái' fau

五 要七十文。
iu' ch'at, sap. .man

六 我呢箇積、要用牌、寄去波士頓。
'ngo ,ni ko' 'lung iu' yung' .p'ái ki' hü' ,po si' tan'

七 俾我睇吓你嘅車紙。
'pi 'ngo 't'ai 'ha 'ni ke' ,ch'e 'chi

八 呢条就係寄積嘅牌咯。
,ni .t'iu chau' hai' ki' 'lung ke' .p'ái lok,

九 紐約大車、幾時開身呢。
'nau yeuk, 'fo ,ch'e 'ki .si ,hoi ,san ,ni

10. It will leave here at four o'clock.
咽地喊炒璃戶希呀、押、科 澳卡洛。

11. Where do we change cars for Ogden?
喊呀、都、喊、干治 卡時、科、惡頓。

12. You change cars at Omaha.
腰、干治、卡時、押、阿麻吓。

13. When shall we arrive at Chicago?
溫、沙炉、喊、亞拉戶、押、積加古。

14. The train is due there at six o'clock.
地、徐練衣時、吊爹呀、押、色時、澳卡洛。

15. We are late and shall miss our connection.
喊、呀 嗒、晏、沙炉 美時、區呀、勤溺臣。

16. Am I on the right train for New York?
嘛 埃安地、拉、徐練、科、紐 約。

17. This is an express train for Saint Louis.
地時衣時晏 亦時舖利時徐練科、申 嘗。

18. You are on the wrong train.
腰呀、安、地、朗、徐練。

19. Conductor, I want to get off at the next station.
勤得打、埃 清、吐 咭 阿戶押地、溺時、時成臣。

20. We are thirty minutes behind time.
喊、呀、失地 晚呢時、卑條米、梯盐。

十 四點鐘就開身咯。
si' 'tim ,chong chau' ,hoi ,san lok,

十一 係邊處煙車、去惡頭呢。
'hai ,pin ch'ü' un' ,ch'e hü' ok, tan' ,ni

十二 在阿麻下煙車。
choi' ,o .ma 'ha un' ,ch'e

十三 幾時就到、積加古呢。
'ki .si chau' tó' chik, ,ka 'ku ,ni

十四 呢架火車、六點就到咯。
,ni ka' 'fo ,ch'e lok. 'tim chau' tó' lok,

十五 我哋到的遲、趕車唔到。
'ngo ti' tó' tak, .ch'i 'kon ,ch'e .m tó'

十六 係呢架車、去紐約、有錯嗎。
'hai ,ni ka' ,ch'e hü' 'nau yeuk, 'yau ch'o' ,ma

十七 呢架係申雷嘅快車。
,ni ka' hai' ,san .lui ke' fai' ,ch'e

十八 你搭錯車咯。
'ni táp, ch'o' ,ch'e lok

十九 勤德打、我要第二箇車頭落車。
.k'an tak, 'ta 'ngo iu' tai' ngi' ko' ,ch'e .t'au lok. ,ch'e

二十 我哋行慢了半點鐘咯。
'ngo ti' ,hang mán' 'liu pun' 'tim ,chong lok,

LESSON XXXVI.

TRAVEL ON A STEAMSHIP.
除蟑為炉安、縊 時唎 涉。

1. I want to secure a cabin passage to Hongkong.
埃 湾 吐 時橋、縊卡便、巴細治吐 香 港。

2. How much is it?
拷、密治、衣時、咽地。

3. We charge three hundred dollars for the first cabin to China?
喊、艾治、時歪、恨地列、咑蟑時、科地 科時、卡便吐 差拿。

4. Has there been no reduction at all in the rates?
蝦時、爹呀、逸 怒、瑞得臣、按、阿炕烟地 嘭時。

5. No, that is the regular price.
怒、嗟 衣時地力呀蟑、舖拉時。

6. How much is it for a second class passage?
拷、密治 衣時咽地科縊 色近、卡蟑時、巴細治。

7. We get one hundred dollars for the second class.
喊、咭、溫、恨地列、咑蟑時科地 色近、卡蟑時。

8. I think we will go in the steerage.
埃 星、喊、喊炉 高烟地、時地倒治。

9. All right, that is much cheaper.
阿炕、拉地、嗟衣時、密治 妥巴。

第十三課

搭火船
TÁP, 'FO .SÜN

一 我想定一箇頭等倉位、翻香港。
'ngo 'seung teng' yat, ko' .t'au 'tang ,ch'ong wai' ,fan ,heung 'kong

二 幾多銀呢。
'ki ,to .ngan ,ni

三 頭等客位翻唐山要三百文
.t'au 'tang hák, wai' ,fan .t'ong ,san iu' ,sám pák, .man

四 一向都有減價嗎。
yat, heung' ,tu 'mó 'kám ka' 'ma

五 有係真實的價錢喫咯。
'mó hai' ,chan sat. tik, ka' .ch'in ke' lok,

六 二等客位、要幾多銀呢。
ngi' 'tang hák, wai' iu' 'ki ,to .ngan ,ni

七 二等客位、要一百文。
ngi' 'tang hák, wai' iu' yat, pák, .man

八 我搭大倉罷咯。
'ngo táp, tái' ,ch'ong pa' lok,

九 好喇、平得多。
'hó ,le .p'ing tak, ,to

10. On what day does the steamer sail?
安 滑、伺 吖時、地 時啲麻、西炉。

11. The boat sails on May fourth.
地 煲地 西炉時安 米、科時。

12. Shall we have a rough passage. do you think?
沙炉 喊、蝦ㄗ縊 蟑ㄗ、巴細治、都、腰、量青。

13. No; the ocean is very calm this month.
恕、地、澳臣 衣時 底重、禖、地時 吱時。

14. We fear there will be a cyclone on the sixth of this month.
喊 非呀 爹呀、喊炉阜縊、晒未盤 安、地、色時、阿ㄗ地時、吱時。

15. How the boat does pitch.
拷、地 煲地、吖時 丕治

16. I am very seasick.
埃、嘅 感重、熱 色。

17. We are sailing against the wind.
喊 呀、西零 縊堅時地、地 溫地。

18. The sailors fear that there will be a storm.
地、西 蟑時 非呀 達、爹呀、喊炉阜縊、時當。

19. We are in sight of land now.
喊 呀、烟、面地、阿ㄗ攔、嚇。

20. We shall arrive at Yokohama tomorrow morning.
喊 沙炉 亞拉ㄗ 押、將 呵喊麻、吐麼羅、麼 寧。

十 火船逢日開身呀。
'fo .sün ,pin yat. ,hoi ,san ,a

十一 火船五月、四號、開身。
'fo .sün 'ng ngüt. si' hó' ,hoi ,san

十二 你估呢水船、風浪大唔呢。
'ni 'ku ,ni 'soi .sün ,fung long' tái' .m ,ni

十三 唔大、呢箇月、海上、平靖嘞。
,m tái' ,ni ko' ngüt. 'hoi seung' .p'ing ching' la'

十四 我怕本月、六號、有風颶打。
'ngo p'a' 'pun ngüt. lók. hó' 'yau ,fung kü' 'ta

十五 呢只船、搖得、真關係咯。
,ni chik, .sün .iu tak, ,chan ,kwán hai' lok,

十六 我好暈浪。
'ngo 'hó wan' long'

十七 我哋使逆風船。
'ngo ti' 'sai ngák. ,fung .sün

十八 箇的水手、都怕有風打咯。
ko' tik, 'soi 'sau ,tu p'a' 'yau ,fung 'ta lok,

十九 我哋睇見山咯。
'ngo ti' 't'ai kin' ,sán lok,

二十 明日、我哋就到、橫濱咯。
.ming yat. 'ngo ti' chau' to' .wáng ,pan lok.

LESSON XXXVII.

AT THE CUSTOM HOUSE.
押、地、卡時談、喉時。

1. I came to get a passport.
   埃、鉗、吐、咭、縊、巴時林。

2. You want a return certificate, don't you?
   腰、湾、縊、璃呑、舍地押契、當地腰。

3. Yes, sir; please give me one.
   爺時、沙、鋪璃時、忌扶、寐、温。

4. How long have you been in this country?
   拷、嘲、蝦戶、腰、邊、烟、地時、勤徐屋。

5. I have been in New York ten years.
   埃蝦戶邊、烟、紐、約、天、爺呀時。

6. How old are you, and in what business?
   拷、澳炕呀、腰、晏、烟、滑、卑仙呢時。

7. I am fifty-five years old, and have been in the tea business.
   埃、嚴、弗手地、押扶、爺呀時、澳炕晏、蝦戶邊、烟、地、士地、卑仙呢時。

8. Let me measure to see how tall you are.
   列、寐、未沙、吐、絲、拷、拖炕腰呀。

9. What is your name?
   滑、衣時腰呀、唸。

第十三課

稅關
SUI' ,KWÂN

一 我來攞出口紙。
'ngo .loi 'lo ch'at, 'hau 'chi

二 你想要一張來回紙係嗎。
'ni 'seung iu' yat, ,cheung .loi .ui 'chi hai' 'ma

三 係,多煩俾一張我囉。
hai' ,to .fan 'pi yat, ,cheung 'ngo ,lo

四 你來了本國,有幾多年呢。
'ni .loi 'liu 'pun kok, 'yau 'ki ,to .nin ,ni

五 我來了紐約有十年,咁多咯。
'ngo .loi 'liu 'nau yeuk, 'yau sap, .nin kam' ,to lok,

六 你幾歲,做乜生意嘛呢。
'ni 'ki soi' chu' mat, ,sang i' .lai ,ni

七 我四十五歲,做茶生意。
'ngo si' sap, 'ng soi' chu' ,ch'a ,sang i'

八 俾我量吓你有幾高。
'pi 'ngo leung' 'ha 'ni 'yau 'ki ,kó

九 你叫乜名呀。
'ni kiu' mat, .meng ,a

10. My name is Ah Wing.
喂、唸 衣時 亞 榮。

11. Have you a family, or do you own any real-estate?
蝦戶、腰、縊、扶嚕未亞阿呀都腰、安、要呢、瑪炉、縊時。

12. I have a wife and child in New York City.
埃、蝦、縊、歪戶、要、差炉 烟、紐 約 吉地。

13. I own two thousand dollars worth of real-estate in Cincinnati.
埃、安、吐、偷 臣、吖 嘴時、生局時、阿戶、瑪炉縊時、烟 仙仙嗲地。

14. What have you got in your trunk.
滑、蝦戶、腰、吉、烟、腰呀、徐鈴。

15. I will open it and let you see.
埃、喊炉、澳戶、咽、要、列、腰、絲。

16. You will have to pay duty on this piece of silk.
腰、喊炉、蝦戶、吐、批、吊地、安、地時、丕時、阿戶、絲元。

17. I bought it for my own private use.
埃、碎、咽、科 喂、安、舖拉喊、腰味。

18. We don't care how it is to be used; you will have to pay.
喊、當地、卡呀、拷、咽、衣時、吐、卑、腰時地、腰、喊炉、蝦戶、吐、批。

19. You can't have your baggage until the duty is paid.
腰、喝地、蝦戶、腰呀、柏計治 要地炉、地、吊地、衣時、批地。

20. We must confiscate all smuggled goods.
喊、矛味、勤非時哭 阿炉、時脉、故炉、姑治時。

十 我名叫亞榮。
'ngo .meng kiu' a' .wing

十一 你有家眷係處嗎，有物業嗎。
'ni 'yau ,ka kün' 'hai ch'ü' 'ma 'yau mat. ngip. 'ma

十二 我有老婆及仔係紐約。
'ngo 'yau 'ló .p'o k'ap. 'chai 'hai 'nau yeuk,

十三 我有兩千銀物業係仙仙喻打處
'ngo 'yau 'leung .ch'in .ngan mat. ngip. 'hai ,sin ,sin ,na 'ta ch'ü'

十四 你嘅積有也呢。
'ni ke' 'lung 'yau mat, ,ni

十五 我問俾你睇吓。
'ngo ,hoi 'pi 'ni 't'ai 'ha

十六 呢疋綢要納稅。
,ni p'at, .ch'au iu' náp. sui'

十七 我帶嚟自己用嘅。
'ngo tái' .lai chi' 'ki yung' ke'

十八 唔打理點用都好，你要納稅。
.m 'ta 'li 'tim yung' ,tu 'hó 'ni iu' náp. sui'

十九 你要納咁稅，正攞得你的積去。
'ni iu' náp. ,heu sui' cheng' 'lo tak, 'ni tik, 'lung hü'

二十 我哋一定要執私貨。
'ngo ti' yat, teng' iu' chap, ,si fo'

LESSON XXXVIII.

IN A BOARDING HOUSE OR HOTEL.
烟 縊 砵 定 喉 時 阿呀、好爹塊。

1. Is the mistress of the house in?
衣時地、咯時車時阿、地喉時烟。

2. Yes, walk into the parlor.
爺時、鑽、烟吐、地、爬螺。

3. Take in my card, please.
特、烟、嚫、咳地、舖璃時。

4. She will be in shortly
燃、喊炉卑烟、失屋。

5. I want to engage a room and board here.
埃清吐 怒鷄治縊、咻晏 砵希呵。

6. There is a front room that you can have.
爹呀、衣時縊扶卻咻、嗹、腰、喊乾蝦。

7. How much do you ask per week for a room with board?
拷、密治、都、腰 呀時奇破域、科縊咻、喊、砵。

8. I always get ten dollars a week.
埃、阿炉咸時結天 咁嚟時、縊、域。

9. That includes fuel and light, doesn't it?
嗹、烟其路時夫縊炉晏 拉地、咁臣、咽。

第十三課

客寓
HÀK, Ü·

一 主人婆係屋嗎。
'chü .yan .p'o 'hai òk, 'ma

二 係入來囉。
'hai yap. .loi ,lo

三 拈我嘅名片、去佢囉。
,nim 'ngo ke' .meng p'in' hü' 'k'ü ,lo

四 佢一陣就來咯。
'k'ü yat, chan· chau· .loi lok,

五 我想係處、租房、及搭食。
'ngo 'seung 'hai ch'ü' ,chò .fong k'ap. táp, sik.

六 你係囉呢、我有一間、前面房、俾你。
'ni hai· 'lo ,ni 'ngo 'yau yat, ,kàn .ch'in mín· .fong 'pi 'ni

七 連房及搭食、要幾多銀、箇禮拜呢。
.lin .fong k'ap. táp, sik. iu' 'ki ,to .ngan ko' 'lai pái' ,ni

八 我一向要十文、一箇禮拜。
ngo yat, heung' iu' sap. .man yat, ko' 'lai pái'

九 係燈油火爐、一概在內、唔係。
hai· ,tang .yau 'fo láp. yat, k'oi' choi· noi· .m hai·

10. Yes, sir; everything to make you comfortable.
爺時、沙、縊感重星、吐、脉、腰、衿、科、涕布炊。

11. We breakfast at eight o'clock in the morning.
喊、布力花時地押、縊、澳卡洛、烟地、麼、寧。

12. Register your name here.
列之士打、腰、呆、唸、希咁。

13. Porter, show this gentleman to room twenty-five.
破打、掃、地時、氈、渡炉、漫、吐、啉、吞地、揮扶。

14. Call me at six o'clock to-morrow morning.
呵炉、寐、押、色時、澳卡洛、吐、麼、囉、麼、寧。

15. Make a fire in my room and bring up some water.
脉、縊、揮呀、烟、嘆、啉、要、布鈐、鴨、深、鍋、咁。

16. Let me see the bill of fare.
列、菲、絲、地、卑炉、阿、肥、咁。

17. I want some rolls and a cup of coffee.
埃、清、深、路炉時、要、縊、級、阿、呵、啡。

18. I am going to leave to-day.
埃、嚟、高、營、吐、璃、吐、低。

19. How much is my bill?
拷、密、治、衣時、嘆、卑、炊。

20. The whole amount is fifteen dollars.
地、號、路、縊、貌、埃、衣、呀、弗、炊、天、咁、蹲、咁。

十 係唎樣樣、整到妥當為止。
hai' ,le yeung' yeung' 'ching tò' 't'o tong' .wai 'chi

十一 我地八點鐘食朝餐。
'ngo ti' pàt, 'tim ,chong sik. ,chiu ,ch'ân

十二 寫你嘅名、係處囉。
'sye 'ni ke' .meng 'hai ch'ü' ,lo

十三 看門公、帶呢位、上去第廿五號房。
,hon .mun ,kung tai' ,ni wai' 'seung hü' tai' ye' 'ng hò' ,fong

十四 明早、六點鐘、叫我起身。
.ming 'chò lòk. 'tim ,chong kiu' 'ngo 'hi ,san

十五 係我嘅房、發個火、及拎的水、上嚟。
'hai 'ngo ke' ,fong fàt, ko' 'fo k'ap. ,nim tik. 'soi 'seung .lai

十六 俾我睇吓、個張菜單。
'pi 'ngo 't'ai 'ha ko' ,cheung ch'oi' ,tán

十七 我想要的麵包仔、及一杯咖啡。
'ngo 'seung iu' tik, min' ,pàu 'chai k'ap. yat, ,pui ,ka ,fi

十八 我今日去咯。
'ngo ,kam yat. hü' lok,

十九 欠幾多銀呢。
him' 'ki ,to .ngan ,ni

二十 總共十五文。
'chung kung' sap. 'ng .man

LESSON XXXIX.

WITH A JEWELLER OR A STATIONER.

喊、縊 朝 喊 罅、阿呀、縊、時低臣拿。

1. I want to see some good silver watches.
   埃、清、吐 絲、深、姑地、絲炉華、滑嗜時。

2. Do you want a stem-winder?
   都腰、清 縊、時咭歪完吖。

3. Yes, I want a medium-sized one.
   爺時埃清、縊寐地時、晒時、温。

4. What is the price of this one?
   滑、衣時、地、鋪拉時、阿、地時温。

5. I want to buy an alarm clock.
   埃清吐 咩要、縊杭卡洛。

6. Here is one for four dollars.
   希呀、衣時温科、科呀 吖罅時。

7. How much does this gold watch cost?
   拷 衮治、吖時 地時高炉、滑治、呵時地。

8. This diamond ring is valued at seventy-five dollars.
   地時、低亞文、鈴衣時、威炉要、押、賒云地揮快、吖罅時。

9. I want to get a plain gold ring.
   埃清吐 結縊、鋪連高炉鈴。

第九十三課

首飾舖、書房舖。
'SAU SIK, P'U' ,SÜ ,FONG P'U'

一 我要睇吓的好銀鏢。
'ngo iu' 't'ai 'ha tik, 'hó .ngan ,piu

二 你想要、行法条嘅嗎。
'ni 'seung iu' .háng fàt, .t'iu ke' 'ma

三 係、我要一箇中號嘅。
hai' 'ngo iu' yat, ko' ,chong hó' ke'

四 呢箇乜野價錢呢。
,ni ko' ,mi 'ye ka' .ch'in ,ni

五 我要買一箇鬧鐘。
'ngo iu' 'mái yat, ko' náu' ,chong

六 呢箇要四箇銀錢。
,ni ko' iu' si' ko' .ngan .ch'in

七 呢箇金鏢、乜野價錢呢。
,ni ko' ,kam ,piu ,mi 'ye ka' .ch'in ,ni

八 呢只鑽石戒指、值得七十五文。
,ni chek, chün' sek. kái' 'chi chik. tak, ch'at. sap. 'ng .man

九 我想買一只、老實嘅金戒指。
'ngo 'seung 'mái yat, chek, 'lo sat. ke' ,kam kái' 'chi

10. I can sell you this pearl ring very cheap.
埃、喇 除炉腰地時 破炉鈴、底厘 妾皮。

11. My watch is out of order, please repair it for me.
嘎 滑治、衣時厘 阿戶、阿吁、舖璃時 璃狂呀 咽科寐。

12. What kind of paper do you want?
滑 漢然、阿戶枇耙都、腰、湾。

13. I want some note-paper and a bottle of ink.
埃、湾、深 怒、枇耙、要、縊、不度炉阿戶英香。

14. You may give me a package of envelopes, too.
腰 米、忌戶、寐、縊 柏契治 阿戶要底立時、吐。

15. Don't you want some Christmas cards?
當地、腰、湾、深 忌厘 時麻時、喝時。

16. I want a first reader and a copy-book.
埃、湾、縊、科時、列打、要、縊、給書、卜。

17. If this autograph album is cheap I will take it.
衣戶地時、惡吐忌蜻戶、呀炉布時、衣時妾皮、埃、喊炉特、咽。

18. It's only fifty cents; very reasonable indeed.
咽時 妾厘 鼎扶地、仙時。底厘 璃厓縊布炉 烟跌。

19. Don't you want to buy a frame for your picture?
當地、腰、湾 吐、呀、縊 扶簾、科 腰呀、辟查。

20. I want a lead pencil and a piece of rubber.
埃、湾 縊 列、扁 除炉要、縊 丕時、阿戶笠已。

十 呢只 珍珠戒指好平就賣咯。
,ni chek, ,chan ,chü·kái' 'chi 'hô .p'eng chau' mái' lok,

十一 我嘅鏍壞咁、同我整好佢。
'ngo ke' ,piu .wái ,heu .t'ung 'ngo 'ching 'hô 'k'ü

十二 你想要乜嘢紙呢。
'ni 'seung iu' ,mi 'ye 'chi ,ni

十三 我要的信紙、及一磚墨水。
'ngo iu' tik, san' 'chi k'ap. yat. ,chun mak. 'soi

十四 俾我一札信封添囉。
'pi 'ngo yat, chát, san' ,fung ,t'im ,lo

十五 要的耶蘇生日嘅帖唔呢。
iu' tik, .ye ,su ,sang yat. ke' t'ip, .m ,ni

十六 我要一部、初學嘅書、及一本字格。
'ngo iu' yat, pó' ,ch'o hok. ke' ,sü k'ap. yat, 'pun chi' kák,

十七 如果呢本、寫名部、係平呢、我就買。
.ngü 'ko ,ni 'pun 'sye .meng pó' hai' .p'eng ,ni 'ngo chau' 'mái

十八 不過五十箇仙啫、十分平嘅。
pat, ko' 'ng sap. ko' ,sin ,che sap. ,fan .p'eng la'

十九 買箇相架、裝相囉。
'mái ko' ,seung ka' ,chong ,seung ,lo

二十 我要買一枝鉛筆、及一塊象皮。
'ngo iu' 'mái yat, ,chi .ün pat, k'ap. yat, fái' cheung' .p'i

LESSON XL.

GENERAL CONVERSATION

氊拿黎炉、囑鍋西臣。

1. How do you do, Mr. Lang?
   拷 都腰都杜打梁。

2. I am very well, thank you.
   埃喂威厘 喊炉 肖 腰。

3. I am glad to find you speak English so well.
   埃喂忌刂吐 揮然腰 時北 英忌厘時 蘇 喊炉。

4. Where did you learn English?
   喊呀跌腰 唧、英忌厘時。

5. I learned it at Sunday-school.
   埃唧、咽地押、申低、時姑炉。

6. I learned it in China before I came here.
   埃唧、咽姻差拿、阜科埃錯希呀。

7. How long have you been in this country?
   拷、明 蝦 腰、遥、姻 地時囑除厘。

8. And how do you like the United States?
   晏、拷 都腰、拉奇、地、腰刂跌、時低時。

9. I have been here five years, and I like it pretty well.
   埃蝦遥 希呀 揮扶爺呀時 晏、埃拉奇咽地砕地 喊炉

第十四課

招呼語詞
CHIU FU NGÜ CH'I

一 梁先生、好嗎。
.leung ,sin ,sang 'hó la'

二 幾好、有心。
.ki 'hó 'yau ,sam

三 見你、講得英國話、咁好、真係得意咯。
kin' 'ni 'kong tak, ,ying kok, wa' kam, 'hó chan' hai' tak, i' lok,

四 你係邊處、學英話嗰呢。
'ni 'hai ,pin ch'ü' hok. ,ying wa' .lai ,ni

五 我係禮拜堂、書館、學嗰嘅。
'ngo 'hai 'lai pái' .t'ong ,sü 'kun hok. .lai ke'

六 我係唐山、學過、正嗰咯。
'ngo 'hai .t'ong ,sán hok. ko' cheng' .lai lok,

七 你來了、呢過國、有幾耐呢。
'ni .loi 'liu ,ni ko' kok, 'yau 'ki noi' ,ni

八 你中意、呢箇合衆國嗎。
'ni ,chong i' ,ni ko' hóp. chung' kok, 'ma

九 來咁五年、幾中意。
.loi ,heu 'ng .nin ,ki ,chong i'

10. I should like very much to go to China some day.
埃.蘇.活 拉音 戚音 密治 吐 高.吐.差拿 深 低。

11. You will like China better than I do this country.
腰.喊.炊.拉音.差拿 別打.咦 埃都地時 嘞除也

12. I should be glad to have you call on me when you can.
埃.蘇.活.卑.忌列.吐.蝦ㄗ 腰.呵炊安.寐.温.腰.嘞。

13. Do you know Mr. so-and-so?
都.腰.怒 社打.蘇.晏.蘇。

14. I should like to have you visit my school.
埃.蘇.治.拉音.吐.蝦ㄗ.腰.戚音 嘪 時姑.炊。

15. The school is open on Monday evenings.
地.時姑.炊衣時.澳片.安.蚊低.衣云寧時。

16. Do you go to church?
都 腰 高 吐.出治。

17. I used to go, but do not now.
埃腰時吐高.不都.吶.閘。

18. Why don't you go now?
怀.當地 腰.高 閘。

19. I have to work on Sundays.
埃.蝦ㄗ吐 鍑.安.申.低時。

20. You should always try to go to church when you can.
腰.蘇.活 阿炊戚時.除也吐.高.吐.出治.温.腰.嘞。

十 將來我想到吓中國。
,cheung .loi 'ngo 'seung tó' 'ha ,chong kok,

十一 你一定、中意中國、好過我中意、呢處。
'ni yat, teng' ,chong i' ,chong kok, 'hó ko' 'ngo ,chong i' ,ni ch'ü'

十二 我十分、中意、你便中、來見吓我。
'ngo sap. ,fan ,chong i' 'ni 'pin,chong .loi kin' 'ha 'ngo

十三 你識得、某某、先生嗎。
'ni sik, tak, 'mau 'mau ,sin ,sang 'ma

十四 請來、探吓我問、書館囉。
'ch'ang .loi t'ám' 'ha 'ngo ,kán ,sü 'kun ,lo

十五 書館、每禮拜一晚閱讀。
,sü 'kun 'mui 'lai pái' yat, 'mán ,hoi tuk.

十六 你去禮拜堂嗎
'ni hü' 'lai pái' .t'ong 'ma

十七 我一向有去、但而家唔去咯。
'ngo yat, heung' 'yau hü' tán' .ngi ,ka .m hü' lok,

十八 點解而家唔去呢。
'tim 'kái .ngi ,ka .m hü' ,ni

十九 禮拜要做工
'lai pái' iu' chu' ,kung

二十 得閒、是必要去正好。
tak, ,hán si' pit, iu' hü' ,cheng 'hó

LESSON XLI.

LAUNDRY SUPPLIES.
論地屋 什舖拉嗎。

1. Do you want any goods to-day?
都腰、湾、要泥、姑地時 吐低。

2. What kind of soap have you?
滑、溪然、阿什皮、蝦戶、腰。

3. I have pure laundry soap.
埃蝦戶、漂牙 論地屋、什皮。

4. I can sell you a box of it for three dollars.
埃嗎、賒炉腰 縊 薄時、阿、咽科地屋、吖鏞嗎。

5. Please send me two boxes of starch with the soap.
舖璃時仙、寐、吐、薄賒時阿、時吖治、喊、地、什皮。

6. Do you want sal soda, lime and liquid bluing?
都、腰、湾、賒炉、疎打、拉嗎、要 力決、布嚕巒。

7. You can send 100 pounds of soda and six bottles of bluing.
腰、乾 仙 温根地刘、豆色摸時、阿、疎打、要、色時、不渡炉時、阿、布嚕巒。

8. I have plenty of lime yet.
埃蝦戶 舖連地 阿、拉嗎 一。

9. Don't you wish some wrapping paper?
嗌、腰、喊時、深、笠 平、杞吧。

第十四課

洗衣雜貨
'SAI ,I CHÁP. FO'

一 你今日要貨嗎。
'ni ,kam yat. iu' fo' 'ma

二 你有連樣睇呢。
'ni 'yau ,pin yeung' 'kán ,ni

三 我有淨洗衣睇。
'ngo 'yau ching' 'sai ,i 'kán

四 三吱一箱我就賣得過你咯。
,sám .man yat, ,seung 'ngo chau' mái' tak, ko' 'ni lok,

五 連睇一齊送兩箱漿粉嘛。
'lin 'kán yat, .ch'ai sung' 'leung ,seung ,cheung 'fan .lai la'

六 你要青鹽石灰及青水嗎。
'ni iu' ,ch'ing .im sak. ,fui k'ap. ,ch'ing 'soi 'ma

七 送一百磅青鹽及六磅青水來嘛。
sung' yat, pák, .pong ,ch'ing .im k'ap. lók. ,chun ,ch'ing 'soi .loi la'

八 我有好多石灰啫。
'ngo 'yau 'hò ,to sak. ,fui ,che

九 你要色衣紙唔呢。
'ni iu' ,pau ,i 'chi .m .ni

10. Oh! yes, I would like five reams of paper.
滇 爺時、埃 活 拉ㄔ 撣伏、廉時、阿ㄗ、枇吧。

11. Is'nt there anything more you wish?
衣仙 爺呀 要九星、摩呀 腰、喊時。

12. I have everything now except twine and wax.
埃 蝦ㄗ 縊喊亞星、鬧、 翼濕、吐怀紙 要、或時。

13. You may give me one pound of twine and two of Japan wax.
腰、咪、忌ㄗ、麻、溫 跪煥、阿ㄗ、吐怀紙 要、吐 阿、謝板 或時。

14. Do you sell rice too?
都、腰 除如拉時、吐。

15. Yes, our best rice is worth six and a half cents a pound.
爺時、區呀、吡時也、拉時、衣時、錫時 色時、要 縊、蝦ㄗ、仙時、縊、跪煥。

16. That is too high a price.
達、衣時 吐 嘿、縊、舖拉時。

17. I will give you six dollars for a hundred pounds.
埃 喊如忌ㄗ、腰、色時、咐 蟑時 科縊、恨地列、跪煥時。

18. I cannot sell it so cheap.
埃、乾呐 除如咽 蕪、妥。

19. Well, I will give six and a quarter for it.
喊如 埃 喊如忌ㄗ 色時、要縊 蕾 咐 科 咽。

20. All right, I will let you have it for that.
阿如拉 埃、喊如咧 腰、蝦ㄗ、咽 科 達。

十 呀係喇我要五刀紙。
a' hai' le' 'ngo iu' 'ng ,tó 'chi

十一 你還要也野添呢。
'ni .wàn iu' ,mi 'ye ,t'im ,ni

十二 除了繩仔、及蠟、呢我樣樣都有咯
.ch'ü 'liu .sing 'chai k'ap. láp. ,ni 'ngo yeung' yeung ,tu 'yau lok,

十三 俾我一磅繩仔、及兩磅蠟。
'pi 'ngo yat, .pong .sing 'chai k'ap. 'leung .pong láp.

十四 你有米賣嗎。
'ni 'yau 'mai mái' 'ma

十五 有項好嘅值六箇半仙、一磅。
'yau 'ting 'hó ke' chik. lók. ko' pun' ,sin yat, .pong

十六 太好價咯。
t'ái' 'hó ka' lok,

十七 我俾你六箇銀錢、一百磅。
'ngo 'pi 'ni lók. ko' .ngan .ch'in yat, pák. .pong

十八 咁平、我賣唔出。
kam' .p'eng 'ngo mái' .m ch'at.

十九 好咯、我俾六箇一括咯。
'hó lok, 'ngo 'pi lók. ko' yat, kwat. lok,

二十 好喇、我就咁賣俾你喇。
'hó le' 'ngo chau' kam' mái' 'pi 'ni le'

THE MONTHS. 地蚊時	月份 NGÜT. FAN·	
January 毡要亞重	正 cheng	月 ngüt.
February 啡布炉亞重	二 ngi·	月 ngüt.
March 嗎治	三 ‚sám	月 ngüt.
April 縊布炉	四 si'	月 ngüt.
May 咪	五 'ng	月 ngüt.
June 租煥	六 lók.	月 ngüt.
July 租拉	七 ch'at,	月 ngüt.
August 惡架時地	八 pát,	月 ngüt.
September 十添把	九 'kau	月 ngüt.

October 惡吐把		十 sap.	月 ngüt.
November 怒威嘛把	十 sap	一 yat,	月 ngüt.
December 地寓把	十 sap.	二 ngi·	月 ngüt.

DAYS OF THE WEEK. 禮拜日期

低時阿地域 ·LAI PÁI' YAT. .K'I

Sunday 身低	禮 ·lai	拜 pái'	日 yat.
Monday 蚊低	禮 ·lai	拜 pái'	一 yat,
Tuesday 吐時低	禮 ·lai	拜 pái'	二 ngi·
Wednesday 温時低	禮 ·lai	拜 pái'	三 ,sám
Thursday 疎時低	禮 ·lai	拜 pái'	四 si'

Friday
扶拉低

禮 拜 五
'lai pái' 'ng

Saturday
殺打低

禮 拜 六
'lai pái' lók.

LEGAL HOLIDAYS.
喇故炉、賀喇低時.

放 假 日
FONG' KA' YAT.

New Year's
鳥爺亜時

新 年
san .nin

Washington's Birthday
華盛頓時波時低.

華 盛 頓 生 日
,wa .sing tan' ,sang yat.

Decoration Day
得苛例臣低

修 整 墳 墓 日
,sau 'ching .fan mu' yat.

Independence Day (Fourth of July)
烟地扁電時、低（科士阿戶租拉）

立 國 日
lap. kok, yat.

Labor Day
例巴低

放 工 日
fong' ,kung yat.

Election Day
意姬、低

公 舉 官 員 日
,kung 'kü ,kun .ün yat.

Thanksgiving Day 省時忌榮、低		謝 che·	神 .san	日 yat.
Christmas 忌咧時麻時	耶 .ye	蘇 ,su	生 ,sang	日 yat.
Sunday 新低		禮 ·lai	拜 pái'	日 yat.

THE NUMERALS
地 紐 麻 嗏 炉 時

數目字
SU' MOK. CHI·

1.	I	One 温	壹 yat,	一
2.	II	Two 都	貳 ngi·	二
3.	III	Three 地 籬	叁 sám	三
4.	IV	Four 科	肆 si'	四
5.	V	Five 揮 扶	伍 ·ng	五
6.	VI	Six 色 時	陸 lók.	六

7.	VII	Seven 賺云	柒 七 ch'at,
8.	VIII	Eight 乙地	捌 八 pát,
9.	IX	Nine 呪然	玖 九 'kau
10.	X	Ten 天	拾 十 sap.
11.	XI	Eleven 意礼云	十 一 sap. yat,
12.	XII	Twelve 吐礼戶	十 二 sap. ngi·
13.	XIII	Thirteen 槎天	十 三 sap. ,sám
14.	XIV	Fourteen 科天	十 四 sap. si'
15.	XV	Fifteen 弗扶天	十 五 sap. 'ng
16.	XVI	Sixteen 色時天	十 六 sap. lók.
17.	XVII	Seventeen 賺云天	十 七 sap. ch'at

18.	XVIII	Eighteen 乙天	十 八 sap. pát,
19.	XIX	Nineteen 呪然天	十 九 sap. 'kau
20.	XX	Twenty 吞地	二 十 ngi· sap.
21.	XXI	Twenty-one 吞地温	二 十 一 ngi· sap. yat,
30.	XXX	Thirty 槿地	三 十 sám sap.
40.	XL	Forty 科地	四 十 si' sap.
50	L	Fifty 弗户地	五 十 'ng sap.
60.	LX	Sixty 色時地	六 十 lók. sap.
70.	LXX	Seventy 賬云地	七 十 ch'at, sap.
80.	LXXX	Eighty 乙地	八 十 pát, sap.
90.	XC	Ninety 呪然地	九 十 'kau sap.

100. C	One hundred 温、恨地列	一 yat,	百 pák,	
200. CC	Two hundred 都 恨地列	二 ngi·	百 pák,	
500. D	Five hundred 揮扶、恨地列	五 ng	百 pák,	
1,000 M	One thousand 温、斗臣、	一 yat,	千 ˌch'in	
10,000 $\overline{X}$	Ten thousand 天、吽臣、	一 yat,	萬 mán·	
1,000,000 $\overline{M}$	One million 温、噗離仁、	一 yat,	百 pák,	萬 mán·
1st	First 科時地	第 tai·	一 yat,	
2nd	Second 色近	第 tai·	二 ngi·	
3rd	Third 槌	第 tai·	三 ˌsám	
4th	Fourth 科士	第 tai·	四 si'	
5th	Fifth 弗戶士、	第 tai·	五 ·ng	

6th	Sixth 色	第 tai·	六 lók.
7th	Seventh 賊云	第 tai·	七 ch'at,
8th	Eighth 乙	第 tai·	八 pát,
9th	Ninth 呪然	第 tai·	九 'kau
10th	Tenth 天	第 tai·	十 sap.
11th	Eleventh 意礼云	第 tai·	十 sap.	一 yat,
12th	Twelfth 吐礼戸	第 tai·	十 sap.	二 ngi·
13th	Thirteenth 槌天	第 tai·	十 sap.	三 ,sám
14th	Fourteenth 科天	第 tai·	十 sap.	四 si'
15th	Fifteenth 弗戸天	第 tai·	十 sap.	五 ·ng
16th	Sixteenth 色時天	第 tai·	十 sap.	七 lók.

17th	Seventeenth 賒云天士	第 tai·	十 sap.	七、 ch'at,
18th	Eighteenth 乙天士	第 tai·	十 sap.	八 pát,
19th	Nineteenth 呢然天士	第 tai·	十 sap.	九 'kau
20th	Twentieth 天地乙士	第 tai·	二 ngi·	十 sap.
21st	Twenty-first 天地科時地	第 tai·	二 ngi·	十 sap.	一 yat,
30th	Thirtieth 槿地乙士	第 tai·	三 ,sám	十 sap.
40th	Fortieth 科地乙士	第 tai·	四 si'	十 sap.
50th	Fiftieth 弗戶地乙士	第 tai·	五 'ng	十 sap.
60th	Sixtieth 色時地乙士	第 tai·	六 lók.	十 sap.
70th	Seventieth 賒云地乙士	第 tai·	七 ch'at,	十 sap.
80th	Eightieth 乙地乙士	第 tai·	八 pát,	十 sap.

90th	Ninetieth 呪然地乙士	第 tai·	九 'kau	十 sap.	
100th	Hundredth 恨地列士	第 tai·	一 yat,	百 pák,	
1,000th	Thousandth 斗臣士	第 tai·	一 yat,	千 ch'in	
1,000,000th	Millionth 嘆離仁士	第 tai·	一 yat,	百 pák,	萬 mán·

FORMS OF LETTERS.

Boston, Mass., January 3, 1888.

MESSRS. JONES AND KNOTT,

Gentlemen:

Please send me five boxes of starch at your earliest convenience, and charge the same to my account.

Yours truly,

New York, February 10, 1882.

B. F. SANFORD, ESQ.

Dear Sir:

Please call, with samples of your best Oolong tea to-morrow morning, between nine and eleven o'oclok, and oblige,

Yours very truly,

Philadelphia, Pa., March 8, 1887,

T. H. SMITH & CO.:

Gentlemen:

We beg to inform you that the rice received from you yesterday is of a very inferior quality. Please send us some of a better grade, and oblige,

Yours very truly.

信稿

取貨信稿

敬啓者見字祈即寄来漿粉五箱以速為妙該項註号取數便合此請左晏拿先生財安

波士頓埠公公頓

廿年胥啓

問寄茶办信稿

敬啓者請明日上午由九点至十一点鐘左右着伴携茶办到来勿悞為望此請信發先生財安

紐約埠公公公頓

廿年二月啓

換貨信稿

啓者日昨付来之米其貨式不佳祈再照原单揀齊好貨付来以便轉換此致士笏室子邑

費城公公公頓

廿年三月啓

Chicago, Ill., April 15, 1880.

UNICN PACIFIC R. R. Co.

Gentlemen :

Please inform me of your present rates for 3rd class passage from here to San Francisco, and oblige,

Yours truly,

Brooklyn, May 6, 1885.

PACIFIC MAIL STEAMSHIP Co.,

Gentlemen :

Please send me the dates of sailing of your vessels to and from China, for the ensuing three months, and oblige,

Yours very truly,

New York, July 15, 1883.

TO THE POSTMASTER OF NEW YORK,

Dear Sir :

About four months ago, I sent a registered letter to Mr. ——— of Hongkong, I have just been informed that is has not yet been received. Will you kindly investigate the cause of delay, and oblige,

Yours very truly,

問車腳信稿

敬啟者現日三等客車往金山該腳銀若干祈即詳細示復為感此致

右譬火車公司照

積加古△△頓

○○年四月○○号

問取船期紙信稿

啓者祈將下三箇月來往中国花旗各火船啓行日期紙即付一張到來為感此致

丕士輪船公司照

卜倫△△△頓

○○年五月○○号

查失担保信信稿

啓者前付去香港△△先生担保信一封約有四箇月之久今據△△來函称說此信併未得收不知如何緣故浮沉乃尔敢祈即為查究併恳達知此候

如大信飯總理勛安

△△頓首

○○年七月○○

Jersey City, N. J., June 4, 1886.

RICHARDS & Co., 61 Broadway, N. Y.

Gentlemen :

Please inform me of the present rate of Hongkong local currency dollars, and oblige,

Yours truly,

Newark, N. J., August 20, 1886.

DEAR TEACHER :

Since closing out my business in New York I have opened a tea store in this city, and am glad to inform you that my prospects of success are very good. But I miss you and the Sunday School very much. Hoping that you are in good health and that you will let me hear from you soon,

I remain very respectfully your scholar,

San Francisco, September 3, 1881.

MR. NEWHALL.

Dear Friend :

I am happy to inform you that I arrived here safely this morning, after a journey of seven days. The steamer for China sails the day after to-morrow. I will write you again when I reach home. With kind regards I am,

Your sincere friend,

問滙單價信稿

啓者現目由紐約返香港滙單價值若干祈即示復為望此致

列啫公司此

揸西公公頡

卅年六月

宇洋師信稿

敬啓者前將生意出項之後近在紐約創茶舖一面幸賴平善回念久違雅範未嘗不勝一日而九迴也未到書餘許久遂倉卒起居安泰道履沖和以慰以頌迓祈不遺在遠時惠好音是所切禱者也此請 時安 公公頡

卅年八月廿日

到金山埠信稿

敬啓者別後於即早安抵大埠計火車共行七天至唐山船定期某日動輪安抵家中再當奉達以紓綺注并請大安

金山大埠公公頡

卅年九月三日

Hongkong, October 1, 1881.

MR. NEWHALL.

Dear Friend :

I arrived safely yesterday, thanks to a kind Providence, after a quiet voyage of twenty-five days. I found my family well, and overjoyed to see me. It is very pleasant to be home once more, though I miss you and all my kind friends in America. Please remember me to them all with my best wishes for your happiness.

I remain your respectfully,

Hongkong, November 10, 1882.

MRS. NEWHALL.

Dear Madame :

My stay in China will be much shorter than I had expected, and my intention now is to return to America in the "City of Peking" which is to sail on the 20th of next month. It will be very pleasant to see all my kind friends again. With sincere regards, I am,

Your sincere friend,

到香港信稿

敬啟者前抵大埠奉上寸函定邀
青盼曲大埠動輪於日昨安抵
家中船行二十五天途者一家團聚樂
不可言回首駐美時侄膝读心此
景不可復得又未嘗不關懷神
傷也迓祈時惠好音則一紙書
賢於十郵千事矣此請
附安

香港合號 謝啓 年十月廿

四花旗信稿

敬啓者現定於下月二
十号附北京船來美約
星期四易可以面聆
大教矣各友處祈代致
聲道候此請
附安

香港合號

謝啓 年十月十号

泥水木匠 第九十三篇 93
蘇杭舖 第九十七篇 97
銀行 第一百篇 101
請醫生 第一百五篇 105
做廚 第一百九篇 109
企枱 第一百十三篇 113
雜貨舖 第一百十七篇 117
街市 第一百二十一篇 121
去街市買魚 第一百二十五篇 125
坐馬車 第一百二十九篇 129
請狀師 第一百三十三篇 133
衙門 第一百三十七篇 137

搭火車 第一百四十一篇 141
搭火船 第一百四十五篇 145
稅關 第一百四十九篇 149
客廳 第一百五十三篇 153
首飾舖書房舖 第一百五十七篇 157
招呼語詞 第一百六十一篇 161
洗衣雜貨 第一百六十五篇 165
月份 第一百六十八篇 168
禮拜日期 第一百七十一篇 171
放假日 第一百七十四篇 174
數目字 第一百七十七篇 177
信稿 第一百八十篇 180

英語不求人目錄

相會語詞 第五篇 6
離別語詞 第九篇 9
天時 第十三篇 13
時令 第十七篇 17
時候 第二十一篇 21
探朋友 第二十五篇 25
年紀 第二十九篇 29
學講話 第三十三篇 33
寫字 第三十七篇 37
書信館寄貨公司 第四十一篇 41
寄電報打得律風 第四十五篇 45
讀書 第四十九篇 49
去禮拜堂讀書 第五十三篇 53
耶蘇教 第五十七篇 57
問路 第六十一篇 61
去絲衣房 第六十五篇 65
租洗衣館 第六十九篇 69
問免批 第七十三篇 73
洗衣館 第七十七篇 77
失票取衣 第八十一篇 81
買桌椅等物 第八十五篇 85
鉄器舖 第八十九篇 89

A Complete Descriptive Catalogue of these publications will be sent free when requested.

JULY, 1899

PUBLICATIONS

—IN—

French and Other Foreign Languages

—OF—

WILLIAM R. JENKINS,

NEW YORK.

Books marked (*) were published during 1898.

FRENCH.

Attention is called to the following series. They are of great value to the student as well as to the general reader of French. The romances and plays are interesting as stories, representative of the authors, of high literary value and pure in morality. They are tastefully printed, cheap and suitable for the class-room or library. Many have notes in English.

ROMANS CHOISIS.

12mo, Paper, 60 Cents. Cloth, 85 Cents.

1.—Desia. By Mme. HENRY GRÉVILLE. 214 pp.
Notes by A. De Rougemont, A.M.

2.—L'Abbé Constantin. By LUDOVIC HALÉVY. 193 pp.
Notes by F. C. de Sumichrast.

3.—Le Mariage de Gérard. By ANDRÉ THEURIET. 234 pp.

4.—Le Roi des Montagnes. By EDMOND ABOUT. 297 pp.
Notes by F. C. de Sumichrast.

5.—Le Mariage de Gabrielle. By DANIEL LESUEUR. 264 pp.
Notes by B. D. Woodward, Ph.D.

6.—L'Ami Fritz. By ERCKMANN-CHATRIAN. 303 pp.
Notes by Prof. C. Fontaine, B.L., L.D.

7.—L'Ombra. By A. GENNEVRAYE. 216 pp.

8.—Le Maître de Forges. By GEORGES OHNET. 341 pp.

9.—La Neuvaine de Colette. By JEANNE SCHULTZ. 236 pp.

10.—Perdue. By Mme. HENRY GRÉVILLE. 359 pp.
Notes by George McLean Harper, Ph.D.

11.—Mlle. Solange, (Terre de France). By FRANÇOIS DE JULLIOT. 359 pp. *Notes by C. Fontaine, B.L., L.D.*

12.—Vaillante, ou *Ce que femme veut.* By JACQUES VINCENT. 277 pp.

***13.—Le Tour du Monde en Quatre-Vingts Jours.** By JULES VERNE. 373 pp. *With notes by Herman S. Piatt.*

14.—Le Roman d'un Jeune Homme Pauvre. By OCTAVE FEUILLET. 204 pp.

15.—La Maison de Penarvan. By JULES SANDEAU. 292 pp.

16.—L'Homme à l'Oreille Cassée. By EDMOND ABOUT. 273 pp.

17.—Sans Famille. By HECTOR MALOT. 430 pp. *Abridged and arranged for school use by P. Bercy, B.L., L.D.*

18.—Cosia, et le Royaume de Dahomey. By ANDRÉ MICHEL DURAND. 165 pp.

19.—Mon Oncle et Mon Curé. By JEAN DE LA BRÈTE. 249 pp
Notes in English by F. C. de Sumichrast.

20.—La Lizardière. By VICOMTE HENRI DE BORNIER. 247 pp.

21.—Nanon. By GEORGE SAND. 382 pp.
Notes by B. D. Woodward, Ph. D.

22.—Le Petit Chose (*Histoire d'un Enfant*). By ALPHONSE DAUDET. 284 pp. *Notes by C. Fontaine, B.L., L.D.*

23.—Pêcheur D'Islande. By PIERRE LOTI. 287 pp. *Arranged for everyone's reading. Notes by C. Fontaine, B.L., L.D.*

The series will be continued with stories of other well-known writers

MISCELLANEOUS.

Graziella. By A. DE LAMARTINE. 173 pp.
Notes by C. Fontaine, B.L., L.D. 12*mo, paper,* 45 *cents.*

Cinq-mars ou une Conjuration sous Louis XIII. By ALFRED DE VIGNY. *Introduction and copious notes.* 12*mo, cloth,* $1.25.

La Tulipe Noire. By ALEXANDRE DUMAS. 304 pp.
12*mo, paper,* 45 *cents.*

La Lampe de Psyché. By LÉON DE TINSEAU.
16*mo, paper,* 35 *cents.*

Contes de la Vie Rustique. *Arranged with notes by S. Castegnier. (In preparation.)*

***Cyrano de Bergerac.** *Comédie Héroïque en Cinq Actes, en Vers.* By EDMOND ROSTAND. 12*mo, cloth, illus.,* 240 *pp.,* $1; *paper,* 50¢.

CONTES CHOISIS.

This series comprises some of the very best short stories, NOUVELLES *of French authors. They are very prettily printed, of convenient size and are published at the uniform price of*

Paper 25 Cents. **Cloth, 40 Cents.**

1.—La Mère de la Marquise. By EDMOND ABOUT. 135 pp.
Notes by C. Fontaine, B.L., L.D.

2.—Le Siège de Berlin et Autres Contes. By ALPHONSE DAUDET. 73 pp. *Comprising La dernière classe; La Mule du Pape; L'Enfant Espion; Salvette and Bernadou; Un Teneur de Livres. Notes by E. Rigal, B.-ès-S.; B.L.*

3.—Un Mariage d'Amour. By LUDOVIC HALÉVY. 73 pp.

4.—La Mare au Diable. By GEORGE SAND. 142 pp.
Notes by C. Fontaine, B.L., L.D.

5.—Peppino. By L. D. VENTURA. 65 pp.

6.—Idylles. By Mme. HENRY GRÉVILLE. 110 pp.

7.—Carine. By LOUIS ENAULT. 181 pp.

8.—Les Fiancés de Grinderwald. *Also,* **Les Amoreux de Catherine.** By ERCKMANN-CHATRIAN. 104 pp.

9.—Les Frères Colombe. By GEORGES DE PEYREBRUNE. 136 pp.
Notes by F. C. de Sumichrast.

10.—Le Buste. By EDMOND ABOUT. 145 pp.
Notes by George McLean Harper, Ph.D.

11.—La Belle-Nivernaise, (*Histoire d'un vieux Bateau et de son Equipage*). By ALPHONSE DAUDET. 111 pp.
Notes by Geo. Castegnier, B.S., B.L.

12.—Le Chien du Capitaine. By LOUIS ENAULT. 158 pp.
Notes by F. C. de Sumichrast.

13.—Boum-Boum. By JULES CLARETIE. 104 pp.
With other exquisite short stories by famous French writers.
Notes by C. Fontaine, B.L., L.D.

14.—L'Attelage de la Marquise. By LÉON DE TINSEAU. **Une Dot.** By E. LOGOUVÉ. 93 pp. *Notes by F. C. de Sumichrast.*

15.—Deux Artistes en Voyage, *and two other stories.* By COMTE DE VERVINS. 105 pp.

16.—Contes et Nouvelles. By GUY DE MAUPASSANT. 93 pp.
With a preface by A. Brisson.

17.—Le Chant du Cygne. By GEORGE OHNET. 91 pp.
Notes by F. C. de Sumichrast.

18.—Près du Bonheur. By HENRI ARDEL. 91 pp.
Notes by E. Rigal, B.S., B.L.

19.—La Frontière. By JULES CLARETIE. 103 pp.
Notes by Charles A. Eggert, Ph.D., LL.B.

20.—L'Oncle et le Neveu, *et* **Les Jumeaux de l'Hôtel Corneille.** By EDMOND ABOUT. 120 pp. *Notes by G. Castegnier, B. S., B.L.*

BIBLIOTHÈQUE CHOISIE POUR LA JEUNESSE.

Les Malheurs de Sophie. By Mme. LA COMTESSE DE SÉGUR. 203 pp.
In France it is classic. Light, amusing and interesting for young children. 12mo, illustrated, paper, 60c.; cloth, $1.00.

***Catherine, Catherinette et Catarina.** By ARSÈNE ALEXANDRE.
Arranged with exercises and vocabularies, by Agnes Godfrey Gay. Contains many beautiful colored illustrations. Quarto, 75c.

CONTES TIRÉS DE MOLIÈRE.

By PROF. ALFRED M. COTTE.

The stories of some of the most salient of Molière's Comedies, written in the form of novellettes similar in idea to Charles and Mary Lamb's "Tales from Shakespeare."

1.—L'Avare. 2.—Le Bourgeois Gentilhomme. *Each 20 cents.*

MUSIC.

CHANSONS, POÉSIES ET JEUX FRANÇAIS
POUR LES ENFANTS AMÉRICAINS.

Composés et recueillis par AGNES GODFREY GAY.

Music revised and harmonized, by Mr. Grant-Schaefer. Price 50c.

THÉATRE CONTEMPORAIN.

Comprising some of the best contemporaneous French dramatic literature, and of invaluable use to the student in Colloquial French. They are well printed in good clear type, are nearly all annotated with English notes for students, and are sold at the uniform price of

25 Cents Each.

1.—**Le Voyage de M. Perrichon.** By EUGÈNE LABICHE et EDOUARD MARTIN. 78 pp.
Comedy in four acts. Notes by Schele de Vere, Ph.D., LL.D.

2.—**Vent d'Ouest,** *Comedy in one act,* 18 pp., *and* **La Soupière,** *Comedy in one act,* 20 pp. By ERNEST D'HERVILLY. *In one volume.*

3.—**La Grammaire.** By EUGÈNE LABICHE. 54 pp.
Comedy in one act. Notes by Schele de Vere, Ph.D., LL.D.

4.—**Le Gentilhomme Pauvre.** By DUMANOIR and LAFARGUE. 76 pp. *Comedy in two acts. Notes by Casimer Zdanowicz, A.M.*

5.—**La Pluie et le Beau Temps,** *Comedy in one act, in prose.* By LEON GOZLAN. 34 pp. *And* **Auteur d'un Berceau,** *Play in one scene.* By ERNEST LEGOUVÉ. 11 pp.

6.—**La Fée.** By OCTAVE FEUILLET. 43 pp.
Comedy in one act.

7.—**Bertrand et Raton.** By EUGÈNE SCRIBE. 43 pp.
Drama in five acts, in prose.

8.—**La Perle Noire.** By VICTORIEN SARDOU. 72 pp.
Comedy in three acts, in prose.

9.—**Les Deux Sourds.** By JULES MOINAUX. 37 pp.
Comedy in one act.

10.—**Le Maître de Forges.** By GEORGES OHNET. 101 pp.
Comedy in four acts. Notes by C. Fontaine, B.L., L.D.

11.—**Le Testament de César Girodot.** By ADOLPHE BELOT. and EDM. VILLETARD. 98 pp.
Comedy in three acts, in prose. Notes by Geo. Castegnier. B.S., B.L.

12.—**Le Gendre de M. Poirier.** By EMILE AUGIER and JULES SANDEAU. 92 pp.
Comedy in four acts, in prose. Notes by F. C. de Sumichrast.

13.—**Le Monde où l'on s'ennuie.** By EDOUARD PAILLERON. 124 pp.
Comedy in three acts. Notes by Alfred Hennequin, Ph.D.

14.—**La Lettre Chargée.** By E. LABICHE. 28 pp.
Fantaisie in one act.

15.—**La Fille de Roland.** By VICOMTE HENRI DE BORNIER. 96 pp.
Drama in four acts, in verse. Notes by Wm. L. Montague, Ph.D.

16.—**Hernani.** By VICTOR HUGO. 151 pp.
Drama in five acts. Notes by Gustave Masson, B.A.

17.—**Mine et Contre-Mine.** By ALEXANDRE GUILLET. 27 pp.
Comedy in three acts. Notes by the Author.

18.—**L'Ami Fritz.** By ERCKMANN-CHATRIAN. 96 pp.
Comedy in three acts. Adapted to the use of American Schools and Colleges, and annotated by Alfred Hennequin, Ph.D.

19.—**L'Honneur et L'Argent.** By F. PONSARD. 123 pp.
Comedy in five acts, in verse. Notes by Frederick C. de Sumichrast.

20.—**La Duchesse Couturière.** By MADAME E. VAILLANT GOODMAN. 24 pp. *Comedy in one act, adapted from "Les Doigts de Fée;" especially arranged for ladies' cast.*

THEATRE FOR YOUNG FOLKS.

10 Cents Each.

A series of original little plays suitable for class reading or school performance, written especially for children, by MM Michaud and de Villeroy. Printed in excellent type.

The List comprises:

1.—**Les Deux Écoliers.** By A. LAURENT DE VILLEROY. 26 pp
Comédie en un acte, en prose, for boy and three girls.

2.—**Le Roi D'Amérique.** By HENRI MICHAUD. 8 pp.
Comédie en un acte, for boys, 10 characters.

3.—**Une Affaire Compliquée.** By HENRI MICHAUD. 8 pp.
Comédie en un acte, for boys, 7 characters.

4.—**La Somnambule.** By HENRI MICHAUD. 16 pp.
Comédie en un acte, for girls; 8 characters.

5.—Stella. By HENRI MICHAUD. 16 pp.
Comédie en un acte, for young ladies; 6 character
6.—Une Héroïne. By HENRI MICHAUD. 16 pp.
Comédie en un acte, for girls; 8 characters.
7.—Ma Bonne. By HENRI MICHAUD. 14 pp.
Comédie en un acte, for girls; 5 characters.
***8.—Dona Quichotte.** By HENRI MICHAUD. 20 pp.
Comédie en un acte, for girls. 6 characters.

GAMES.

The Table Game. By HELÈNE J. ROTH.
A French game to familarize pupils with the names of everything that is placed on a dining-room table. 75c.
Citations des Auteurs Français. By F. L. BONNET. 75c
Jeu des Académiciens. By MLLE. R. SÉE. 75c.
***Miss Theodora Ernst's French Conversation Cards.** 50c

(See also German.)

CLASSIQUES FRANÇAIS.

Under this general title is issued a series of Classical French works, carefully prepared with historical, descriptive and grammatical notes by competent authorities, printed in large type, at a uniform price of

Paper, 25 Cents. **Cloth, 40 Cents.**

1.—L'Avare. By J. B. POQUELIN DE MOLIÈRE. 105 pp.
Comédie en cinq actes. Notes by Schele de Vere, Ph.D., LL.D.

2.—Le Cid. By PIERRE CORNEILLE. 87 pp.
Tragédie en cinq actes. Notes by Schele de Vere, Ph.D., LL.D.

3.—Le Bourgeois Gentilhomme. By J. B. POQUELIN DE MOLIÈRE (1670).
Comédie-Ballet en cinq actes. Notes by Schele de Vere. Ph.D., LL.D.

4.—Horace. By P. CORNEILLE. 70 pp.
Tragédie en cinq actes. With grammatical and explanatory notes by Frederick C. de Sumichrast.

5.—Andromaque. By J. RACINE. 72 pp.
Tragédie en cinq actes. Notes by F. C. de Sumichrast.

6.—Athalie. By JEAN RACINE. 86 pp.
Tragédie en cinq actes tirée de l'Ecriture Sainte. With Biblical references and notes by C. Fontaine B.L., L.D

Others in preparation.

VICTOR HUGO'S WORKS.

Les Misérables.

This edition of Victor Hugo's masterpiece is not only the handsomest but the "cheapest" edition of the work that can be obtained in the original French. Its publication in America has been attended with great care, and it is offered to all readers of French as the best library edition of the work to be obtained. Volume I, "Fantine," 458 pages; Volume II, "Cosette," 416 pages; Volume III, "Marius," 378 pages; Volume IV, "Idylle rue Plumet," 512 pages; Volume V, "Jean Valjean," 437 pages.

*5 *Volumes*, 12mo *Paper*, $4.50; *Cloth*, $6.50; *Half-calf*, $13.50.
**Single volume sold separately, in paper*, $1.00; *cloth*, $1.50.

Les Misérables.

One volume edition. The whole story intact; episodes and detailed descriptions only omitted. Arranged by A. de Rougemont, A.M. $1.25.

Notre-Dame de Paris.

The handsomest and cheapest edition to be had, with nearly 200 illustrations, by Bieler, Myrbach and Rossi.

2 *volumes*, 12mo, *Paper*, $2.00; *Cloth*, $3.00; *Half-calf*, $6.00.

Same *(Edition de Grand Luxe). But 100 copies published. It contains, with the illustrations as in the ordinary edition, 12 fac-simile water colors, and is printed on Imperial Japan paper. The set, 2 volumes, each volume numbered, signed, and in a satin portfolio*, $10.00.

Same *(Edition de Luxe). But 400 copies published. With illustrations as in the "Edition de Grand Luxe," and printed on fine satin paper. The set, 2 volumes, numbered, signed and bound half-morocco Roxbourgh style, gilt top*, $6.00.

Quatrevingt-Treize. 507 pp.

One of the most graphic and powerful of Hugo's romances, and one quite suitable for class study. 12mo, *Paper*, $1.00; *Cloth*, $1.50; *Half-calf*, $3.00.

Quatrevingt-Treize. 595 pp.

With an historical introduction and English notes by Benjamin Duryea Woodward, B.-ès-L., Ph.D., Instructor in the Romance Languages and Literatures at Columbia University and Barnard College, New York. 12mo, *Cloth*, $1.25.

Les Travailleurs de la Mer.

This celebrated work, which is one of the most notable examples of Victor Hugo's genius, uniform in style with the above, 12mo, *Paper*, $1.00; *Cloth*, $1.50; *Half-calf*, $3.00.

(See also No. 18, "Théâtre Contemporain.")

TEXT-BOOKS OF

THE FRENCH LANGUAGE.

BERCY, PAUL, (B.L., L.D.)

Simples Notions de Français. 101 pp.
75 illustrations, Boards, 75c.

Livre des Enfants. 100 pp.
Pour l'étude du français. 12mo, Cloth, 40 illustrations, 50c.

Le Second Livre des Enfants. 148 pp.
A continuation of "Livre des Enfants". 12mo, Cloth, 50 illustrations, 75c.

Le Français Pratique. 191 pp.
1 volume, 12mo, Cloth, $1.00.

Lectures Faciles, pour l'Étude du Français. 256 pp.
Avec Notes Grammaticales et Explicatives. This, with "Le Français Pratique," is a complete method. Cloth, $1.00.

La Langue Française, 1ère partie. 292 pp.
Méthode pratique pour l'étude de cette langue. 12mo, Cloth, $1.25.

La Langue Française, 2ème partie. 279 pp.
For intermediate classes. Variétés historiques et littéraires. 12mo, Cloth, $1.25.

***Conjugaison des Verbes Français, avec Exercices.**
12mo, flexible cloth, 50c.

BERNARD, V. F.

Genre des Noms.
Étude nouvelle, simple et pratique. 12mo, 25c.

L'Art D'Intéresser en Classe.
Contes, Fables, etc. 12mo, Paper, 30c.

La Traduction Orale et la Prononciation Française. 42 pp.
12mo, Boards, 30c.

Le Français Idiomatique. 73 pp.
French Idioms and Proverbs, with their English equivalents and copious exercises, systematically arranged. 12mo, Cloth, 50c.

COLLOT, A. G.

Collot's Levizac's Grammar and Exercises. 227 pp.
12mo, Cloth, 75c.

DU CROQUET, CHAS. P.

***An Elementary French Grammar.** 259 pp.

The arrangement of this grammar is simple, clear and concise. It is divided into two parts: (1) *First Exercises;* (2) *Elementary Grammar. A General Vocabulary is added for the convenience of the student.* 12mo, *Cloth, 2nd edition, revised, with vocabulary,* 75c.

***A College Preparatory French Grammar.** 284 pp.

Grammar, Exercises, and Reading followed by Examination papers. Fourth edition, entirely revised. 12mo, *half leather,* $1.25.

Conversation des Enfants. 152 pp.

12mo, *Cloth,* 75c.

Le Français par la Conversation. 186 pp.

12mo, *Cloth,* $1.00.

First Course in French Conversation.

Recitation and Reading, with separate vocabulary for each reading, $1.00.

French Verbs in a Few Lessons. 47 pp.

Cloth, 35c.

Blanks for the Conjugation of French Verbs.

About 60 blanks in a tablet. Per tablet, 30c.

Conjugaison Abrégée Blanks.

These blanks, besides saving more than half the time otherwise necessary in writing verbs, cause more uniformity in the class drill, make it easier for the pupil to understand his work. Per tablet, 25c.

GAY & GARBER.

Cartes de Lecture Française.

Pour les enfants Américains. A set of reading charts printed in very large type and profusely illustrated, $7.50.

MUZZARELLI, PROF. A.

Antonymes de la La Langue Française.

Exercices Gradués pour classes intermédiaires et supérieures des Ecoles, Collèges et Universités.

Livre de L'Elève. Clo., 185 *pp.,* $1.00. *Livre du Maitre. Clo.* 185 *pp.,* $1.50.

PICOT, CHARLES.

Picot's First Lessons in French. 132 pp.

12mo, *Cloth,* 50c.

SARDOU, PROF. ALFRED.

The French Language With or Without a Teacher.

Part I, Pronunciation, 75c.; *Part II, Conversation,* $1.25. *Part III, Grammar and Syntax,* $1.25.

Chart of All the French Verbs, 35c.

Part III and the Chart will be sold together for $1.50.

LITERATURE AND CHOICE READING.

BERCY, PAUL (B.L., L.D.)

Lectures Faciles, pour l'Étude du Français. 256 pp.

Cloth, $1.00.

Contes et Nouvelles Modernes *(P. Bercy's French Reader).* 265 pp.

With explanatory English notes. 12mo, *Cloth,* $1.00.

Balzac (Honoré de), Contes. 219 pp.

Edited, with Introduction and Notes, by George McLean Harper, Ph.D., and Louis Eugene Livingood, A.B. Clo., $1.

BECK, B.

Fables Choisies de La Fontaine. 107 pp.

Notes by Madame B. Beck. 16mo, *Boards,* 40c.

COLLOT, A. G.

12mo, *cloth,* 75c. *each.*

Progressive French Dialogues and Phrases. 226 pp.

Progressive French Anecdotes and Questions. 233 pp

Progressive Pronouncing French Reader. 288 pp.

Progressive Interlinear French Reader. 292 pp.

COPPÉE, FRANÇOIS.

Extraits Choisis. 177 pp.

Prose and poetry, with notes by Geo. Castegnier, B.S., B.L. 12mo, *Cloth,* 75c.

FONTAINE, C.

12mo, *cloth, with notes,* $1.25 *each.*

Les Poètes Français du XIXème Siècle. 402 pp.

Les Prosateurs Français du XIXème Siècle. 378 pp.

Les Historiens Français du XIXème Siècle. 384

MICHAUD, HENRI.

Poésies de Quatre à Huit Vers. 19 pp.

French Poetry for schools. 20c.

ROUGEMONT, A. DE

Manuel de Littérature Française. 406 pp.
12mo, *half leather*, $1.25.

(*See also Victor Hugo's Works*).

SAUVEUR, LAMBERT.

Les Chansons de Béranger. 228 pp.
With notes. 12mo, *Cloth*, $1.25.

"VETERAN."

Initiatory French Readings. 155 pp.
In the first part: the picturesque facts of "Our Country," and in the second part: "The Discovery of France" by some young American travellers. 12mo, *Cloth*, 75c.

FOR TRANSLATING ENGLISH INTO FRENCH.

BERCY, PAUL (B.L., L.D.)

Short Selections for Translating English into French. 137 pp.
With notes. 12mo, *Cloth*, 75c.

Key to Short Selections. 121 pp.
12mo, *Cloth*, 75c.

HENNEQUIN, ALFRED (PH.D.)

A Woman of Sense and A Hair-Powder Plot.
Two English plays intended for translating Colloquial English into French, with notes. 12mo, *Flexible cloth*, 40c.

PROGRESSIVE FRENCH DRILL.

***Un Peu de Tout.** By F. JULIEN.
12mo, *cloth*, 282 *pages*, 75 *cents*.
Valuable for giving a final polish to the work of preparing for examination.

Preliminary French Drill. By a VETERAN. 68 pp.
12mo. *Cloth*, 50c.

Drill Book.—A—118 pp.
Embodies systematically the main principles of the language. The vocabulary (English and French) will be found to be quite extensive, and contains most of the words in common use. 12mo, *Cloth*, 75c.

B.—83 pp.
The purpose of this book is to facilitate the mastery of the irregular verbs in all their tenses. 12mo, *Cloth*, 50c.

PRONUNCIATION.

French Pronunciation, Rules and Practice for the Use of Americans. 50 pp.
12*mo*, *Boards*, 50c.

Gender of French Nouns at a Glance.
A Card 3 x 5 *inches*, 10c.

VERBS.

French Verbs at a Glance. By MARIOT DE BEAUVOISIN. 61 pp.
8*vo*, 35c.

French Verbs. By CHAS. P. DUCROQUET. 47 pp.
Cloth, 35c.

French Verbs. By Professor SCHELE DE VERE. 201 pp.
Cloth, $1.00.

Conjugaison des Verbes Français avec Exercices. By PAUL BERCY.
12*mo*, *flexible cloth*, 86 *pages*, 50c.

† **Blanks for the Conjugation of French Verbs.** By CHAS. P. DUCROQUET.
Put up in Tablets, 50c.

† **Conjugaison Abrégée Blanks.** By CHAS. P. DUCROQUET.
Put up in Tablets, 25c.
† *These "blanks" save more than half the time otherwise necessary in "writing" or in "correcting" verbs. They ensure uniformity in the class work and give the learner a clearer understanding of what he is doing.*

Drill Book.—B.—62 pp.
12*mo*, *Cloth*, 50c.

Mme. Beck's French Verb Form.
By means of this "drill," a verb with form as given can be written by an average pupil in less than fifteen minutes. Size, 9 x 12. *Price*, 50c.

Le Verbe en Quatre Tableaux Synoptiques. By Prof. H. MARION.
"*Sixth Edition.*" *Price*, 25c.

Verbes Français demandant des Prépositions. By F. J. A. Darr. 12*mo*, *Cloth*, 50c.

Logical Chart for Teaching and Learning the French Conjugation. By STANISLAS LE ROY. (*In preparation.*)

Manual of French Verbs. *Prepared by* WINONA CREW, B.A.

(See also Latin, Greek and Games.

GERMAN.

Kleine Anfange. By FRAULEIN ALBERTINE KASE. 133 pp.
Ein buch für kleine Leute. 8vo, *Boards, many illustrations,* 75c.

Des Kindes Erstes Buch. By WILHELM RIPPE. 100 pp.
This method is divided into forty lessons, each consisting of a short vocabulary, and appropriate illustration, a reading lesson, and a few sentences to be memorized; and as appendix are given a few simple rhymes suitable for the nursery. 12mo, *Boards,* 40c.

***Der Praktische Deutsche.** By U. JOS. BEILEY. *Second edition, entirely revised.* 12mo, *cloth,* 251 *pp.,* $1.00.
The material necessary to enable the learner to converse with Germans in their own language is provided, and it is arranged in such an order that the study will be pleasurable as well as profitable. A vocabulary is at the end.

Das Deutsche Litteratur Spiel. By F. S. ZOLLER.
A German game of authors, 75c.

Constructive Process for Learning German. By A. DREYSPRING. *(In preparation.)*

A Glance at the Difficulties of German Grammar. By CHARLES F. CUTTING. 30c.

***Blanks for the Conjugation of German Verbs.** Per tablet, 35c.

***Deutsch's Drillmaster in German.** By S. DEUTSCH. 12mo, *cloth,* $1.25.

ITALIAN.

NOVELLE ITALIANE.

This series comprises some of the very best short stories, "novelles" of Italian authors. They are very well printed, of convenient size and are published at the uniform price of

12mo, paper, 35 Cents Each.

1.—Alberto. By E. DE AMICIS. 108 pp.
Notes by T. E. Comba.

2.—Una Notte Bizzarra. By ANTONIO BARRILI. 84 pp
Notes by T. E. Comba.

3.—Un Incontro. By E. DE AMICIS. 104 pp.
And other Italian stories by noted writers, with notes by Prof. Ventura.

4.—Camilla. By E. DE AMICIS. 120 pp.
With notes by T. E. Comba.

5.—Fra le Corde diun Contrabasso. By SALVATORE FARINA.
With notes by T. E. Comba.

6.—**Fortezza, and Un Gran Giorno.** By E. DE AMICIS. 74 pp.
With notes by T. E. Comba.

This series will be continued with stories of other well-known writers.

La Lingua Italiana. By T. E. COMBA. 223 pp.
A practical and progressive method of learning Italian by the natural method—replete with notes and explanations, and with full tables of conjugations and lists of the irregular verbs. 12mo, Cloth, $1.00.

A Brief Italian Grammar. By A. H. EDGREN, Professor of Romance Languages in the University of Nebraska. 12mo, cloth, 90c.

SPANISH.

NOVELAS ESCOGIDAS.

75 Cents Each.

1. **El Final de Norma.** By D. PEDRO A. DE ALARCON. 246 pp.
Notes by R. D. Cortina, A.M. 12mo, Paper.

CUENTOS SELECTOS.

35 Cents Each.

1.—**El Pájaro Verde.** By JUAN VALERA. 60 pp.
With notes by Julio Rojas. 18mo, Paper.

TEATRO ESPAÑOL.

Comprising some of the best contemporaneous Spanish dramatic literature and of invaluable use to the student in Colloquial Spanish. They are well printed in good clear type, are nearly all annotated with English notes for students, and are sold at the uniform price of

12mo, paper, 35 Cents Each.

1.—**La Independencia.** By DON MANUEL BRETON DE LOS HERREROS. 109 pp.
With notes by Louis A. Loiseaux.

2.—**Partir á Tiempo.** Por DON MARIANO DE LARRA. 44 pp.
Comedia en un acto, with notes by Alex. W. Herdler.

3.—**El Desdén con el Desdén.** Por DON AUGUSTIN MORETO Y CABANA. 107 pp.
Comedia en tres journadas. Notes by Alex. W. Herdler.

Un Drama Nuevo. By DON JOAQUIN ESTÉBANEZ.
Drama en tres actos. Notes by Prof. John E. Matzke, Ph.D.

Spanish Words and Phrases. By Mme. F.J.A.DARR. *Paper, 25c.*
Spanish Catalogue of Imported Books sent on application.

LATIN.

The Beginner's Latin. By W. McDowell Halsey, Ph.D.
An elementary work in Latin, admirably adapted for beginners in the language, and the result of many years' teaching on the part of the author. 12mo, *Cloth*, 75c.

† **Drisler's Blanks for the Conjugation of Latin Verbs.**
Put in tablets, 25c.

† **Browning's Blanks for Latin Verbs.**
Put in tablets, 25c.

† **Blanks for the Elements of the Latin Verb.**
Put in tablets, 25c.

Latin Paradigms at a Glance, 25c.

***English-Latin Vocabulary for use with Scudder's Latin Reader.** By Miss K. Wendell.
Paper, 25c.

GREEK.

Browning's Blanks for Greek Verbs.
Put in tablets, 25c.

***Blanks for the Conjugation or Synopses of Greek Verbs.** By H. C. Havens. *Per tablet*, 25c.

---

†**Miss Wilson's Spelling Blanks.**
Arranged in Book-form. Price, 35c.

---

† *These blanks save more than half the time otherwise necessary in writing or in correcting. They insure uniformity in the class work, and give the learner a clearer understanding of what he is doing.*

CHINESE.

A Chinese-English and English-Chinese Phrase Book. By T. L. Stedman and K. P. Lee. 187 pp.
12mo, *Boards*, $1.25.

FULL CATALOGUE
of
French Imported Books and General School Books
Sent on application.

Importation orders promptly filled at moderate prices.

To avoid fine, this book should be returned on
or before the date last stamped below

50M—9-40

DEC 12 1950

Stedman, T. L. 602604

A Chinese and English phrase book.

NAME	DATE	NAME	DATE
318	DEC 12 195		

LIBRARY, SCHOOL OF EDUCATION, STANFORD

602604

498.31
S817

英語不求人

紐約利氏代譯